Tijdschrift@ipr.be

Tijdschrift voor
Internationaal Privaatrecht

Revue de Droit International Privé

Revue@dipr.be

5de jaargang – nr. 4 – januari 2007

5ième année – n° 4 – janvier 2007

Tijdschrift@ipr.be – Revue@dipr.be

Redactie – Rédaction:

Frans Bouckaert (emerit. KU Leuven), Johan Erauw (U Gent), Marc Fallon (UC Louvain la Neuve), Erna Guldix (VU Brussel), Johan Meeusen (U Antwerpen), Marta Pertegás Sender (U Antwerpen), Paul Torremans (U Nottingham en U Gent), Hans van Houtte (KU Leuven), Herman Verbist (U Gent), Nadine Watté (UL Bruxelles), Patrick Wautelet (U Liège)

Samenstelling van dit nr. – Composition de ce n°:

Henri Storme (FWO – UGent)

Uw bijdragen
Bijdragen om in het tijdschrift op te nemen zijn welkom, en kunnen via e-mail worden toegezonden op het adres: tijdschrift@ipr.be. Het tijdschrift werkt met “peer-review”. Publicatie gebeurt alleen na controle door de redactieraad. Een weigering moet niet worden gemotiveerd.

Citeerwijze
Tijdschrift@ipr.be 2006, nr. 4, p. …

Vos contributions
Nous sommes heureux de recevoir vos contributions. Celles-ci peuvent être envoyées par courrier électronique à l'adresse suivante: Revue@dipr.be
La revue fonctionne selon le système de "peer review". La publication est soumise à l'accord du comité de rédaction. Un éventuel refus ne doit pas être motivé.

Mode de citation
Revue@dipr.be 2006, n° 4, p. ...

Inhoud/Contenu

RECHTSPRAAK/JURISPRUDENCE

Cour de Justice, affaire C-4/03 (GAT), arrêt du 13 juillet 2006

Cour de Justice, affaire C-539/03 (Roche), arrêt du 13 juillet 2006

Hof van Justitie, zaak C-103/05 (Reisch Montage), arrest van 13 juli 2006

Cour de cassation, arrêt du 16 novembre 2006

Cour de cassation, arrêt du 26 mai 2006

Hof van Cassatie, arrest van 10 november 2005

Hof van Beroep te Gent, arrest van 3 april 2006

Hof van Beroep te Antwerpen, arrest van 7 december 2005

Hof van Beroep te Gent, arrest van 14 november 2005

Hof van Beroep te Gent, arrest van 2 mei 2005

RECHTSLEER/DOCTRINE

Katarzyna Szychowska – Quelques observations sous les arrêts de la Cour de justice dans les affaires C-4/03 *GAT* et C-539/03 *Roche*

Nathalie Dandoy et Marc Fallon - La loi applicable aux aliments après divorce prononcé à l’étranger pour séparation de fait

ACTUALITEIT/ACTUALITÉ

Legalisatie / Légalisation

Eindejaarswetgeving / Législation de fin de l’an

Uitbreiding Europese Unie / Élargissement de l’Union européenne

Toetreding EG tot Haagse Conferentie voor IPR / Adhésion CE à la Conférence de La Haye de DIP

Gewijzigd voorstel nieuwe Betekeningsverordening / Proposition modifiée d’un nouveau Règlement relatif à la signification

Groenboek beslag bankrekeningen / Livre vert saisie avoirs bancaires

INHOUDSOPGAVE/TABLE DES MATIÈRES

RECHTSPRAAK/JURISPRUDENCE 7

Cour de Justice, affaire C-4/03 (GAT), arrêt du 13 juillet 2006 7

Litiges en matière d'inscription ou de validité de brevets – compétence internationale – Convention de Bruxelles – article 16, 4 – question de la validité de brevet soulevée à titre incident – relève du champ d'application de la compétence exclusive de l'article 16, 4 7
Geschillen ten aanzien van de registratie of geldigheid van octrooien – internationale bevoegdheid – EEX-verdrag – artikel 16, 4 – incidenteel geschil over geldigheid van octrooi – binnen toepassingsgebied exclusieve bevoegdheid artikel 16, 4 7

Cour de Justice, affaire C-539/03 (Roche), arrêt du 13 juillet 2006 12

Violation d'un brevet européen par plusieurs défendeurs dans plusieurs États membre – compétence internationale – Convention de Bruxelles – 1. article 6, 1 – pluralité de défendeurs établis dans différents États contractants – exigence d'un lien de connexité entre les demandes – risque de décisions inconciliables – notion – 2. article 16, 4 – question de la validité du brevet soulevée à titre incident – relève du champ d'application de la compétence exclusive 12
Inbreuk op Europees octrooi door verschillende verweerders in verschillende lidstaten – internationale bevoegdheid – EEX-verdrag – 1. artikel 6, 1 – pluraliteit van verweerders gevestigd in verschillende verdragsluitende staten – vereiste van samenhang tussen de vorderingen – risico van tegenstrijdige beslissingen – begrip – 2. artikel 16, 4 – incidenteel geschil betreffende geldigheid octrooi – binnen toepassingsgebied exclusieve bevoegdheid 12

Hof van Justitie, zaak C-103/05 (Reisch Montage), arrest van 13 juli 2006 19

Pluraliteit van verweerders – internationale bevoegdheid – Brussel I Vo – artikel 6, 1 – vordering tegen eerste verweerder niet ontvankelijk – 1. artikel 6, 1 blijft toepasselijk – 2. controle eventueel misbruik artikel 6, 1 – louter doel één van de verweerders af te trekken van de gerechten van de lidstaat waar hij zijn woonplaats heeft 19
Pluralité de défendeurs – compétence internationale – Règlement Bruxelles I – article 6, 1 – irrecevabilité de la demande contre le premier défendeur – 1. l'article 6, 1 reste applicable – 2. contrôle d'un abus éventuel de l'article 6, 1 – seule fin de soustraire l'un des défendeurs aux tribunaux de l'État membre où il est domicilié 19

Cour de cassation, arrêt du 16 novembre 2006 25

1. Arbitrage – Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et exécution des sentences arbitrales étrangères – article 2 – litige en matière de concession de vente exclusive – arbitrabilité – loi d'après laquelle l'arbitrabilité doit être examinée – lex fori – 2. Signification d'une requête en cassation – signification aux États-Unis – Convention de la Haye du 15 novembre 1965 – article 10, a) – signification directe par voie postale 25
1. Arbitrage – Verdrag van New York van 10 juni 1958 betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken – artikel 2 – geschil betreffende concessie van alleenverkoop – arbitreerbaarheid – wet volgens

www.ipr.be www.dipr.be

dewelke de arbitreerbaarheid moet worden onderzocht – lex fori – 2. Betekening van een voorziening in cassatie – betekening in de Verenigde Staten – Verdrag van Den Haag van 15 november 1965 – artikel 10, a) – rechtstreekse betekening over de post 25

Cour de cassation, arrêt du 26 mai 2006 31

Demande tendant à obtenir une pension après divorce – 1. droit applicable – article 3 du Code Civil – loi régissant le statut personnel des ex-conjoints – loi de la nationalité commune des ex-conjoints – 2. incidence de la reconnaissance d'une divorce obtenue à l'étranger sur la question de la culpabilité du divorce 31
Vordering tot onderhoudsgeld na echtscheiding – 1. toepasselijk recht – artikel 3 Burgerlijk Wetboek – wet die het personeel statuut van de ex-echtgenoten beheerst – wet van de gemeenschappelijke nationaliteit van de ex-echtgenoten – 2. gevolg van de erkenning van een buitenlandse echtscheiding voor de vraag wie schuld had aan de echtscheiding..... 31

Hof van Cassatie, arrest van 10 november 2005 43

Arbitrage – vernietiging arbitrale uitspraak – 1. artikel 1704, 2, i), Gerechtelijk Wetboek – ontbreken motivering – begrip – 2. artikel 1704, 2, g), Gerechtelijk Wetboek – recht van verdediging – begrip 43
Arbitrage – annulation d'une sentence arbitrale – 1. article 1704, 2), i, Code Judiciaire – manquement de motivation – notion – 2. article 1704, 2), g, Code Judiciaire – droits de défense – notion 43

Hof van Beroep te Gent, arrest van 3 april 2006..... 51

Levering en montage van kranen – vordering tot betaling van de prijs – internationale bevoegdheid – Brussel I Vo – 1. Forumbeding – vereisten afdwingbaarheid – artikel 23, 1 – loutere verwijzing naar algemeen verkoopsvoorwaarden onvoldoende – 2. Artikel 5, 1 – toepasselijkheid artikel 5, 1, a) of 5, 1, b) – aard van de overeenkomst – gemengde overeenkomst – verkoop én verstrekking van diensten – plaats van levering en verstrekking van diensten..... 51
Livraison et installation de grues – action en paiement du prix – compéténce internationale – Règlement Bruxelles I – 1. Clause d'élection de for – conditions force contraignante – article 23, 1 – seule référence aux conditions générales de ventes insuffisante – 2. Article 5, 1 – applicabilité de l'article 5, 1, a) ou 5, 1, b) – qualification du contrat – contrat mixte – vente et fourniture de services – lieu de la livraison des marchandises et de la fourniture des services 51

Hof van Beroep te Antwerpen, arrest van 7 december 2005 55

1. Tegenvordering – internationale bevoegdheid – artikel 6, 3 EEX-verdrag – vereiste dat tegeneis voortspuit uit de overeenkomst of het rechtsfeit waarop de oorspronkelijke eis is gegrond – 2. Informatieverplichting bij overdracht van aandelen – vordering uit onrechtmatige daad – internationale bevoegdheid – artikel 5, 3 EEX-verdrag – plaats schadebrengend feit – plaats waar schade werd geleden – plaast vestiging overnemer..... 55
1. Demande reconventionnelle – compétence internationale – article 6, 3 Convention de Bruxelles – condition que la demande dérive du contrat ou du fait sur lequel est fondée la demande originaire– 2. Devoir d'information en cas de cession d'actions – demande en matière délictuelle – compétence internationale –

www.ipr.be www.dipr.be

article 5, 3 Convention de Bruxelles – lieu où le fait dommageable s'est produit – lieu où le dommage est survenu – lieu de l'établissement du cessionaire 55

Hof van Beroep te Gent, arrest van 14 november 2005 60

1. Kwalificatie – concessie van alleenverkoop of opeenvolgende verkopen – 2. Internationale verkoop van roerende goederen – a.) internationale bevoegdheid – in Canada gevestigde verweerder – plaats uitvoering verbintenis – verbintenis de prijs te betalen – plaats van de vestiging van de verkoper (artikel 57 CISG) – b.) toepasselijk recht – CISG – artikel 38 – keuringsplicht koper – artikel 39 – protest binnen redelijke termijn 60
1. Qualification – concession de vente exclusive ou série de ventes – 2. Vente internationale de marchandises – a.) compétence internationale – défenderesse établie au Canada – lieu où l'obligation doit être exécutée – obligation de payer le prix – lieu où le vendeur a son établissement (article 57 CVIM) – b.) droit applicable – CVIM – article 38 – obligation de l'acheteur d'examiner les marchandises – article 39 – délai raisonnable dans lequel l'acheteur doit se prévaloir d'un défaut 60

Hof van Beroep te Gent, arrest van 2 mei 2005 64

Internationale bevoegdheid – rechtsgrond van de vordering – formulering dagvaarding is bepalend – concessie van alleenverkoop – Brussel I Vo – a. artikel 23 – forumbeding in algemene verkoopsvoorwaarden – geen weerslag voor vordering uit concessie – b. artikel 5, 1, a) – plaats uitvoering verbintenis 64
Compétence internationale – fond du litige – formulation de la citation est décisive – concession de vente exclusive – Règlement Bruxelles I – 1. Article 23 – clause d'élection de for dans les conditions générales de vente – n'affecte pas la demande fondée sur une concession de vente exclusive – 2. Article 5, 1, a) – lieu où l'obligation doit être exécutée 64

RECHTSLEER/DOCTRINE 68

Katarzyna Szychowska – Quelques observations sous les arrêts de la Cour de justice dans les affaires C-4/03 *GAT* et C-539/03 *Roche* 68

I. Introduction 68
II. Contexte: Régime de Bruxelles et Convention sur le brevet européen 68
III. Pratique des interdictions transfrontalières 69
IV. Invalidité du brevet soulevée à titre d'exception 71
V. GAT c. LuK – Interprétation de l'article 16.4 de la Convention de Bruxelles 72
VI. Interprétation trop stricte pour la pratique moderne 74
VII. Roche c. Primus et Goldenberg – Absence de connexité empêchant la concentration des procédures relatives au brevet européen 75
VIII. Besoin d'un nouveau système de contentieux 77

Nathalie Dandoy et Marc Fallon - La loi applicable aux aliments après divorce prononcé à l'étranger pour séparation de fait 79

1. Portée de l'exception d'ordre public 80
2. Interprétation de l'article 306 du Code civil 81

www.ipr.be www.dipr.be

ACTUALITEIT/ACTUALITÉ 84

Legalisatie / Légalisation 84

Eindejaarswetgeving / Législation de fin de l'an 103

Overschrijving buitenlandse akte / Transcription d'un acte étranger 103
Wetboek Belgische nationaliteit / Code de la nationalité belge 104
Wet Loonbescherming / Loi protection rémunération des travailleurs 111

Uitbreiding Europese Unie / Élargissement de l'Union européenne 113

Toetreding EG tot Haagse Conferentie voor IPR / Adhésion CE à la Conférence de La Haye de DIP 114

Gewijzigd voorstel nieuwe Betekeningsverordening / Proposition modifiée d'un nouveau Règlement relatif à la signification 115

Groenboek beslag bankrekeningen / Livre vert saisie avoirs bancaires 116

www.ipr.be www.dipr.be

Cour de Justice, affaire C-4/03 (GAT), arrêt du 13 juillet 2006[1]

Litiges en matière d'inscription ou de validité de brevets – compétence internationale – Convention de Bruxelles – article 16, 4 – question de la validité de brevet soulevée à titre incident – relève du champ d'application de la compétence exclusive de l'article 16, 4

Geschillen ten aanzien van de registratie of geldigheid van octrooien – internationale bevoegdheid – EEX-verdrag – artikel 16, 4 – incidenteel geschil over geldigheid van octrooi – binnen toepassingsgebied exclusieve bevoegdheid artikel 16, 4

Dans l'affaire C-4/03,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre du protocole du 3 juin 1971 relatif à l'interprétation par la Cour de justice de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, introduite par l'Oberlandesgericht Düsseldorf (Allemagne), par décision du 5 décembre 2002, parvenue à la Cour le 6 janvier 2003, dans la procédure **Gesellschaft für Antriebstechnik mbH & Co. KG** contre **Lamellen und Kupplungsbau Beteiligungs KG**,

LA COUR (première chambre),

composée de M. P. Jann (rapporteur), président de chambre, Mme N. Colneric, MM. J. N. Cunha Rodrigues, M. Ilešič et E. Levits, juges,
avocat général: M. L. A. Geelhoed,
(…)
ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 16 septembre 2004,
rend le présent

Arrêt

1. La demande de décision préjudicielle porte sur l'interprétation de l'article 16, point 4, de la convention du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JO 1972, L 299, p. 32), telle que modifiée par la convention du 9 octobre 1978 relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (JO L 304, p. 1, et – texte modifié – p. 77), par la convention du 25 octobre 1982 relative à l'adhésion de la République hellénique (JO L 388, p. 1), par la convention du 26 mai 1989 relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO L 285, p. 1), ainsi que par la convention du 29 novembre 1996 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède (JO 1997, C 15, p. 1, ci-après la «convention»).

[1] Voy. les observations de Katarzyna Szychowska, ce numéro, p. 68 e.s.

www.ipr.be www.dipr.be

2. Cette demande a été présentée dans le cadre d'un litige opposant Gesellschaft für Antriebstechnik mbH & Co. KG (ci-après «GAT») à Lamellen und Kupplungsbau Beteiligungs KG (ci-après «LuK») au sujet de la commercialisation par la première de ces sociétés de produits constituant, selon la seconde, une contrefaçon de deux brevets français dont elle est titulaire.

Le cadre juridique

3. L'article 16 de la convention, qui constitue la section 5, intitulée «Compétences exclusives», du titre II de celle-ci, consacré aux règles de compétence, stipule:

> «*Sont seuls compétents, sans considération de domicile:*
> *[…]*
> *4) en matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessins et modèles, et autres droits analogues donnant lieu à dépôt ou à un enregistrement, les juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale;*
> *[…]*»

4. L'article 17, quatrième alinéa, de la convention qui, avec l'article 18 de celle-ci, constitue la section 6 intitulée «*Prorogation de compétence*» dudit titre II, prévoit que «*[l]es conventions attributives de juridiction […] sont sans effet […] si les tribunaux à la compétence desquels elles dérogent sont exclusivement compétents en vertu de l'article 16*».

5. L'article 18 de la convention stipule:

> «*Outre les cas où sa compétence résulte d'autres dispositions de la présente convention, le juge d'un État contractant devant lequel le défendeur comparaît est compétent. Cette règle n'est pas applicable […] s'il existe une autre juridiction exclusivement compétente en vertu de l'article 16*.»

6. L'article 19 de la convention, qui figure dans la section 7, intitulée «Vérification de la compétence et de la recevabilité», du titre II, prévoit:

> «*Le juge d'un État contractant, saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre État contractant est exclusivement compétente en vertu de l'article 16, se déclare d'office incompétent*.»

7. Aux termes de l'article 28, premier alinéa, de la convention, qui figure dans le titre III, consacré aux règles de reconnaissance et d'exécution, section 1, intitulée «Reconnaissance», «les décisions ne sont pas reconnues si les dispositions des sections 3, 4 et 5 du titre II ont été méconnues». L'article 34, deuxième alinéa, de la convention, inséré dans la section 2 intitulée «Exécution» dudit titre III, renvoie, quant aux motifs qui peuvent s'opposer à l'exécution d'une décision, à l'article 28, premier alinéa, susmentionné.

Le litige au principal et la question préjudicielle

8. GAT et LuK, sociétés établies en Allemagne, sont des opérateurs économiques concurrents dans le secteur technologique de l'industrie automobile.

9. GAT a fait une offre à un constructeur automobile également établi en Allemagne en vue de se voir attribuer un marché ayant pour objet la fourniture d'un amortisseur à fluide mécanique. LuK a fait valoir que l'amortisseur proposé par GAT constituait une contrefaçon de deux brevets français dont elle est titulaire.

10. GAT a introduit une action en déclaration de non‑contrefaçon devant le Landgericht Düsseldorf, en soutenant que ses produits ne violaient pas les droits couverts par les brevets français détenus par LuK et que, en outre, ces brevets étaient nuls ou invalides.

www.ipr.be www.dipr.be

11. Le Landgericht Düsseldorf s'est considéré internationalement compétent pour connaître de l'action concernant la violation alléguée des droits tirés de ces brevets français. Il a estimé qu'il était également compétent pour connaître de l'exception tirée de la prétendue nullité desdits brevets. Il a rejeté l'action introduite par GAT et a décidé que les brevets en cause remplissaient les conditions de brevetabilité.

12. Saisi sur appel de GAT, l'Oberlandesgericht Düsseldorf a décidé de surseoir à statuer et de poser à la Cour la question suivante:

> «*L'article 16, point 4, de la convention [...] doit-il être interprété en ce sens que cette disposition ne confère compétence exclusive aux juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale, que dans le cadre d'une action (avec effets erga omnes) en nullité d'un brevet, ou également d'une action ayant pour objet la validité d'un brevet, lorsque le défendeur à l'action en contrefaçon ou le demandeur à une action visant à voir déclarer la non-contrefaçon du brevet en question, soulève, par voie d'exception, l'invalidité ou la nullité du brevet, que le juge saisi de la demande retienne cette exception fondée ou non et quel que soit le moment auquel cette exception est soulevée durant l'instance?*»

Sur la question préjudicielle

13. Par cette question, la juridiction de renvoi cherche en substance à connaître l'étendue de la compétence exclusive prévue à l'article 16, point 4, de la convention en matière de brevets. Elle demande si cette règle concerne tous les litiges portant sur l'inscription ou la validité d'un brevet, que la question soit soulevée par voie d'action ou d'exception, ou si elle s'applique seulement aux litiges dans lesquels la question de l'inscription ou de la validité d'un brevet est soulevée par voie d'action.

14. À cet égard, il convient de rappeler que la notion de litige «en matière d'inscription ou de validité des brevets», mentionnée à l'article 16, point 4, de la convention, doit être considérée comme une notion autonome destinée à recevoir une application uniforme dans tous les États contractants (arrêt du 15 novembre 1983, Duijnstee, 288/82, Rec. p. 3663, point 19).

15. La Cour a ainsi jugé que sont à considérer comme des litiges «en matière d'inscription ou de validité des brevets» les litiges portant sur la validité, l'existence ou la déchéance du brevet ou sur la revendication d'un droit de priorité au titre d'un dépôt antérieur (arrêt Duijnstee, précité, point 24).

16. Si, par contre, le litige ne porte pas sur la validité du brevet ou sur l'existence du dépôt ou de l'enregistrement et que ces dernières ne sont pas contestées par les parties, le litige ne relève pas de l'article 16, point 4, de la convention (arrêt Duijnstee, précité, points 25 et 26). Tel serait, par exemple, le cas d'une action en contrefaçon, dans laquelle la question de la validité du brevet prétendument contrefait ne serait pas mise en cause.

17. En pratique toutefois, la question de la validité d'un brevet est fréquemment soulevée à titre d'exception dans le cadre d'une action en contrefaçon, le défendeur visant à voir priver rétroactivement le demandeur du droit qu'il invoque et à faire rejeter, en conséquence, l'action intentée à son encontre. Elle peut également, comme tel est le cas dans le litige au principal, être invoquée à l'appui d'une action en déclaration de non‑contrefaçon, le demandeur cherchant à faire constater que le défendeur n'a aucun droit à faire valoir sur l'invention concernée.

18. Comme l'a fait observer la Commission, le libellé de l'article 16, point 4, de la convention ne permet pas d'établir si la règle de compétence qu'il prévoit n'est applicable qu'aux instances dans lesquelles la question de la validité d'un brevet est soulevée par voie d'action ou si elle est également applicable aux instances dans lesquelles cette question est soulevée par voie d'exception.

www.ipr.be www.dipr.be

19. L'article 19 de la convention, qui, dans certaines versions linguistiques, fait référence à un litige introduit «à titre principal», ne permet pas de lever cette imprécision. Outre que le degré de précision de son libellé varie selon les versions linguistiques, cette disposition, ainsi que l'a fait observer la Commission, n'attribue pas de compétence, mais se borne à imposer au juge saisi de vérifier sa compétence et de se déclarer d'office incompétent dans certains cas.

20. Dans ces conditions, il convient d'interpréter l'article 16, point 4, de la convention à la lumière de sa finalité et de sa position dans le système de celle-ci.

21. Quant à la finalité poursuivie, il convient d'observer que les règles de compétence exclusive prévues à l'article 16 de la convention ont pour objectif de réserver les litiges visés aux juridictions ayant avec eux une proximité matérielle et juridique.

22. Ainsi la compétence exclusive pour les litiges en matière d'inscription ou de validité des brevets, attribuée aux juridictions des États contractants sur les territoires desquels le dépôt ou l'enregistrement du brevet a été demandé ou a été effectué, est justifiée par le fait que ces juridictions sont les mieux placées pour connaître des cas dans lesquels le litige porte lui-même sur la validité du brevet ou l'existence du dépôt ou de l'enregistrement (arrêt Duijnstee, précité, point 22). Les juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel les registres sont tenus peuvent statuer en application de leur droit national sur la validité et les effets des brevets qui ont été délivrés dans cet État. Ce souci d'une bonne administration de la justice revêt d'autant plus d'importance dans le domaine des brevets que, eu égard à la spécificité de la matière, plusieurs États contractants ont mis en place un système de protection juridictionnelle particulier, réservant ce contentieux à des tribunaux spécialisés.

23. Cette compétence exclusive est également justifiée par le fait que la délivrance des brevets implique l'intervention de l'administration nationale (voir, à cet égard, le rapport de M. Jenard relatif à la convention, JO 1979, C 59, p. 1, 36).

24. S'agissant de la position qu'occupe l'article 16 de la convention dans le système de celle-ci, il y a lieu de relever que les règles de compétence prévues à cet article sont dotées d'un caractère exclusif et impératif qui s'impose avec une force spécifique tant aux justiciables qu'au juge. Les parties ne peuvent y déroger par une convention attributive de juridiction (article 17, quatrième alinéa, de la convention) ni par une comparution volontaire du défendeur (article 18 de la convention). Le juge d'un État contractant saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre État contractant est compétente en vertu de l'article 16 de la convention doit, d'office, se déclarer incompétent (article 19 de la convention). Une décision rendue en méconnaissance des dispositions dudit article 16 ne bénéficie pas du système de reconnaissance et d'exécution de la convention (articles 28, premier alinéa, et 34, deuxième alinéa, de la convention).

25. Eu égard à la position qu'occupe l'article 16, point 4, de la convention dans le système de celle-ci et à la finalité poursuivie, il y a lieu de considérer que la compétence exclusive que prévoit cette disposition doit trouver à s'appliquer quel que soit le cadre procédural dans lequel la question de la validité d'un brevet est soulevée, que ce soit par voie d'action ou par voie d'exception, lors de l'introduction de l'instance ou à un stade plus avancé de celle-ci.

26. En premier lieu, permettre au juge qui est saisi d'une action en contrefaçon ou en déclaration de non-contrefaçon de constater, à titre incident, la nullité du brevet en cause porterait atteinte à la nature contraignante de la règle de compétence prévue à l'article 16, point 4, de la convention.

27. En effet, alors que l'article 16, point 4, de la convention n'est pas à la disposition des parties, le demandeur serait en mesure, par la simple formulation des conclusions de sa demande, de contourner le caractère impératif de la règle de compétence posée à cet article.

www.ipr.be www.dipr.be

28. En deuxième lieu, la possibilité ainsi offerte de contourner l'article 16, point 4, de la convention conduirait à une multiplication des chefs de compétence et serait de nature à affecter la prévisibilité des règles de compétence posées par la convention, portant, par voie de conséquence, atteinte au principe de sécurité juridique en tant que fondement de celle-ci (voir arrêts du 19 février 2002, Besix, C-256/00, Rec. p. I-1699, points 24 à 26, du 1ier mars 2005, Owusu, C-281/02, Rec. p. I-1383, point 41, et arrêt de ce jour, Roche Nederland e.a., C-539/03, non encore publié au Recueil, point 37).

29. En troisième lieu, l'admission, dans le système de la convention, de décisions dans lesquelles des juridictions autres que celles de l'État de délivrance d'un brevet statueraient à titre incident sur la validité de ce brevet multiplierait également le risque de contrariétés de décisions que la convention vise précisément à éviter (voir, en ce sens, arrêts du 6 décembre 1994, Tatry, C-406/92, Rec. p. I-5439, point 52, et Besix, précité, point 27).

30. L'argument, avancé par LuK et par le gouvernement allemand, selon lequel, d'après le droit allemand, les effets d'une décision statuant à titre incident sur la validité d'un brevet se limitent aux parties à l'instance, ne saurait constituer une réponse adéquate à ce risque. En effet, les effets attachés à une telle décision sont déterminés par le droit national. Or, dans plusieurs États contractants, la décision annulant un brevet a un effet erga omnes. Pour éviter le risque de décisions contradictoires, il serait donc nécessaire de restreindre la compétence des juridictions d'un État autre que celui de délivrance pour statuer à titre incident sur la validité d'un brevet étranger aux seuls cas où le droit national applicable n'attache à la décision à rendre qu'un effet limité aux parties à l'instance. Une telle restriction conduirait cependant à des distorsions, mettant ainsi en cause l'égalité et l'uniformité des droits et des obligations qui découlent de la convention pour les États contractants et pour les personnes intéressées (arrêt Duijnstee, précité, point 13).

31. Eu égard aux considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre à la question posée que l'article 16, point 4, de la convention doit être interprété en ce sens que la règle de compétence exclusive qu'il édicte concerne tous les litiges portant sur l'inscription ou la validité d'un brevet, que la question soit soulevée par voie d'action ou d'exception.

Sur les dépens

32. La procédure revêtant, à l'égard des parties au principal, le caractère d'un incident soulevé devant la juridiction de renvoi, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens. Les frais exposés pour soumettre des observations à la Cour, autres que ceux desdites parties, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Par ces motifs, la Cour (première chambre) dit pour droit:

L'article 16, point 4, de la convention du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, telle que modifiée en dernier lieu par la convention du 29 novembre 1996 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, doit être interprété en ce sens que la règle de compétence exclusive qu'il édicte concerne tous les litiges portant sur l'inscription ou la validité d'un brevet, que la question soit soulevée par voie d'action ou d'exception.

www.ipr.be www.dipr.be

Cour de Justice, affaire C-539/03 (Roche), arrêt du 13 juillet 2006[1]

Violation d'un brevet européen par plusieurs défendeurs dans plusieurs États membre – compétence internationale – Convention de Bruxelles – 1. article 6, 1 – pluralité de défendeurs établis dans différents États contractants – exigence d'un lien de connexité entre les demandes – risque de décisions inconciliables – notion – 2. article 16, 4 – question de la validité du brevet soulevée à titre incident – relève du champ d'application de la compétence exclusive

Inbreuk op Europees octrooi door verschillende verweerders in verschillende lidstaten – internationale bevoegdheid – EEX-verdrag – 1. artikel 6, 1 – pluraliteit van verweerders gevestigd in verschillende verdragsluitende staten – vereiste van samenhang tussen de vorderingen – risico van tegenstrijdige beslissingen – begrip – 2. artikel 16, 4 – incidenteel geschil betreffende geldigheid octrooi – binnen toepassingsgebied exclusieve bevoegdheid

Dans l'affaire C-539/03,

ayant pour objet une demande de décision préjudicielle au titre du protocole du 3 juin 1971 relatif à l'interprétation par la Cour de justice de la convention du 27 septembre 1968 concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, introduite par le Hoge Raad der Nederlanden (Pays-Bas), par décision du 19 décembre 2003, parvenue à la Cour le 22 décembre 2003, dans la procédure **Roche Nederland BV e.a.** contre **Frederick Primus, Milton Goldenberg**,

LA COUR (première chambre),

composée de M. P. Jann (rapporteur), président de chambre, MM. K. Schiemann, K. Lenaerts, E. Juhász et M. Ilešič, juges,
avocat général: M. P. Léger,
(…)
ayant entendu l'avocat général en ses conclusions à l'audience du 8 décembre 2005,

rend le présent

Arrêt

1. La demande de décision préjudicielle porte sur l'interprétation de l'article 6, point 1, de la convention du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JO 1972, L 299, p. 32), telle que modifiée par la convention du 9 octobre 1978 relative à l'adhésion du Royaume de Danemark, de l'Irlande et du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord (JO L 304, p. 1, et – texte modifié – p. 77), par la convention du 25 octobre 1982 relative à l'adhésion de la République hellénique (JO L 388, p. 1), par la convention du 26 mai 1989 relative à l'adhésion du Royaume d'Espagne et de la République portugaise (JO L 285, p. 1), ainsi que par la convention du 29 novembre 1996 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède (JO 1997, C 15, p. 1, ci-après la «convention de Bruxelles»).

[1] Voy. les observations de Katarzyna Szychowska, ce numéro, p. 68 e.s.

www.ipr.be www.dipr.be

2. Cette demande a été présentée dans le cadre d'un litige opposant Roche Nederland BV et huit autres sociétés du groupe Roche à MM. Primus et Goldenberg au sujet de la violation, alléguée par ces derniers, des droits qu'ils tiennent d'un brevet européen dont ils sont titulaires.

Le cadre juridique

La convention de Bruxelles

3. Figurant sous le titre II, consacré aux règles de compétence, et dans la section 1, intitulée «Dispositions générales», l'article 2, premier alinéa, de la convention de Bruxelles stipule:

> «*Sous réserve des dispositions de la présente convention, les personnes domiciliées sur le territoire d'un État contractant sont attraites, quelle que soit leur nationalité, devant les juridictions de cet État*.»

4. Aux termes de l'article 3, premier alinéa, de cette même convention:

> «*Les personnes domiciliées sur le territoire d'un État contractant ne peuvent être attraites devant les tribunaux d'un autre État contractant qu'en vertu des règles énoncées aux sections 2 à 6 du présent titre*.»

5. L'article 6 de la convention de Bruxelles, qui figure dans la section 2 dudit titre II, intitulée «Compétences spéciales», énonce:

> «*[Le défendeur domicilié sur le territoire d'un État contractant] peut aussi être attrait:*
> *1) s'il y a plusieurs défendeurs, devant le tribunal du domicile de l'un d'eux;*
> *[...]*».

6. L'article 16 de la convention de Bruxelles, qui constitue la section 5 du titre II de celle-ci, intitulée «Compétences exclusives», stipule:

> «*Sont seuls compétents, sans considération de domicile:*
> *[...]*
> *4) en matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessins et modèles, et autres droits analogues donnant lieu à dépôt ou à un enregistrement, les juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale;*
> *[...]*»

7. L'article V quinquies du protocole annexé à la convention de Bruxelles, qui, en vertu de l'article 65 de cette dernière, fait partie intégrante de ladite convention, précise:

> «*Sans préjudice de la compétence de l'Office européen des brevets selon la convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973, les juridictions de chaque État contractant sont seules compétentes, sans considération de domicile, en matière d'inscription ou de validité d'un brevet européen délivré pour cet État et qui n'est pas un brevet communautaire en application des dispositions de l'article 86 de la convention relative au brevet européen pour le marché commun, signée à Luxembourg le 15 décembre 1975*.»

8. L'article 22 de la convention de Bruxelles, qui figure dans la section 8 intitulée «Litispendance et connexité» du titre II de celle-ci, prévoit que, lorsque des demandes connexes sont formées devant des juridictions d'États contractants différents et sont pendantes au premier degré, la juridiction saisie en second lieu peut surseoir à statuer voire, sous certaines conditions, se dessaisir. Selon le troisième alinéa de cette disposition:

> «*Sont connexes, au sens du présent article, les demandes liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire et à juger en même temps afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément*.»

www.ipr.be www.dipr.be

9. Aux termes de l'article 27, point 3, de cette convention, qui figure sous le titre III, consacré aux règles de reconnaissance et d'exécution, et dans la section 1, intitulée «Reconnaissance», les décisions ne sont pas reconnues si «la décision est inconciliable avec une décision rendue entre les mêmes parties dans l'État requis».

La convention de Munich

10. La convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973 (ci-après la «convention de Munich»), institue, ainsi que l'énonce son article 1ier, un «droit commun aux États contractants en matière de délivrance de brevets d'invention».

11. En dehors des règles communes de délivrance, un brevet européen demeure régi par la réglementation nationale de chacun des États contractants pour lequel il a été délivré. À cet égard, l'article 2, paragraphe 2, de la convention de Munich stipule

> «*Dans chacun des États contractants pour lesquels il est délivré, le brevet européen a les mêmes effets et est soumis au même régime qu'un brevet national délivré dans cet État [...]*».

12. S'agissant des droits conférés au titulaire d'un brevet européen, l'article 64, paragraphes 1 et 3, de ladite convention prévoit:

> «*(1) [...] le brevet européen confère à son titulaire, à compter du jour de la publication de la mention de sa délivrance et dans chacun des États contractants pour lesquels il a été délivré, les mêmes droits que lui conférerait un brevet national délivré dans cet État.*
> *[...]*
> *(3) Toute contrefaçon du brevet européen est appréciée conformément aux dispositions de la législation nationale*.»

Le litige au principal et les questions préjudicielles

13. MM. Primus et Goldenberg, domiciliés aux États-Unis d'Amérique, sont titulaires du brevet européen n° 131 627.

14. Le 24 mars 1997, ils ont assigné devant le Rechtbank te s'-Gravenhage Roche Nederland BV, société établie aux Pays-Bas, ainsi que huit autres sociétés du groupe Roche, établies respectivement aux États-Unis d'Amérique, en Belgique, en Allemagne, en France, au Royaume-Uni, en Suisse, en Autriche et en Suède (ci-après «Roche e.a.»). Les demandeurs reprochaient à ces sociétés la même violation des droits qui leur sont conférés par le brevet dont ils sont titulaires. Cette prétendue violation consistait en la mise sur le marché, dans les pays où les sociétés défenderesses sont établies, de kits de dosage immunologique.

15. Les sociétés du groupe Roche non établies aux Pays-Bas ont contesté la compétence de la juridiction néerlandaise. Sur le fond, elles se sont fondées sur l'absence d'infraction et sur la nullité du brevet en cause.

16. Par jugement du 1ier octobre 1997, le Rechtbank te s'-Gravenhage s'est déclaré compétent et a rejeté les demandes de MM. Primus et Goldenberg. Sur appel, le Gerechtshof te s'-Gravenhage a, par arrêt du 27 juin 2002, réformé ledit jugement et a notamment interdit à Roche e.a. de violer les droits attachés au brevet en cause dans tous les pays désignés dans ce brevet.

17. Saisi d'un pourvoi en cassation, le Hoge Raad a décidé de surseoir à statuer et de poser à la Cour les questions suivantes:

> «*1) Existe-t-il entre les demandes relatives à une violation de brevet qu'un titulaire d'un brevet européen a introduites contre un défendeur établi dans l'État du juge requis, d'une part, et différents défendeurs établis dans des États contractants autres que celui du juge requis, d'autre part, à propos desquels le titulaire de brevet déclare qu'ils violent ce brevet*

www.ipr.be www.dipr.be

dans un ou plusieurs États contractants, un lien de connexité, tel qu'il est exigé pour l'application de l'article 6, initio et point 1, de la convention de Bruxelles?
2) Si la réponse à la question visée sous 1 n'est pas affirmative ou n'est pas affirmative sans plus, dans quelles circonstances y a-t-il une telle connexité, et est-il important par exemple dans ce cadre
– que les défendeurs appartiennent à un seul et même groupe?
– qu'il soit question dans le chef des défendeurs d'un comportement commun fondé sur une politique commune et, dans l'affirmative, l'endroit où cette politique commune a été élaborée présente-t-il de l'importance?
– que les prétendus actes de violation des différents défendeurs soient les mêmes ou presque les mêmes?»

Sur les questions préjudicielles

18. Par ces questions, qu'il convient d'examiner ensemble, la juridiction de renvoi demande, en substance, si l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles doit être interprété en ce sens qu'il a vocation à s'appliquer dans le cadre d'actions en contrefaçon de brevet européen mettant en cause plusieurs sociétés, établies dans différents États contractants, pour des faits qui auraient été commis sur le territoire d'un ou de plusieurs de ces États, en particulier dans l'hypothèse où lesdites sociétés, appartenant à un même groupe, auraient agi de manière identique ou similaire, conformément à une politique commune qui aurait été élaborée par une seule d'entre elles.

19. Par dérogation à la règle de principe énoncée à l'article 2 de la convention de Bruxelles, selon laquelle le défendeur domicilié dans un État contractant est attrait devant les juridictions de cet État, l'article 6, point 1, de ladite convention permet, en cas de pluralité de défendeurs, d'attraire un défendeur domicilié dans un État contractant dans un autre État contractant où l'un des défendeurs a son domicile.

20. Dans l'arrêt du 27 septembre 1988, Kalfelis (189/87, Rec. p. 5565, point 12), la Cour a dit pour droit que, pour l'application de l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles, il doit exister, entre les différentes demandes formées par un même demandeur à l'encontre de différents défendeurs, un lien de connexité tel qu'il y a intérêt à les instruire et à les juger ensemble afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément.

21. L'exigence d'un lien de connexité ne ressort pas du libellé de l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles. Elle a été déduite de ce texte par la Cour afin d'éviter que l'exception au principe de la compétence des juridictions de l'État du domicile du défendeur, prévue par cette disposition ne puisse remettre en question l'existence même de ce principe (arrêt Kalfelis, précité, point 8). Cette exigence a été confirmée ultérieurement par l'arrêt du 27 octobre 1998, Réunion européenne e.a. (C-51/97, Rec. p. I-6511, point 48), et a reçu une consécration expresse dans le cadre de la rédaction de l'article 6, point 1, du règlement (CE) n° 44/2001 du Conseil, du 22 décembre 2000, concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale (JO 2001, L 12, p. 1), qui a succédé à la convention de Bruxelles.

22. La formulation utilisée par la Cour dans l'arrêt Kalfelis, précité, reprend les termes de l'article 22 de la convention de Bruxelles, selon lequel sont connexes les demandes liées entre elles par un rapport si étroit qu'il y a intérêt à les instruire et à les juger en même temps afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément. Ledit article 22 a été interprété dans l'arrêt du 6 décembre 1994, Tatry (C‑406/92, Rec. p. I-5439, point 58), en ce sens que, pour qu'il y ait connexité entre deux demandes, il suffit que leur instruction et leur jugement séparés comportent le risque d'une contrariété de décisions, sans qu'il soit nécessaire qu'ils comportent le risque de conduire à des conséquences juridiques s'excluant mutuellement.

23. La portée donnée par l'arrêt Tatry, précité, à la notion de décisions «inconciliables» dans le contexte de l'article 22 de la convention de Bruxelles est ainsi plus large que celle qui avait été donnée à cette même notion par l'arrêt du 4 février 1988, Hoffmann (145/86, Rec. p. 645, point 22), dans le contexte de l'article 27, point 3, de ladite convention, qui prévoit qu'une décision rendue dans un État contractant n'est pas reconnue si elle est inconciliable avec une décision rendue entre les mêmes parties dans l'État requis. Dans l'arrêt Hoffmann, précité, la Cour avait en effet jugé que, afin d'établir si deux décisions sont inconciliables au sens de cette dernière disposition, il convient de rechercher si les décisions en cause entraînent des conséquences juridiques qui s'excluent mutuellement.

24. MM. Primus et Goldenberg ainsi que le gouvernement néerlandais font valoir que l'interprétation large de l'adjectif «inconciliables», au sens de contradictoires, donnée par l'arrêt Tatry, précité, dans le contexte de l'article 22 de la convention de Bruxelles doit être étendue au contexte de l'article 6, point 1, de ladite convention. Roche e.a. ainsi que le gouvernement du Royaume-Uni, à l'argumentation desquels s'est rangé M. l'avocat général aux points 79 et suivants de ses conclusions, soutiennent, au contraire, que cette transposition n'est pas admissible, compte tenu des différences entre la finalité et la position des deux dispositions en cause dans le système de la convention de Bruxelles, et qu'une interprétation plus étroite doit être préférée.

25. Toutefois, il n'apparaît pas nécessaire, dans le cadre de la présente affaire, de se prononcer sur cette question. Il suffit, en effet, de constater que, à supposer même que la notion de décisions «inconciliables» aux fins de l'application de l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles doive être entendue dans l'acception large de décisions contradictoires, il n'existe pas de risque que de telles décisions soient rendues à la suite d'actions en contrefaçon de brevet européen engagées dans différents États contractants, mettant en cause plusieurs défendeurs domiciliés sur le territoire de ces États pour des faits qui auraient été commis sur leur territoire.

26. Ainsi que l'a relevé M. l'avocat général au point 113 de ses conclusions, pour que des décisions puissent être considérées comme contradictoires, il ne suffit pas qu'il existe une divergence dans la solution du litige, mais il faut encore que cette divergence s'inscrive dans le cadre d'une même situation de fait et de droit.

27. Or, dans l'hypothèse visée par la juridiction de renvoi dans sa première question préjudicielle, à savoir dans le cas d'actions en contrefaçon de brevet européen mettant en cause plusieurs sociétés, établies dans différents États contractants, pour des faits qui auraient été commis sur le territoire d'un ou de plusieurs de ces États, il ne saurait être conclu à l'existence d'une même situation de fait dès lors que les défendeurs sont différents et que les actes de contrefaçon qui leur sont reprochés, mis en œuvre dans des États contractants différents, ne sont pas les mêmes.

28. D'éventuelles divergences entre les décisions rendues par les juridictions en cause ne s'inscriraient pas dans le cadre d'une même situation de fait.

29. En outre, si la convention de Munich prévoit des règles communes pour la délivrance d'un brevet européen, il ressort clairement des articles 2, paragraphe 2, et 64, paragraphe 1, de cette même convention qu'un tel brevet demeure régi par la réglementation nationale de chacun des États contractants pour lesquels il a été délivré.

30. En particulier, il ressort de l'article 64, paragraphe 3, de la convention de Munich que toute action en contrefaçon de brevet européen doit être examinée au regard de la réglementation nationale en vigueur, en la matière, dans chacun des États pour lesquels il a été délivré.

31. Il s'ensuit que, lorsque plusieurs juridictions de différents États contractants sont saisies d'actions en contrefaçon d'un brevet européen délivré dans chacun de ces États, engagées à l'encontre de défendeurs domiciliés dans ces États pour des faits prétendument commis sur leur territoire,

www.ipr.be www.dipr.be

d'éventuelles divergences entre les décisions rendues par les juridictions en cause ne s'inscriraient pas dans le cadre d'une même situation de droit.

32. D'éventuelles décisions divergentes ne sauraient donc être qualifiées de contradictoires.

33. Dans ces conditions, même si l'interprétation la plus large de la notion de décisions «inconciliables», au sens de contradictoires, était retenue comme critère de l'existence du lien de connexité requis pour l'application de l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles, force est de constater qu'un tel lien ne pourrait être établi entre des actions en contrefaçon d'un même brevet européen dont chacune serait dirigée contre une société établie dans un État contractant différent pour des faits qu'elle aurait commis sur le territoire de cet État.

34. Cette conclusion ne saurait être remise en cause même dans l'hypothèse visée par la juridiction de renvoi dans sa seconde question préjudicielle, à savoir dans le cas où des sociétés défenderesses appartenant à un même groupe auraient agi de manière identique ou similaire, conformément à une politique commune qui aurait été élaborée par une seule d'entre elles, de sorte que l'on se trouverait face à une même situation de fait.

35. En effet, il n'en demeurerait pas moins que l'on ne serait pas en présence d'une même situation de droit (voir ci-dessus points 29 et 30 du présent arrêt) et qu'il n'existerait donc pas, même dans une telle hypothèse, un risque de décisions contradictoires.

36. En outre, si, à première vue, des considérations d'économie de procédure peuvent paraître militer en faveur d'une concentration de telles demandes devant un seul juge, force est de constater que les avantages qu'une telle concentration présenterait pour une bonne administration de la justice seraient à la fois limités et source de nouveaux risques.

37. Une compétence fondée sur les seuls critères factuels évoqués par la juridiction de renvoi conduirait à une multiplication des chefs de compétence potentiels et serait ainsi de nature à affecter la prévisibilité des règles de compétence posées par la convention, portant, par voie de conséquence, atteinte au principe de sécurité juridique en tant que fondement de celle-ci (voir arrêts du 19 février 2002, Besix, C-256/00, Rec. p. I-1699, points 24 à 26, du 1ier mars 2005, Owusu, C-281/02, Rec. p. I-1383, point 41, et arrêt de ce jour, GAT, C-4/03, non encore publié au Recueil, point 28).

38. Cette atteinte serait d'autant plus importante que l'application des critères en cause ouvrirait un large choix au demandeur, encourageant ainsi une pratique de «forum shopping» que la convention a pour objectif d'éviter et à laquelle la Cour a, dans son arrêt Kalfelis, précisément voulu faire obstacle (voir point 9 dudit arrêt).

39. Il convient de relever que la vérification de la réunion des critères en cause, dont la preuve incombe au demandeur, obligerait la juridiction saisie à connaître du fond de l'affaire avant de pouvoir établir sa compétence. Cet examen préalable pourrait être source de coûts supplémentaires et d'allongement des délais de procédure dans le cas où ladite juridiction, ne pouvant constater l'existence d'une même situation de fait et, donc, d'un lien de connexité suffisant entre les actions, devrait conclure à son incompétence et où un nouveau recours devrait être introduit devant une juridiction d'un autre État.

40. Enfin, à supposer que la juridiction saisie par le demandeur puisse constater sa compétence sur la base des critères évoqués par la juridiction de renvoi, la concentration des actions en contrefaçon devant cette juridiction ne pourrait s'opposer à un éclatement à tout le moins partiel du contentieux en matière de brevets dès lors que, à titre incident, serait soulevée, comme cela est fréquent en pratique et comme tel est le cas dans l'espèce au principal, la question de la validité du brevet en cause. En effet, cette question, qu'elle soit soulevée par voie d'action ou d'exception, relève de la compétence exclusive prévue à l'article 16, point 4, de la convention de Bruxelles au bénéfice des juridictions de

www.ipr.be www.dipr.be

l'État contractant sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été effectué ou est réputé avoir été effectué (arrêt GAT, précité, point 31). Cette compétence exclusive des juridictions de l'État de délivrance a été confirmée en matière de brevet européen à l'article V quinquies du protocole annexé à la convention de Bruxelles.

41. Au vu de l'ensemble des considérations qui précèdent, il y a lieu de répondre aux questions posées que l'article 6, point 1, de la convention de Bruxelles doit être interprété en ce sens qu'il ne s'applique pas dans le cadre d'un litige en contrefaçon de brevet européen mettant en cause plusieurs sociétés, établies dans différents États contractants, pour des faits qui auraient été commis sur le territoire d'un ou de plusieurs de ces États, même dans l'hypothèse où lesdites sociétés, appartenant à un même groupe, auraient agi de manière identique ou similaire, conformément à une politique commune qui aurait été élaborée par une seule d'entre elles.

Sur les dépens

42. La procédure revêtant, à l'égard des parties au principal, le caractère d'un incident soulevé devant la juridiction de renvoi, il appartient à celle-ci de statuer sur les dépens. Les frais exposés pour soumettre des observations à la Cour, autres que ceux desdites parties, ne peuvent faire l'objet d'un remboursement.

Par ces motifs, la Cour (première chambre) dit pour droit:

L'article 6, point 1, de la convention du 27 septembre 1968 sur la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, telle que modifiée en dernier lieu par la convention du 29 novembre 1996 relative à l'adhésion de la République d'Autriche, de la République de Finlande et du Royaume de Suède, doit être interprété en ce sens qu'il ne s'applique pas dans le cadre d'un litige en contrefaçon de brevet européen mettant en cause plusieurs sociétés, établies dans différents États contractants, pour des faits qui auraient été commis sur le territoire d'un ou de plusieurs de ces États, même dans l'hypothèse où lesdites sociétés, appartenant à un même groupe, auraient agi de manière identique ou similaire, conformément à une politique commune qui aurait été élaborée par une seule d'entre elles.

www.ipr.be www.dipr.be

Hof van Justitie, zaak C-103/05 (Reisch Montage), arrest van 13 juli 2006

Pluraliteit van verweerders – internationale bevoegdheid – Brussel I Vo – artikel 6, 1 – vordering tegen eerste verweerder niet ontvankelijk – 1. artikel 6, 1 blijft toepasselijk – 2. controle eventueel misbruik artikel 6, 1 – louter doel één van de verweerders af te trekken van de gerechten van de lidstaat waar hij zijn woonplaats heeft

Pluralité de défendeurs – compétence internationale – Règlement Bruxelles I – article 6, 1 – irrecevabilité de la demande contre le premier défendeur – 1. l'article 6, 1 reste applicable – 2. contrôle d'un abus éventuel de l'article 6, 1 – seule fin de soustraire l'un des défendeurs aux tribunaux de l'État membre où il est domicilié

In zaak C‑103/05,

betreffende een verzoek om een prejudiciële beslissing krachtens de artikelen 68 EG en 234 EG, ingediend door het Oberste Gerichtshof (Oostenrijk) bij beslissing van 2 februari 2005, ingekomen bij het Hof op 28 februari 2005, in de procedure **Reisch Montage AG** tegen **Kiesel Baumaschinen Handels GmbH**, wijst

HET HOF VAN JUSTITIE (Tweede kamer),

samengesteld als volgt: C. W. A. Timmermans, kamerpresident, J. Makarczyk, P. Kūris, G. Arestis en J. Klučka (rapporteur), rechters,
advocaat-generaal: D. Ruiz-Jarabo Colomer,
(…)
gehoord de conclusie van de advocaat-generaal ter terechtzitting van 14 maart 2006,

het navolgende

Arrest

1. Het verzoek om een prejudiciële beslissing betreft de uitlegging van artikel 6, punt 1, van verordening (EG) nr. 44/2001 van de Raad van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken (PB 2001, L 12, blz. 1).

2. Dit verzoek is ingediend in het kader van een geding tussen Reisch Montage AG (hierna: „Reisch Montage") en Kiesel Baumaschinen Handels GmbH (hierna: „Kiesel") met betrekking tot de betaling van een schuld van 8 689,22 EUR.

Rechtskader

De gemeenschapsregeling

3. De overwegingen 11, 12 en 15 van verordening nr. 44/2001 luiden:

www.ipr.be www.dipr.be

„*(11) De bevoegdheidsregels moeten in hoge mate voorspelbaar zijn, waarbij als beginsel geldt dat de bevoegdheid in het algemeen gegrond wordt op de woonplaats van de verweerder; de bevoegdheid moet altijd op die grond kunnen worden gevestigd, behalve in een gering aantal duidelijk omschreven gevallen waarin het voorwerp van het geschil of de autonomie van de partijen een ander aanknopingspunt wettigt. [...]*
(12) Naast de woonplaats van de verweerder moeten er alternatieve bevoegdheidsgronden mogelijk zijn, gebaseerd op de nauwe band tussen het gerecht en de vordering of de noodzaak een goede rechtsbedeling te vergemakkelijken.
[...]
(15) Met het oog op een harmonische rechtsbedeling in de Gemeenschap moeten parallel lopende processen zo veel mogelijk worden beperkt en moet worden voorkomen dat in twee lidstaten onverenigbare beslissingen worden gegeven. [...]"

4. Artikel 2, lid 1, van deze verordening, dat deel uitmaakt van hoofdstuk II, afdeling 1 („Algemene bepalingen"), ervan, bepaalt:

„*Onverminderd deze verordening worden zij die woonplaats hebben op het grondgebied van een lidstaat, ongeacht hun nationaliteit, opgeroepen voor de gerechten van die lidstaat.*"

5. Artikel 3 van deze verordening, dat eveneens deel uitmaakt van voormeld hoofdstuk II, afdeling 1, luidt:

„*1. Degenen die op het grondgebied van een lidstaat woonplaats hebben, kunnen slechts voor het gerecht van een andere lidstaat worden opgeroepen krachtens de in de afdelingen 2 tot en met 7 van dit hoofdstuk gegeven regels.*
2. Tegen hen kan in het bijzonder geen beroep worden gedaan op de in bijlage I opgenomen nationale bevoegdheidsregels."

6. Krachtens artikel 5 van verordening nr. 44/2001, dat is opgenomen in afdeling 2 („Bijzondere bevoegdheid") van dit hoofdstuk II, kan een persoon die woonplaats heeft op het grondgebied van een lidstaat onder bepaalde voorwaarden in een andere lidstaat voor het gerecht worden opgeroepen.

7. Bovendien bepaalt artikel 6 van deze verordening, dat eveneens deel uitmaakt van voormelde afdeling 2:

„*Deze persoon kan ook worden opgeroepen:*
1) indien er meer dan één verweerder is: voor het gerecht van de woonplaats van een hunner, op voorwaarde dat er tussen de vorderingen een zo nauwe band bestaat dat een goede rechtsbedeling vraagt om hun gelijktijdige behandeling en berechting, teneinde te vermijden dat bij afzonderlijke berechting van de zaken onverenigbare beslissingen worden gegeven;
[...]"

De nationale regeling

8. § 6, lid 1, van de Konkursordnung (Oostenrijkse faillissementsregeling; hierna: „KO") bepaalt:

„*Gedingen die ertoe strekken om rechten op het tot de failliete boedel behorende vermogen te doen gelden of te waarborgen, kunnen na de opening van de faillissementsprocedure noch aanhangig worden gemaakt noch worden voortgezet tegen de gefailleerde.*"

Hoofdgeding en prejudiciële vraag

9. Op 30 januari 2004 heeft Reisch Montage, een in Liechtenstein gevestigde vennootschap, bij het Bezirksgericht Bezau (Oostenrijk) van M. Gisinger, die woonachtig is in Oostenrijk, en van het in Duitsland gevestigde Kiesel de betaling van een geldsom gevorderd. Kiesel had zich borg gesteld voor Gisinger voor een bedrag van 8 689,22 EUR, waarvan Reisch Montage de betaling vordert.

10. Bij beschikking van 24 februari 2004 heeft het Bezirksgericht Bezau krachtens § 6, lid 1, KO de vordering van Reisch Montage afgewezen voorzover deze tegen Gisinger was gericht, op grond dat op 23 juli 2003 met betrekking tot diens vermogen een faillissementsprocedure was geopend en deze nog niet was afgesloten op het moment waarop de vordering was ingesteld. Deze beschikking is in kracht van gewijsde gegaan.

11. Daarop heeft Kiesel de bevoegdheid van de geadieerde rechter betwist, met als betoog dat Reisch Montage zich voor de bevoegdheid van het Bezirksgericht Bezau niet op artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 kon beroepen, aangezien de tegen Gisinger ingestelde vordering op grond van § 6, punt 1, KO niet-ontvankelijk was verklaard.

12. Bij uitspraak van 15 april 2004 heeft het Bezirksgericht Bezau de door Kiesel opgeworpen exceptie van onbevoegdheid toegewezen en de vordering van Reisch Montage afgewezen wegens territoriale en internationale onbevoegdheid van de rechter.

13. In hoger beroep heeft het Landesgericht Feldkirch (Oostenrijk) voormelde uitspraak vernietigd en de door Kiesel opgeworpen exceptie van onbevoegdheid afgewezen.

14. Laatstgenoemde heeft beroep in „Revision" ingesteld bij het Oberste Gerichtshof, dat heeft besloten de behandeling van de zaak te schorsen en het Hof de volgende prejudiciële vraag voor te leggen:

> „*Kan een eiser zich beroepen op artikel 6, punt 1, van verordening [...] nr. 44/2001, wanneer hij tegen een persoon met woonplaats in de forumstaat en tegen een ingezetene van een andere lidstaat een vordering instelt, maar de vordering tegen de persoon met woonplaats in de forumstaat – wegens een met betrekking tot diens vermogen geopende faillissementsprocedure, waardoor naar nationaal recht geen geding aanhangig gemaakt of voortgezet mag worden – reeds op het tijdstip van de instelling ervan niet-ontvankelijk is?*"

Beantwoording van de prejudiciële vraag

15. Met zijn vraag wenst de verwijzende rechter in wezen te vernemen of artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 aldus moet worden uitgelegd dat hierop een beroep kan worden gedaan in het kader van een vordering die in een lidstaat wordt ingesteld tegen een in deze staat woonachtige verweerder en een in een andere lidstaat woonachtige medeverweerder, wanneer die vordering reeds op het tijdstip van de instelling ervan jegens de eerste verweerder niet-ontvankelijk wordt geacht.

Bij het Hof ingediende opmerkingen

16. Volgens de Duitse regering moet artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 strikt worden uitgelegd, om het in artikel 2, lid 1, van deze verordening neergelegde beginsel van de bevoegdheid van de gerechten van de woonplaats van de verweerder niet op losse schroeven te zetten.

17. Volgens haar moet, wanneer de tegen één van de twee verweerders gerichte vordering reeds bij de instelling ervan niet-ontvankelijk is wegens de staat van faillissement waarin deze verkeert, ervan worden uitgegaan dat er tussen de tegen beide verweerders gerichte vorderingen geen sprake is van „een zo nauwe band [...] dat een goede rechtsbedeling vraagt om hun gelijktijdige behandeling en berechting", in de zin van voormeld artikel 6, punt 1. Deze bepaling is dan ook niet van toepassing in een situatie als die welke in het hoofdgeding aan de orde is.

18. De Franse regering en de Commissie van de Europese Gemeenschappen stellen daarentegen dat in een dergelijk geding een beroep kan worden gedaan op voormelde bepaling.

19. Volgens de Franse regering bepaalt artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 uitsluitend dat wanneer er meerdere verweerders zijn, deze kunnen worden opgeroepen voor het gerecht van de

www.ipr.be www.dipr.be

woonplaats van een hunner, voorzover de hen betreffende vorderingen samenhangend zijn. In tegenstelling tot punt 2 van dit artikel, legt punt 1 ervan geen enkele bijzondere voorwaarde op waarmee moet worden vermeden dat hiervan gebruik wordt gemaakt met het enkele doel een verweerder af te trekken van het gerecht van zijn woonplaats.

20. Zij stelt met een beroep op de rechtspraak van het Hof (arresten van 15 mei 1990, Hagen, C‑365/88, Jurispr. blz. I‑1845, punten 20 en 21; 27 april 2004, Turner, C‑159/02, Jurispr. blz. I‑3565, punt 29, en 26 mei 2005, GIE Réunion européenne e.a., C‑77/04, Jurispr. blz. I‑4509, punt 34) dat een nationaal gerecht zich voor de afwijzing van een vordering tot vrijwaring niet kan baseren op de omstandigheid dat de borg zijn woonplaats heeft in een andere lidstaat dan die van dit gerecht en waar zich de woonplaats bevindt van de schuldenaar jegens wie de vordering niet-ontvankelijk is.

21. De Commissie betoogt dat Reisch Montage echter tegen een in een lidstaat woonachtige verweerder geen niet-ontvankelijke vordering mag instellen met het enkele doel om een andere verweerder te onttrekken aan de principiële bevoegdheid van de gerechten van de lidstaat van zijn woonplaats. Het staat dan ook aan het bevoegde gerecht om te onderzoeken of misbruik wordt gemaakt van artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001.

Antwoord van het Hof

22. Vooraf zij eraan herinnerd dat de bevoegdheid waarin artikel 2 van verordening nr. 44/2001 voorziet, namelijk dat de rechter van de lidstaat op het grondgebied waarvan de verweerder zijn woonplaats heeft, bevoegd is, het algemene beginsel is, en dat de verordening enkel als uitzondering op dit beginsel voorziet in bijzonderebevoegdheidsregels in limitatief opgesomde gevallen waarin de verweerder kan of, al naar gelang het geval, moet worden opgeroepen voor de rechter van een andere lidstaat [zie, wat betreft het Verdrag van 27 september 1968 betreffende de rechterlijke bevoegdheid en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken (PB 1972, L 299, blz. 32; hierna: „Executieverdrag"), waarvan de bepalingen in wezen identiek zijn aan die van verordening nr. 44/2001, arresten van 27 oktober 1998, Réunion européenne e.a., C‑51/97, Jurispr. blz. I‑6511, punt 16, en 5 februari 2004, Frahuil, C‑265/02, Jurispr. blz. I‑1543, punt 23].

23. Dienaangaande moet volgens vaste rechtspraak aan deze bijzonderebevoegdheidsregels een strikte uitlegging worden gegeven, die niet verder mag gaan dan de door verordening nr. 44/2001 uitdrukkelijk voorziene gevallen (zie, wat het Executieverdrag betreft, arrest van 10 juni 2004, Kronhofer, C‑168/02, Jurispr. blz. I‑6009, punt 14 en aangehaalde rechtspraak).

24. De nationale gerechten moeten deze regels uitleggen met eerbiediging van het rechtszekerheidsbeginsel, dat een van de doelstellingen van verordening nr. 44/2001 is (zie, wat het Executieverdrag betreft, arresten van 28 september 1999, GIE Groupe Concorde e.a., C‑440/97, Jurispr. blz. I‑6307, punt 23; 19 februari 2002, Besix, C‑256/00, Jurispr. blz. I‑1699, punt 24, en 1 maart 2005, Owusu, C‑281/02, Jurispr. blz. I‑1383, punt 38).

25. Dit beginsel vereist onder meer dat bijzonderebevoegdheidsregels aldus worden uitgelegd dat een gemiddeld oordeelkundig verweerder op grond daarvan redelijkerwijs kan voorzien, voor welke andere rechter dan die van de staat van zijn woonplaats hij zou kunnen worden opgeroepen (zie reeds aangehaalde arresten GIE Groupe Concorde e.a., punt 24; Besix, punt 26, en Owusu, punt 40).

26. Wat betreft de bijzondere bevoegdheid waarin artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 voorziet, een verweerder kan, indien er meerdere verweerders zijn, voor het gerecht van de woonplaats van een hunner worden opgeroepen, op voorwaarde dat „er tussen de vorderingen een zo nauwe band bestaat dat een goede rechtsbedeling vraagt om hun gelijktijdige behandeling en berechting, teneinde te vermijden dat bij afzonderlijke berechting van de zaken onverenigbare beslissingen worden gegeven".

www.ipr.be www.dipr.be

27. Dienaangaande moet in de eerste plaats worden vastgesteld dat deze bepaling noch een uitdrukkelijk verwijzing naar de toepassing van nationale regels bevat, noch de voorwaarde dat een tegen meerdere verweerders gerichte vordering naar nationaal recht op het tijdstip van de instelling ervan jegens elk van hen ontvankelijk moest zijn.

28. In de tweede plaats moet worden opgemerkt dat de gestelde vraag, onafhankelijk van deze eerste vaststelling, ertoe strekt te vernemen of een nationaal voorschrift inzake niet-ontvankelijkheid eraan in de weg kan staan dat artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 wordt toegepast.

29. Volgens vaste rechtspraak moeten de bepalingen van deze verordening autonoom worden uitgelegd aan de hand van het stelsel en de doelstellingen ervan (zie, wat het Executieverdrag betreft, arrest van 15 januari 2004, Blijdenstein, C‑433/01, Jurispr. blz. I‑981, punt 24 en aangehaalde rechtspraak).

30. Aangezien artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 niet behoort tot de bepalingen die, zoals bijvoorbeeld artikel 59 van de verordening, uitdrukkelijk voorzien in de toepassing van nationale regels en die dus als rechtsgrondslag voor die toepassing dienen, kan het bijgevolg niet aldus worden uitgelegd dat de toepassing ervan afhankelijk is van de gevolgen van nationale regels.

31. In deze omstandigheden kan op artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 een beroep worden gedaan in het kader van een vordering die in een lidstaat wordt ingesteld tegen een in deze staat woonachtige verweerder en een in een andere lidstaat woonachtige medeverweerder, ook wanneer die vordering naar nationaal recht reeds op het tijdstip van de instelling ervan jegens de eerste verweerder niet-ontvankelijk wordt geacht.

32. Evenwel zij erop gewezen dat de in artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 neergelegde bijzonderebevoegdheidsregel niet aldus kan worden uitgelegd dat zij een eiser de mogelijkheid biedt een vordering tegen meerdere verweerders in te stellen met het enkele doel, een van die verweerders af te trekken van de gerechten van de lidstaat waar hij zijn woonplaats heeft (zie, wat het Executieverdrag betreft, arrest van 27 september 1988, Kalfelis, 189/87, Jurispr. blz. 5565, punten 8 en 9, alsmede arrest Réunion européenne e.a., reeds aangehaald, punt 47). Evenwel lijkt dit in het hoofdgeding niet het geval te zijn.

33. Gelet op een en ander, moet op de gestelde vraag worden geantwoord dat artikel 6, punt 1, van verordening nr. 44/2001 aldus moet worden uitgelegd dat in een situatie als die van het hoofdgeding op deze bepaling een beroep kan worden gedaan in het kader van een vordering die in een lidstaat wordt ingesteld tegen een in deze staat woonachtige verweerder en een in een andere lidstaat woonachtige medeverweerder, ook wanneer die vordering naar nationaal recht reeds op het tijdstip van de instelling ervan jegens de eerste verweerder niet-ontvankelijk wordt geacht.

Kosten

34. Ten aanzien van de partijen in het hoofdgeding is de procedure als een aldaar gerezen incident te beschouwen, zodat de nationale rechterlijke instantie over de kosten heeft te beslissen. De door anderen wegens indiening van hun opmerkingen bij het Hof gemaakte kosten komen niet voor vergoeding in aanmerking.

Het Hof van Justitie (Tweede kamer) verklaart voor recht:

Artikel 6, punt 1, van verordening (EG) nr. 44/2001 van de Raad van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, moet aldus worden uitgelegd dat in een situatie als die van het hoofdgeding op deze bepaling een beroep kan worden gedaan in het kader van een vordering die in een lidstaat wordt ingesteld tegen een in deze staat

www.ipr.be www.dipr.be

woonachtige verweerder en een in een andere lidstaat woonachtige medeverweerder, ook wanneer die vordering naar nationaal recht reeds op het tijdstip van de instelling ervan jegens de eerste verweerder niet-ontvankelijk wordt geacht.

Cour de cassation, arrêt du 16 novembre 2006

1. Arbitrage – Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et exécution des sentences arbitrales étrangères – article 2 – litige en matière de concession de vente exclusive – arbitrabilité – loi d'après laquelle l'arbitrabilité doit être examinée – lex fori – 2. Signification d'une requête en cassation – signification aux États-Unis – Convention de la Haye du 15 novembre 1965 – article 10, a) – signification directe par voie postale

1. Arbitrage – Verdrag van New York van 10 juni 1958 betreffende de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse scheidsrechterlijke uitspraken – artikel 2 – geschil betreffende concessie van alleenverkoop – arbitreerbaarheid – wet volgens dewelke de arbitreerbaarheid moet worden onderzocht – lex fori – 2. Betekening van een voorziening in cassatie – betekening in de Verenigde Staten – Verdrag van Den Haag van 15 november 1965 – artikel 10, a) – rechtstreekse betekening over de post

N° C.02.0445.F

Van Hopplynus Instruments, société anonyme dont le siège social est établi à Bruxelles, (…), demanderesse en cassation, représentée par Maître Philippe Gérard, (…)
contre
Coherent Inc., société de droit américain, dont le siège est établi à (…) California (Etats-Unis d'Amérique), (…), défenderesse en cassation, représentée par Maître John Kirkpatrick, (…)

I. La procédure devant la Cour

Le pourvoi en cassation est dirigé contre l'arrêt rendu le 7 février 2002 par la cour d'appel de Bruxelles.
(…)

III. Le moyen de cassation

Le demandeur présente un moyen libellé dans les termes suivants:

Dispositions légales violées

- articles 4 et 6 de la loi du 27 juillet 1961 relative à la résiliation unilatérale des concessions exclusives de vente à durée indéterminée ;
- articles 2, spécialement alinéas 1er et 3, et 5 de la Convention du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, approuvée par la loi belge du 5 juin 1975 ;
- articles 568, alinéa 3, 1676, 1679 et 1704, 2, b), du Code judiciaire ;
- articles 3, alinéa 1er, 6, 1131, 1134 et 1135 du Code civil :
- pour autant que de besoin, article 6, spécialement alinéa 2, de la Convention européenne sur l'arbitrage commercial international, faite à Genève le 21 avril 1961, approuvée par la loi belge du 19 juillet 1975.

www.ipr.be www.dipr.be

Décision et motifs critiqués

L'arrêt déclare l'appel de la demanderesse non fondé et décide que c'est à bon droit que le premier juge s'est déclaré sans juridiction pour connaître du litige et ce, pour tous ses motifs considérés ici comme intégralement reproduits et notamment les motifs:

« *(...) que l'article 26 du contrat du 1er mars 1984 contient la disposition suivante (traduction de l'anglais):*

'Cette convention sera régie par les lois des Etats-Unis d'Amérique et de l'Etat de Californie, U.S.A.

Toute réclamation ou controverse découlant de, ou relative à cette convention, ou sa violation, sera soumise, au seul gré de Coherent, à arbitrage en conformité avec les règles de l'American Arbitration Association et la procédure d'arbitrage se déroulera à Palo Alto, Californie, U.S.A. ...';

(...) que la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, approuvée par la loi belge du 5 juin 1975, dispose

- en son article 2, §1er:

'Chacun des Etats contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains des différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage';

- en son article 2, §3:

'Le tribunal d'un Etat contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens du présent article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée';

- en son article 5,§1er:

'La reconnaissance et l'exécution de la sentence ne seront refusées, sur requête de la partie contre laquelle elle est invoquée, que si cette partie fournit à l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont demandées, la preuve:

a) que les parties à la convention visée à l'article 2 étaient, en vertu de la loi à elles applicable, frappées d'une incapacité, ou que ladite convention n'est pas valable en vertu de la loi à laquelle les parties l'ont subordonnée ou, à défaut d'une indication à cet égard, en vertu de la loi du pays où la sentence a été rendue';

- en son article 5, §2:

'La reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront aussi être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate:

a) que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage; ou

b) que la reconnaissance ou l'exécution de la sentence serait contraire à l'ordre public de ce pays';

(...) que l'arbitre ou le juge saisi du problème de l'arbitrabilité doit tout d'abord déterminer la loi applicable à la convention d'arbitrage, et ensuite voir si, au regard de cette loi, le cas d'espèce est susceptible d'être tranché par la voie de l'arbitrage;

(...) que le premier juge a considéré que l'on pouvait déduire des termes de l'article 5.1, a, de la Convention de New York la reconnaissance du principe de l'autonomie contractuelle, qui donne aux parties la liberté de s'accorder sur le choix du droit applicable, et que c'est la loi d'autonomie, et non la loi du for, qui détermine si un litige est arbitrable;

Qu'il a constaté que les parties ayant clairement fait choix du droit californien, et que la convention d'arbitrage étant valable selon le droit californien, l'article 2 de la Convention de New York imposait dès lors au tribunal saisi de reconnaître la validité de la convention d'arbitrage;

(...) que les dispositions de l'article 2, §3, de la Convention de New York citées ci-avant imposent aux tribunaux d'un Etat contractant, saisis à la demande d'une des parties d'une action relative à une question qui a fait l'objet d'une convention d'arbitrage, de soumettre le litige à l'arbitrage, à moins qu'ils considèrent que ladite convention est nulle, inopérante ou impossible [à exécuter];

www.ipr.be www.dipr.be

(...) que les articles 2, §3, et 5, §§ 1er et 2, de la Convention de New York ne laissent aucune place à l'application de la loi du for pour l'appréciation de la question de l'arbitrabilité du litige, et que cette question doit être réglée par la loi applicable au contrat;

Que le caractère arbitrable d'un litige doit, en effet, être apprécié en fonction de critères différents selon que la question se pose à propos, d'une part, de la validité de la convention d'arbitrage ou, d'autre part, de la reconnaissance et de l'exécution de la sentence;

Que, dans le premier cas, l'arbitrabilité est déterminée par la loi compétente pour décider de la licéité de la convention d'arbitrage, et plus particulièrement de son objet; que la réponse est donc donnée par la loi d'autonomie;

Qu'en l'espèce, il s'agit de la loi californienne, à laquelle les parties ont subordonné la convention d'arbitrage;

Que si la convention d'arbitrage se rattache à la loi d'autonomie lorsqu'elle est invoquée pour décliner la juridiction des tribunaux étatiques, elle se rattache au contraire à la loi du for du juge saisi de la demande d'exequatur, lorsqu'elle doit servir de base à une exécution forcée;

Qu'au stade de l'appréciation du bien-fondé d'un déclinatoire de juridiction soulevé sur la base d'une convention d'arbitrage, la décision à intervenir n'est susceptible de donner lieu à aucun acte d'exécution forcée, et il suffit dès lors que la convention soit valide en fonction de la loi d'autonomie;

(...) que la [demanderesse] objecte que si l'article 5, 2, de la Convention de New York ne précise pas la loi à laquelle le tribunal doit avoir égard pour déterminer si le litige est susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage, il renvoie expressément à la lex fori pour l'appréciation de cette arbitrabilité au stade de la reconnaissance et de l'exécution de la sentence;

Qu'une interprétation cohérente de la Convention de New York commanderait, selon la demanderesse, que l'arbitrabilité soit appréciée au regard de la même loi, quel que soit le stade de la procédure auquel cette question se pose, soit de la lex fori, à laquelle la Convention de New York renvoie au stade de l'exécution de la sentence, dès lors qu'une sentence pourrait se heurter à une impossibilité d'exécution qui confronterait les parties à une situation confinant au déni de justice.

(...) qu'à bon droit le premier juge a considéré que soumettre la question de validité d'une convention d'arbitrage à la même loi que celle régissant la reconnaissance ou l'exécution de la sentence ne conduirait nullement à une solution plus cohérente, dès lors qu'un système fondé sur la lex fori fait également varier la validité de la clause d'arbitrage selon le juge qui sera amené à l'apprécier;

(...) que l'article 4 de la loi du 27 juillet 1961 relative à la résiliation unilatérale des concessions de vente exclusive à durée indéterminée prévoit assurément que le concessionnaire lésé lors d'une résiliation de concession de vente produisant ses effets dans tout ou partie du territoire belge, peut en tout cas assigner le concédant en Belgique, soit devant le juge de son propre domicile, soit devant le juge du domicile ou du siège du concédant, le tribunal belge devant appliquer exclusivement la loi belge, et l'article 6 donnant un caractère impératif à toutes les dispositions de cette loi;

(...) que si l'on s'en tient aux règles de droit interne, la règle d'autonomie ne permet en aucun cas de déroger à des normes d'ordre public ou impératives;

(...) que toutefois les conventions internationales auxquelles la Belgique est partie ont prééminence sur les règles de droit interne, dans la mesure où ces dispositions ont un effet direct dans l'ordre juridique interne;

(...) que depuis l'entrée en vigueur de la Convention de New York du 10 juin 1958 et de la Convention de Genève du 21 avril 1961 (Convention européenne sur l'arbitrage commercial international), compte tenu de la primauté du droit international sur le droit interne, il apparaît dès lors que le concessionnaire ne peut plus se soustraire à une clause d'arbitrage qu'il avait souscrite, si les conditions d'application de ces conventions sont réunies, à raison de leur prééminence sur la loi interne de 1961, et du fait de l'intégration d'office de leurs règles au droit belge;

Que l'arrêt de la Cour de cassation du 28 juin 1979, auquel se réfère [la demanderesse], n'a pas été prononcé dans un litige portant sur un déclinatoire de compétence, mais à propos de la reconnaissance en Belgique d'une sentence arbitrale étrangère;

Que, d'autre part, à bon droit, la [défenderesse] fait valoir que les arrêts précités de la cour d'appel de Bruxelles, du 8 novembre 1994 et du 19 décembre 1986, sont invoqués à tort par [la demanderesse], dès lors qu'il s'agit dans les cas tranchés de concessions soumises à la Convention européenne de Genève du 21 avril 1961 qui, contrairement à la Convention de New York, prévoit expressément en son article 6, §2, in fine que 'le juge saisi pourra ne pas reconnaître la convention d'arbitrage si, selon la loi du for, le litige n'est pas susceptible d'arbitrage';

Que l'interprétation de l'arrêt de la Cour de cassation du 22 décembre 1988 peut donner lieu à certaines ambiguïtés dues à la formulation du moyen de cassation; qu'en toute hypothèse, cet arrêt

www.ipr.be www.dipr.be

n'affirme pas de manière générale que le juge qui apprécie la validité de la convention d'arbitrage doit vérifier le caractère arbitrable du litige au regard de la loi du for;

(...) enfin que la loi du 27 juillet 1961 n'est pas d'ordre public interne, qu'elle est seulement impérative et qu'a fortiori elle n'est pas d'ordre public international;

Que sa qualité de disposition de police et de sûreté ou d'application immédiate ne suffit pas pour justifier un déclinatoire de compétence, dès lors que la clause d'arbitrage est régie par la Convention de New York;

(...) que si la décision de la cour d'appel de Bruxelles, du 19 décembre 1986, (citée par [la demanderesse]) - qui a donné lieu à l'arrêt de la Cour de cassation du 22 décembre 1988 - a interprété, dans le cas qui lui était soumis, et eu égard aux circonstances de la cause, une stipulation du lieu d'exécution et de juridiction comme un artifice destiné à échapper à l'application de la loi belge, c'est par contre à bon droit que le premier juge a, dans le présent litige, considéré que le centre de décision du groupe Coherent étant en Californie, ainsi que son siège, auquel (la demanderesse) s'adressait directement en cas de problème, il existait un lien réel entre le contrat et la Californie ; que le choix du droit de l'Etat de Californie ne constituait dès lors pas un artifice destiné à écarter la loi belge et qu'il n'y avait donc pas de fraude à la loi ».

Griefs

Première branche

Le caractère arbitrable d'un litige doit, quel que soit le stade auquel cette question se pose, être vérifié au regard de la loi du juge saisi dès lors que ce caractère détermine quand les cours et tribunaux d'un Etat peuvent être valablement privés de leur pouvoir de juridiction.

Ni l'article 2, §3, ni l'article 5, §§ 1er ou 2, de la Convention de New York du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères n'excluent l'application de la loi du for à la question de l'appréciation de l'arbitrabilité du litige au stade du déclinatoire de juridiction, ni n'imposent que cette question soit exclusivement réglée par la loi applicable au contrat.

L'article 5, § 2, a, de la Convention de New York prévoit au contraire que la reconnaissance et l'exécution d'une sentence arbitrale pourront être refusées si l'autorité compétente du pays où la reconnaissance et l'exécution sont requises constate que, d'après la loi de ce pays, l'objet du différend n'est pas susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage.

Aucune disposition de la Convention de New York n'implique que le caractère arbitrable du litige doive être apprécié en fonction de critères différents selon que la question se pose au stade du déclinatoire de juridiction ou au stade de la reconnaissance et de l'exécution de la sentence.

Une interprétation cohérente des dispositions de la Convention de New York, en particulier de ses articles 2 et 5, §2, a, commande que l'arbitrabilité du litige soit appréciée au regard de la loi du for, quel que soit le stade de la procédure auquel la question se pose.

Il s'ensuit que l'arrêt attaqué n'a pas légalement pu décider que l'arbitrabilité du litige devait en l'espèce être appréciée au regard du droit californien, loi à laquelle les parties ont subordonné la convention d'arbitrage, et non au regard de la loi belge du 27 juillet 1961, loi du for, qui rendait en l'espèce le litige non susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage (violation des articles 2, spécialement [§§] 1er et 3, et 5 de la Convention de New York du 10 juin 1958, 568, alinéa 3, 1676, 1679 et 1704, 2, b), du Code judiciaire, 4 et 6 de la loi du 27 juillet 1961 relative à la résiliation unilatérale des concessions exclusives de vente à durée indéterminée).

Seconde branche

La loi d'autonomie ne régit la validité de la convention d'arbitrage que pour autant que les parties soient libres de déterminer la loi applicable au litige.

Les articles 4 et 6 de la loi du 27 juillet 1961, destinés à assurer au concessionnaire le bénéfice de la protection légale, constituent des dispositions d'application immédiate s'appliquant quel que soit le droit choisi par les parties dès lors que la concession litigieuse produit ses effets en Belgique.

Ces dispositions ont notamment pour conséquence qu'un litige relatif à la résiliation d'une concession exclusive de vente produisant ses effets dans tout ou partie du territoire belge n'est pas susceptible d'être réglé par la voie d'un arbitrage convenu avant la fin du contrat et qui a pour but ou pour effet d'entraîner l'application d'une loi étrangère.

Le juge belge doit dès lors, pour apprécier la validité de la convention d'arbitrage, écarter la loi choisie par les parties, et appliquer immédiatement la loi du 27 juillet 1961, au regard de laquelle le litige n'est pas

www.ipr.be www.dipr.be

susceptible d'être réglé par voie d'arbitrage s'il est établi que les arbitres n'ont pas l'obligation d'appliquer le droit belge mais un droit étranger.

Les cours et tribunaux belges doivent partant se déclarer compétents en dépit de la stipulation d'une clause arbitrale, quand le litige qui devrait être soumis à l'arbitrage est visé par l'article 4, alinéa 2, de la loi du 27 juillet 1961 et que la convention d'arbitrage prévoit l'application d'un droit étranger.

Ni la Convention de Genève du 21 avril 1961 - non applicable au présent litige - ni la Convention de New York du 10 juin 1958, ne prétendent, malgré la primauté de leurs dispositions, empêcher le juge de se référer aux règles impératives du for en ce qui concerne l'arbitrabilité du litige.

En particulier, la Convention de New York du 10 juin 1958 ne contient aucune règle qui interdirait au juge belge de faire immédiatement application de l'article 4 de la loi du 27 juillet 1961, dans les limites de son champ d'application, lorsqu'il est saisi d'un déclinatoire de juridiction fondé sur une clause d'arbitrage.

Constatant que la convention d'arbitrage conclue par les parties avant la fin du contrat prévoyait l'application par les arbitres du droit californien à la résiliation unilatérale d'une concession exclusive de vente à durée indéterminée produisant ses effets en Belgique, sans même relever que les arbitres auraient été tenus d'appliquer la loi du 27 juillet 1961 à titre de loi de police, l'arrêt attaqué n'a partant pas légalement pu décider qu'il s'imposait d'appliquer, en vertu de la Convention de New York, la loi californienne, choisie par les parties, à l'appréciation de la validité de la convention d'arbitrage et que cette loi autorisant l'arbitrage, c'est à bon droit que le premier juge s'est déclaré sans juridiction pour connaître du litige (violation des articles 2, spécialement [§§] 1er et 3, et 5 de la Convention de New York du 10 juin 1958, 3, alinéa 1er, 6, 1131, 1134 et 1135 du Code civil, 4 et 6 de la loi du 27 juillet 1961 relative à la résiliation unilatérale des concessions exclusives de vente à durée indéterminée et, pour autant que de besoin, 6, spécialement § 2, de la Convention de Genève du 21 avril 1961).

IV. La décision de la Cour

Sur la fin de non-recevoir opposée au pourvoi par la défenderesse et déduite de l'irrégularité de la signification du pourvoi:

Le 26 août 2002, la demanderesse a signifié la requête en cassation à la défenderesse suivant deux modes : par un envoi postal recommandé de l'exploit de signification au siège social de la défenderesse en Californie et par la remise de l'exploit de signification au procureur du Roi de Bruxelles.

La défenderesse invoque l'irrégularité de ces significations.

1. L'article 10, a), de la Convention de La Haye du 15 novembre 1965 relative à la signification et à la notification à l'étranger des actes judiciaires en matière civile et commerciale dispose que cette convention ne fait pas obstacle, sauf si l'Etat de destination déclare s'y opposer, à la faculté d'adresser directement, par la voie de la poste, des actes judiciaires aux personnes se trouvant à l'étranger.

La requête en cassation a été signifiée par un envoi postal recommandé des huissiers de justice De Valck et Schepkens, à la défenderesse à son siège social aux Etats-Unis d'Amérique.

A la date de cette signification, les Etats-Unis d'Amérique, qui ont ratifié la convention précitée le 24 août 1967, n'avaient notifié, dans les formes prescrites par l'article 21 de cette convention, aucune opposition à l'usage de la voie de transmission prévue par l'article 10, a), précité.

La requête en cassation a été régulièrement adressée à la défenderesse à son siège social aux Etats-Unis d'Amérique.

2. La signification de la requête en cassation par la voie postale suffisant à assurer la recevabilité du pourvoi, il est sans intérêt d'examiner la régularité de la signification de la requête au procureur du Roi.

La fin de non-recevoir ne peut être accueillie.

www.ipr.be www.dipr.be

Sur le moyen:

Quant à la première branche :

L'arrêt constate, d'une part, que les parties avaient conclu un contrat de concession exclusive de vente, produisant ses effets notamment sur le territoire belge, soumis aux lois fédérales des Etats-unis d'Amérique et aux lois de l'Etat de Californie et comportant une clause stipulant que les litiges seraient tranchés par un arbitre, conformément aux règles de l'Association américaine d'arbitrage, et, d'autre part, que le litige a trait au paiement de diverses indemnités réclamées par la demanderesse à la suite de la résiliation du contrat.

L'article 2.1. de la Convention du 10 juin 1958 pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, faite à New York, ratifiée par la loi du 5 juin 1975, dispose que chacun des Etats contractants reconnaît la convention écrite par laquelle les parties s'obligent à soumettre à un arbitrage tous les différends ou certains de ces différends qui se sont élevés ou pourraient s'élever entre elles au sujet d'un rapport de droit déterminé, contractuel ou non contractuel, portant sur une question susceptible d'être réglée par voie d'arbitrage.

L'article 2.3. de cette convention prévoit que le tribunal d'un Etat contractant, saisi d'un litige sur une question au sujet de laquelle les parties ont conclu une convention au sens de cet article, renverra les parties à l'arbitrage, à la demande de l'une d'elles, à moins qu'il ne constate que ladite convention est caduque, inopérante ou non susceptible d'être appliquée.

L'obligation de renvoi ne vaut que pour les litiges qui sont susceptibles d'être réglés par voie d'arbitrage.

L'article 2 n'indique pas au regard de quelle loi le juge doit vérifier si le litige est arbitrable. Cette disposition conventionnelle permet au juge d'examiner la question d'après la loi du for et de déterminer ainsi dans quelle mesure, en certaines matières, l'arbitrage peut être admis.

Lorsque la convention d'arbitrage est, comme en l'espèce, soumise à une loi étrangère, le juge saisi d'un déclinatoire de juridiction doit exclure l'arbitrage si, en vertu de la loi du for, le litige ne peut être soustrait à la juridiction des tribunaux étatiques.

En considérant que « *les articles 2, §3, et 5, §§ 1er et 2, de la Convention de New York ne laissent aucune place à l'application de la loi du for pour l'appréciation de la question de l'arbitrabilité du litige, et que cette question doit être réglée par la loi applicable au contrat* », l'arrêt attaqué ne justifie pas légalement sa décision, par confirmation du jugement entrepris, de se déclarer sans juridiction pour connaître du litige.

Le moyen, en cette branche, est fondé.

Sur la demande de faire condamner la défenderesse à supporter les frais de signification du mémoire en réplique:

Comme le soutient la demanderesse, la fin de non-recevoir au pourvoi a été soulevée abusivement, ce qui a amené la demanderesse à exposer les frais de signification d'un mémoire en réplique.

Par ces motifs,

La Cour
Casse l'arrêt attaqué;
(…)
Renvoie la cause devant la cour d'appel de Mons.
(…)
Ainsi jugé par la Cour de cassation, première chambre, à Bruxelles, où siégeaient le président de section Claude Parmentier, les conseillers Didier Batselé, Albert Fettweis, Daniel Plas et Philippe Gosseries et prononcé en audience publique du seize novembre deux mille six par le président de section Claude Parmentier, en présence de l'avocat général André Henkes, avec l'assistance du greffier Marie-Jeanne Massart.

www.ipr.be www.dipr.be

Cour de cassation, arrêt du 26 mai 2006[1]

Demande tendant à obtenir une pension après divorce – 1. droit applicable – article 3 du Code Civil – loi régissant le statut personnel des ex-conjoints – loi de la nationalité commune des ex-conjoints – 2. incidence de la reconnaissance d'une divorce obtenue à l'étranger sur la question de la culpabilité du divorce

Vordering tot onderhoudsgeld na echtscheiding – 1. toepasselijk recht – artikel 3 Burgerlijk Wetboek – wet die het personeel statuut van de ex-echtgenoten beheerst – wet van de gemeenschappelijke nationaliteit van de ex-echtgenoten – 2. gevolg van de erkenning van een buitenlandse echtscheiding voor de vraag wie schuld had aan de echtscheiding

N° C.04.0438.F

L. N., demandeur en cassation, représenté par Maître Jean-Marie Nelissen Grade, (…),
contre
V. N., défenderesse en cassation, représentée par Maître Antoine De Bruyn, (…)

La procédure devant la Cour

Le pourvoi en cassation est dirigé contre les jugements rendus les 18 décembre 2001, 3 décembre 2002 et 8 avril 2004 par le tribunal de première instance de Bruxelles, statuant en degré d'appel.
(…)

Les moyens de cassation

Le demandeur présente deux moyens libellés dans les termes suivants:

Premier moyen

Dispositions légales violées

- articles 3, spécialement le troisième alinéa, 6, 233, 301, 306 à 307bis, 1131 et 1133 du Code civil ;
- articles 1287 et 1288 du Code judiciaire.

Décisions et motifs critiqués

Le premier jugement attaqué du 18 décembre 2001 confirme le jugement entrepris qui déclare la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse, par tous les motifs qu'il comporte et qui sont tenus ici pour intégralement reproduits, et notamment aux motifs suivants:

" *que les parties sont divorcées selon un jugement prononcé par le tribunal de première instance de Stockholm (Suède) le 30 avril 1998;*

que sur appel interjeté par [la défenderesse], la cour d'appel de Stockholm a confirmé la prononciation du divorce par un arrêt du 2 décembre 1998; [...]

2) Quant à loi applicable:

[1] Voy. les observations de Nathalie Dandoy et Marc Fallon, ce n°, p. 79.

www.ipr.be www.dipr.be

que [la défenderesse] soutient que conformément à l'article 3, alinéa 3, du Code civil il y a lieu de faire application de la loi belge ; qu'elle fonde sa demande de pension sur pied de l'article 301 du Code civil belge;

que [le demandeur] conclut quant à lui à l'irrecevabilité et au non fondement de la demande originaire fondée sur l'article 301 du Code civil belge dans la mesure où il estime que c'est la loi du divorce soit la loi suédoise - qui doit s'appliquer;

que la Cour de cassation a clairement décidé dans son arrêt du 16 juin 1994 que la demande relative à l'octroi d'une pension après divorce ne peut se concevoir qu'en raison de l'état de mariage qui fut celui des parties depuis la célébration de celui-ci jusqu'à sa dissolution par la transcription du divorce;

qu'elle est si étroitement liée aux relations personnelles des époux, dont elle apparaît comme une survivance, qu'elle ne peut être jugée qu'en application de la loi régissant le statut personnel des ex-conjoints ; que, lorsque ceux-ci ont la même nationalité, leur statut personnel est régi par la loi de cette nationalité commune (Cass., 16 juin 1994, R.C.J.B., 1996, p. 5);

qu'en l'espèce les deux parties étant de nationalité belge, il y a lieu d'appliquer la loi belge;

3) Quant au fond:

qu'en l'espèce, les parties sont divorcées par un jugement rendu par le tribunal de Stockholm le 30 avril 1998 à la suite d'une procédure initiée par [le demandeur];

que, certes, ni le jugement de divorce ni l'arrêt le confirmant ne relèvent de faute dans le chef de l'un ou l'autre époux, cette condition n'étant pas nécessaire en droit suédois;

que toutefois à la lecture de cette décision et de l'arrêt du 2 décembre 1998 - dont la reconnaissance en Belgique n'est nullement contestée - le tribunal relève que le divorce a été prononcé et confirmé au motif que les conditions fixées par la loi suédoise étaient réunies, soit la constatation de la communication de la demande à [la défenderesse] et l'écoulement d'un délai légal de réflexion de 6 mois et ce bien que l'arrêt du 2 décembre 1998 précise que [la défenderesse] ne souhaitait pas divorcer;

que dans l'ordre moral, politique et économique de la société belge actuelle, la reconnaissance d'une pension alimentaire destinée à permettre à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable de faire face à ses besoins, doit être considérée comme un principe essentiel relevant de l'ordre public international (Nivelles, 8 avril 1997, R.T.D.F., 1998, p.51);

qu'en faisant le choix de soumettre la procédure en divorce à une législation étrangère dans laquelle la pension après divorce ne revêt pas un caractère indemnitaire, il ne peut se concevoir qu'un époux possédant la nationalité belge puisse se soustraire aux obligations qui auraient été les siennes s'il avait introduit sa procédure en divorce en Belgique".

Le deuxième jugement attaqué, daté du 3 décembre 2002, confirme le jugement entrepris qui déclare la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse, par tous les motifs qu'il comporte et qui sont tenus ici pour intégralement reproduits, et notamment aux motifs suivants:

"*que par ce jugement [le premier jugement attaqué du 18 décembre 2001], le tribunal a déclaré l'appel recevable, a confirmé le jugement entrepris en ce qu'il a déclaré la loi belge applicable et la demande originaire recevable dans son principe*".

Griefs

Par ses considérations précitées, le premier jugement attaqué tranche à deux reprises la question du droit applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

D'une part, statuant sur la question spécifique du droit applicable, le premier jugement attaqué considère que le droit belge est applicable à la demande de la défenderesse aux motifs que la règle de conflit de lois applicable aux demandes de pension alimentaire après divorce désignerait la loi régissant le statut personnel des ex-conjoints et que lorsque ceux-ci ont la même nationalité, leur statut personnel serait régi par la loi de cette nationalité commune.

D'autre part, en examinant le fond de l'affaire, le premier jugement attaqué fait référence à l'ordre public international belge. Il considère donc implicitement mais certainement que c'est le droit suédois qui serait désigné par la règle de conflit de lois, mais que le droit suédois ne pourrait pas trouver à s'appliquer car il contreviendrait à l'ordre public international belge.

Ces deux justifications ne sont cependant pas fondées, de sorte que le premier jugement attaqué ne justifie pas légalement sa décision d'appliquer la loi belge à la demande de pension alimentaire de la défenderesse.

www.ipr.be www.dipr.be

Le deuxième jugement attaqué se réfère aux constatations et considérations du premier jugement attaqué pour déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

Par voie de conséquence, le premier et le deuxième jugement attaqué ne justifient pas légalement leur décision de déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

Première branche

Il n'existe pas de règle unique de conflit de lois qui régisse la loi applicable aux effets qu'entraîne le divorce sur différentes institutions, telles que l'autorité parentale, les régimes matrimoniaux, les successions, les obligations alimentaires et le nom. Au contraire, les effets du divorce sont régis chacun par une loi particulière en fonction de l'institution à laquelle ils se rattachent.

Les effets du divorce ne peuvent être soumis à la loi applicable aux effets du mariage, car le divorce a mis définitivement un terme au mariage et à la qualité d'époux, condition préalable à l'application de la loi des effets du mariage.

Les demandes de pension alimentaire après divorce sont soumises à la loi applicable aux causes du divorce.

En l'espèce, le premier jugement attaqué constate que le divorce des parties a été prononcé en application de la loi suédoise, tout en ayant considéré que la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse serait soumise à l'application de la loi régissant le statut personnel des ex-conjoints, soit en l'espèce la loi belge, qui serait dès lors la loi applicable au présent litige.

Le deuxième jugement attaqué se réfère aux constatations et considérations du premier jugement attaqué, pour déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

En décidant que la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse serait soumise à l'application de la loi régissant le statut personnel des ex-conjoints, et que lorsque ceux-ci sont de la même nationalité leur statut personnel serait régi par la loi de cette nationalité commune,

et en confirmant le jugement entrepris, en ce qu'il a déclaré la loi belge applicable au présent litige,

alors que le premier jugement attaqué constate que le divorce des parties a été prononcé en application de la loi suédoise,

le premier et le deuxième jugement attaqué:

- méconnaissent la règle de conflit de lois en matière de demandes de pension alimentaire après divorce, lesquelles sont soumises à la loi applicable aux causes du divorce (violation des articles 3, spécialement le troisième alinéa, 233, 301 et 306 à 307bis du Code civil et des articles 1287 et 1288 du Code judiciaire), et
- ne justifient pas légalement leur décision de déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

Seconde branche

En droit international privé belge, une loi d'ordre public interne n'est d'ordre public international que si, par les dispositions de cette loi, le législateur a entendu consacrer un principe qu'il considère comme essentiel à l'ordre moral, politique ou économique et qui, pour ce motif, doit nécessairement exclure l'application en Belgique de toute règle contraire ou différente d'un droit étranger, même lorsque celle-ci est applicable suivant les règles ordinaires des conflits de lois.

Lors de son examen du fond de l'affaire, le premier jugement attaqué précise que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire destinée à permettre à l'époux, à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, de faire face à ses besoins et considère qu'il ne pourrait se concevoir qu'en soumettant la procédure en divorce à une législation étrangère dans laquelle la pension après divorce ne revêtirait pas un caractère indemnitaire, un époux possédant la nationalité belge puisse se soustraire aux obligations qui auraient été les siennes s'il avait introduit sa procédure en divorce en Belgique.

Par ces motifs, le premier jugement attaqué fait application de l'ordre public international belge pour justifier l'application du droit belge au présent litige. Il considère ainsi implicitement mais certainement que c'est le droit suédois qui serait désigné par la règle de conflit de lois, mais que le droit suédois ne pourrait pas trouver à s'appliquer parce qu'il contreviendrait à l'ordre public international belge.

Le deuxième jugement attaqué se réfère aux constatations et considérations du premier jugement attaqué pour déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

www.ipr.be www.dipr.be

Cependant, en droit belge, l'ex-époux qui a obtenu le divorce aux torts de l'autre peut valablement transiger ou renoncer à son droit à une pension alimentaire après la transcription du jugement prononçant le divorce.

De ce fait, ni le droit à une pension alimentaire après divorce ni son caractère indemnitaire ne sont d'ordre public en droit interne belge. Ils présentent seulement un caractère impératif, la partie qui en bénéficie pouvant valablement y renoncer une fois la protection légale acquise.

Or, une disposition légale ne peut, en droit international privé, relever de l'ordre public international que si elle est d'ordre public en droit interne. Il s'ensuit que la possibilité de renoncer au droit en cause implique que ce droit n'exprime pas un principe à ce point essentiel à l'ordre moral, politique ou économique établi en Belgique qu'il relèverait de l'ordre public international.

Par conséquent, ni le droit à une pension alimentaire après divorce ni son caractère indemnitaire ne relèvent de l'ordre public international belge.

En décidant que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire destinée à permettre à l'époux, à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, de faire face à ses besoins, et qu'il ne pourrait se concevoir qu'en soumettant la procédure en divorce à une législation étrangère dans laquelle la pension après divorce ne revêtirait pas un caractère indemnitaire, un époux possédant la nationalité belge puisse se soustraire aux obligations qui auraient été les siennes s'il avait introduit sa procédure en divorce en Belgique,

et en confirmant le jugement entrepris, en ce qu'il a déclaré la loi belge applicable au présent litige,

alors qu'en droit belge, l'ex-époux qui a obtenu le divorce aux torts de l'autre peut valablement transiger ou renoncer à son droit à une pension alimentaire après la transcription du jugement prononçant le divorce,

le premier et le deuxième jugement attaqué:

- méconnaissent la notion légale d'ordre public international belge, en l'appliquant à des dispositions qui ne présentent qu'un caractère impératif en droit interne belge (violation des articles 3, spécialement le 3e alinéa, 6, 1131 et 1133 du Code civil),
- attribuent à tort au caractère indemnitaire de la pension alimentaire après divorce, visée par les articles 301 et 306 à 307bis du Code civil, un caractère d'ordre public que ces dispositions ne comportent pas (violation des articles 3, spécialement le 3e alinéa, 6, 301, 306 à 307bis, 1131 et 1133 du Code civil), et
- ne justifient pas légalement leur décision de déclarer la loi belge applicable à la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

Second moyen

Dispositions légales violées

- articles 3, spécialement 3e alinéa, 6, 229, 231, 232 (tel qu'il a été modifié par la loi du 2 décembre 1982 mais dans sa version antérieure à la loi du 16 avril 2000), 301, 306 à 307bis, 1131, 1133, 1317, 1319, 1320, 1322 et 1350, spécialement 3°, du Code civil;
- articles 23, 25 et 570 du Code judiciaire;
- chapitre 5, §§ 2 et 3, de la loi suédoise du 14 mai 1987 constituant le Code du mariage (5 kap 2, 3 §§ Äktenskapbalk 1987:230);
- article 149 de la Constitution.

Décisions et motifs critiqués

Le premier jugement attaqué du 18 décembre 2001

- confirme le jugement entrepris en ce qu'il a déclaré la demande de la défenderesse recevable,
- avant dire droit quant au surplus, ordonne la réouverture des débats afin de permettre aux parties de communiquer des documents précis, détaillés et traduits en français quant aux revenus et charges du ménage durant les dernières années de vie commune et à leur situation respective depuis la séparation,

par tous les motifs qu'il comporte et qui sont tenus ici pour intégralement reproduits, et notamment aux motifs suivants:

"*que les parties sont divorcées selon un jugement prononcé par le tribunal de première instance de Stockholm (Suède) le 30 avril 1998;*

que sur appel interjeté par [la défenderesse], la cour d'appel de Stockholm a confirmé la prononciation du divorce par un arrêt du 2 décembre 1998;

www.ipr.be www.dipr.be

que durant leur vie commune, les époux ont - en raison de l'activité professionnelle [du demandeur] résidé dans de nombreux pays tels que les Etats-Unis, Taiwan, l'Allemagne, Singapour et durant les six dernières années de la vie conjugale en Suède;
que la séparation des époux semble remonter à juin 1997; [...]

3) Quant au fond :
que l'article 301, ,§ 1er, du Code civil dispose que le tribunal peut accorder à l'époux qui a obtenu le divorce, sur les biens et les revenus de l'autre époux, une pension pouvant permettre au bénéficiaire, compte tenu de ses revenus et possibilités, d'assurer son existence dans des conditions équivalentes à celles dont il bénéficiait durant la vie commune;
que cette pension - ainsi que celles visées par les articles 306 et 307bis du Code civil - ne vise pas seulement à assurer la subsistance de l'époux qui a obtenu le divorce, mais constitue également une indemnisation (Cass. 24 février 1984, Pas. p. 734);
que la pension après divorce se rattache aux sanctions dont le législateur a entendu frapper l'époux responsable de la suppression de la vie commune (De Page, T II, vol. 1, 4e édition, n°785);
qu'en l'espèce, les parties sont divorcées par un jugement rendu par le tribunal de Stockholm le 30 avril 1998 à la suite d'une procédure initiée par [le demandeur];
que, certes, ni le jugement de divorce ni l'arrêt le confirmant ne relèvent de faute dans le chef de l'un ou l'autre époux, cette condition n'étant pas nécessaire en droit suédois;
que toutefois à la lecture de cette décision et de l'arrêt du 2 décembre 1998 - dont la reconnaissance en Belgique n'est nullement contestée - le tribunal relève que le divorce a été prononcé et confirmé au motif que les conditions fixées par la loi suédoise étaient réunies, soit la constatation de la communication de la demande à [la défenderesse] et l'écoulement d'un délai légal de réflexion de 6 mois et ce bien que l'arrêt du 2 décembre 1998 précise que [la défenderesse] ne souhaitait pas divorcer;
qu'il convient, par conséquent, d'en conclure que le divorce lui a été imposé;
que dans l'ordre moral, politique et économique de la société belge actuelle, la reconnaissance d'une pension alimentaire, destinée à permettre à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable de faire face à ses besoins, doit être considérée comme un principe essentiel relevant de l'ordre public international (Nivelles, 8 avril 1997, R. T.D.F., 1998, p.51);
qu'en faisant le choix de soumettre la procédure en divorce à une législation étrangère dans laquelle la pension après divorce ne revêt pas un caractère indemnitaire, il ne peut se concevoir qu'un époux possédant la nationalité belge puisse se soustraire aux obligations qui auraient été les siennes s'il avait introduit sa procédure en divorce en Belgique;
que dans la mesure où [le demandeur] doit être considéré comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune, [la défenderesse] est recevable à solliciter une pension après divorce, notamment, sur pied de l'article 301 du Code civil".

Le deuxième jugement attaqué, daté du 3 décembre 2002,
- ne déclare l'appel du demandeur que partiellement fondé,
- condamne à titre provisionnel le demandeur à payer à la défenderesse, à titre de pension alimentaire après divorce, en application de l'article 301 du Code civil, une somme mensuelle de 2.000 euros, à partir du 7 mars 2000,
- avant dire droit quant au surplus, ordonne la réouverture des débats, à charge pour les parties, qui ont la charge de la preuve des éléments qu'elles invoquent, de permettre au tribunal d'apprécier avec exactitude leur situation,

par tous les motifs qu'il comporte et qui sont tenus ici pour intégralement reproduits, et notamment aux motifs suivants:

"*que par ce jugement [le premier jugement attaqué du 18 décembre 2001], le tribunal a déclaré l'appel recevable, a confirmé le jugement entrepris en ce qu'il a déclaré la loi belge applicable et la demande originaire recevable dans son principe ;*
que le tribunal a également constaté dans son jugement du 18 décembre 2001 que [la défenderesse] était fondée à solliciter de son ex-époux une pension alimentaire destinée à lui assurer, compte tenu de ses revenus et possibilités, des conditions d'existence équivalentes à celles dont elle bénéficiait durant la vie commune (article 301, ,§ 1er, du Code civil)".

Le troisième jugement attaqué du 8 avril 2004
- déclare l'appel du demandeur fondé uniquement dans la mesure qu'il détermine,

www.ipr.be www.dipr.be

- condamne le demandeur à payer à la défenderesse, à titre de pension après divorce, une somme mensuelle de 1.500 euros du 7 mars 2000 au 31 décembre 2001 et de 1.000 euros à partir du 1er janvier 2002, ce montant étant annuellement indexé et sous déduction des sommes déjà versées de ce chef,
- confirme la décision entreprise pour le surplus, et notamment en ce qu'elle avait accordé à la défenderesse le bénéfice de la délégation de sommes,
- déboute le demandeur du surplus de son appel,

par tous les motifs qu'il comporte et qui sont tenus ici pour intégralement reproduits, et notamment aux motifs suivants:

> "*que par ses deux décisions interlocutoires susdites [des 18 décembre 2001 et 3 décembre 2002], le tribunal a déjà définitivement tranché les points de droit et de faits suivants, sur lesquels il n'y a plus lieu de revenir:*
>
> *- il convient de faire application à la présente cause de l'article 301 du Code civil dans toutes ses dispositions, donc en tenant compte du train de vie des parties pendant la vie commune, des revenus de l'ex-époux débiteur, des revenus et possibilités de l'ex-époux créancier, des modifications sensibles de leur situation respective et de la limite du tiers des revenus de l'ex-époux débiteur*".

Griefs

Il ressort des constatations du premier jugement attaqué:

- que la séparation des parties semble remonter à juin 1997,
- que les parties sont divorcées par un jugement prononcé par le tribunal de première instance de Stockholm (traduction suédoise libre : Stockholms Tingsrätt) le 30 avril 1998 à la suite d'une procédure initiée par le demandeur,
- que sur appel de la défenderesse, la cour d'appel de Suède (traduction suédoise libre : Svea Hovrätt) a confirmé le prononcé du divorce par un arrêt du 2 décembre 1998,
- que ni le jugement de divorce ni l'arrêt le confirmant ne relèvent de faute dans le chef de l'un ou l'autre époux, cette condition n'étant pas nécessaire en droit suédois, et
- que le divorce des parties a été prononcé et confirmé au motif que les conditions fixées par la loi suédoise étaient réunies, soit la constatation de la communication de la demande en divorce du demandeur à la défenderesse et l'écoulement d'un délai légal de réflexion de six mois, et ce bien que l'arrêt de la cour d'appel du 2 décembre 1998 précise que la défenderesse ne souhaitait pas divorcer.

Après ces constatations, le premier jugement attaqué déclare la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable, aux motifs qu'à la lecture des décisions judiciaires suédoises précitées, dont la reconnaissance en Belgique n'est nullement contestée, il conviendrait de conclure que le divorce aurait été imposé à la défenderesse et de considérer le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune pour l'application du droit belge relatif aux pensions alimentaires après divorce.

A l'occasion de cet examen du fond de l'affaire, le premier jugement attaqué précise également que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire destinée à permettre à l'époux, à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, de faire face à ses besoins, et considère qu'il ne pourrait se concevoir qu'en soumettant la procédure en divorce à une législation étrangère dans laquelle la pension après divorce ne revêtirait pas un caractère indemnitaire, un époux possédant la nationalité belge puisse se soustraire aux obligations qui auraient été les siennes s'il avait introduit sa procédure en divorce en Belgique.

Ces motifs du premier jugement attaqué peuvent faire l'objet de trois interprétations différentes.

Cependant, dans aucune de ses interprétations, le premier jugement attaqué ne justifie légalement sa décision de déclarer recevable la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse.

Le deuxième et le troisième jugement attaqué se réfèrent aux constatations et considérations du premier jugement attaqué pour déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Par voie de conséquence, aucun des trois jugements attaqués ne justifie légalement sa décision.

Première branche

Le premier jugement attaqué peut être interprété comme statuant à nouveau sur les causes du divorce entre les parties et comme suppléant ou substituant sa propre opinion sur le divorce des parties à celle des juges

www.ipr.be www.dipr.be

suédois, pour considérer que le demandeur se serait rendu coupable de l'une des causes de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon les dispositions du Code civil belge.

Or, le premier jugement attaqué constate qu'il n'était nullement contesté par les parties que les décisions judiciaires suédoises étaient reconnues en Belgique et ne soulève pas d'office cette contestation, ni n'ordonne la réouverture des débats sur ce point.

Les jugements régulièrement rendus par un tribunal étranger, relativement à l'état des personnes, même de nationalité belge, produisent leurs effets en Belgique, indépendamment de toute déclaration d'exequatur, sauf si l'on s'en prévaut pour des actes d'exécution sur les biens ou de coercition sur les personnes.

S'ils remplissent les conditions énoncées dans l'article 570 du Code judiciaire, les jugements étrangers relatifs à l'état des personnes jouissent en Belgique de l'autorité de chose jugée, même à l'égard des tiers.

En vertu de cette autorité de chose jugée erga omnes, lorsqu'un jugement étranger concernant l'état des personnes est reconnu en Belgique, le juge belge ne peut ni substituer ou suppléer son opinion à celle du juge étranger ni déduire du jugement étranger des décisions ou des considérations que celui-ci ne comporte pas.

Par conséquent, si le premier jugement attaqué doit être interprété comme statuant sur les causes du divorce entre les parties et comme substituant ou suppléant sa propre opinion sur le divorce des parties à celle des juges suédois pour considérer que le demandeur se serait rendu coupable de l'une des causes de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire après divorce selon les dispositions du Code civil belge, ce que les décisions judiciaires suédoises ne constatent pas - comme le reconnaît d'ailleurs le premier jugement attaqué -, celui-ci méconnaît l'autorité de chose jugée qui s'attache au jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et à l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998.

Le deuxième et le troisième jugement attaqué se réfèrent aux constatations et considérations du premier jugement attaqué pour déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Par voie de conséquence, aucun des trois jugements attaqués ne justifie légalement sa décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base de l'article 301 du Code civil belge.

En décidant qu'à la lecture du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, il conviendrait de conclure que le divorce aurait été imposé à la défenderesse et de considérer le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune au sens du droit belge relatif aux pensions alimentaires après divorce,

et en confirmant le jugement entrepris en ce qu'il a déclaré la demande de pension alimentaire après divorce de la demanderesse recevable et fondée,

les jugements attaqués:

- substituent ou suppléent leur propre opinion sur le divorce des parties à celle des juges suédois, ou à tout le moins, déduisent du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, des décisions ou des considérations que ceux-ci ne comportent pas, méconnaissant dès lors l'autorité de chose jugée qui s'attache à ces décisions judiciaires suédoises (violation des articles 1350, spécialement 3°, du Code civil, et des articles 23, 25 et 570 du Code judiciaire), et
- ne justifient pas légalement leur décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Deuxième branche

Le premier jugement attaqué peut également être compris comme interprétant le jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, pour considérer que les juges suédois auraient constaté la présence en l'espèce de l'une des causes de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon les dispositions du Code civil belge.

Or, en droit interne belge, en vertu des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil, une pension alimentaire après divorce n'est due que par l'époux qui s'est rendu coupable d'adultère ou d'excès, sévices ou injures graves au sens des articles 229 et 231 du même code, ou qui est responsable de la séparation en cas de divorce pour cause de séparation de fait d'une durée prévue par son article 232.

L'adultère constitue une cause de divorce lorsque la méconnaissance par l'un des époux de son obligation de fidélité présente un caractère outrageant.

Les excès, sévices ou injures graves visent les actes que l'un des époux a accomplis volontairement et dont il aurait dû savoir que les conséquences seraient gravement injurieuses pour son conjoint.

www.ipr.be www.dipr.be

Pour l'application des articles 232 et 306 à 307bis du Code civil, la condition de la durée de la séparation doit être remplie au moment du dépôt de la requête introductive de l'instance de divorce. En l'espèce, la durée de la séparation applicable au moment du dépôt par le demandeur de sa requête en divorce, soit le 26 septembre 1997, est de cinq ans.

De plus, en droit international privé belge, même si les dispositions précitées du Code civil touchaient à l'ordre public international belge - quod non -, elles n'en auraient pas pour autant un contenu différent et ne pourraient recevoir une interprétation différente de ceux qu'elles ont en droit interne.

En effet, conformément à la définition de l'ordre public international rappelée à la deuxième branche du premier moyen, l'attribution d'un caractère d'ordre public international à une disposition légale n'a pas pour effet d'en modifier le contenu ou l'interprétation.

De ce fait, quand bien même le caractère indemnitaire du droit à une pension alimentaire après divorce relèverait-il de l'ordre public international belge - quod non -, encore ce caractère ne pourrait-il modifier le contenu des articles 229, 231, 232, 301 et 306 à 307bis du Code civil, ni attribuer à ces dispositions une interprétation différente de celle qu'elles reçoivent en droit interne belge.

Par conséquent, si, comme en l'espèce, la loi belge est déclarée applicable à une demande de pension alimentaire après divorce, faisant suite à une instance en divorce introduite le 26 septembre 1997, une telle pension alimentaire ne serait due que si le divorce a été prononcé pour cause d'adultère, d'excès, sévices ou injures graves, ou de séparation de fait de plus de cinq ans.

En l'espèce, il ressort des constatations du premier jugement attaqué que le jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, ont prononcé le divorce des parties, au motif que les conditions fixées par la loi suédoise étaient réunies, à savoir que la demande en divorce du demandeur avait été communiquée à la défenderesse et que le délai légal de réflexion de six mois avait été respecté.

Par aucune de leurs considérations, ces décisions judiciaires suédoises n'ont donc constaté la présence en l'espèce de l'une des causes de divorce prévues par les dispositions précitées du Code civil belge.

En outre, dans son jugement du 30 avril 1998, confirmé en degré d'appel, le tribunal de première instance de Stockholm a considéré que le chapitre 5, § 2, de la loi suédoise du 14 mai 1987 constituant le Code du mariage (5 kap 2 § Äktenskapbalk 1987:230) était applicable à la requête en divorce déposée par le demandeur.

Or, cette disposition énonce que si un seul des époux souhaite la dissolution du mariage, cet époux ne pourra obtenir le divorce qu'après une période de réflexion. Le chapitre 5, § 3, de cette loi (5 kap 3 § Äktenskapbalk 1987:230) précise que la période de réflexion est d'une durée minimale de six mois.

Les époux ne doivent pas nécessairement être séparés de fait pendant le délai légal de réflexion.

Par conséquent, si le premier jugement attaqué doit être compris comme interprétant le jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, pour considérer que les juges suédois auraient constaté la présence en l'espèce de l'une des causes de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon les dispositions du Code civil belge, le premier jugement attaqué donne de ces décisions judiciaires suédoises une interprétation inconciliable avec leurs termes et, partant, viole la foi qui leur est due. En effet, dans aucun de leurs motifs, ces décisions n'ont constaté l'existence d'une des causes de divorce ouvrant le droit d'un ex-époux à une pension alimentaire selon les dispositions précitées du Code civil belge.

Dans la même interprétation, le premier jugement attaqué méconnaît en outre le chapitre 5, §§ 2 et 3, de la loi suédoise du 14 mai 1987 constituant le Code du mariage (5 kap 2, 3 §§ Äktenskapbalk 1987:230), que le jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998, confirmé en degré d'appel, a considéré comme applicable en l'espèce. En effet, ces dispositions légales énoncent que si un seul des époux souhaite la dissolution du mariage, cet époux ne pourra obtenir le divorce qu'après une période de réflexion d'une durée minimale de six mois, de sorte qu'elles ne prévoient aucune des causes de divorce ouvrant le droit d'un ex-époux à une pension alimentaire selon les dispositions précitées du Code civil belge.

Le deuxième et le troisième jugement attaqué se réfèrent aux constatations et considérations du premier jugement attaqué, pour déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse, recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Par voie de conséquence, aucun des trois jugements attaqués ne justifie légalement sa décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse, recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

En décidant qu'à la lecture du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, il conviendrait de conclure que le divorce aurait été imposé à la défenderesse et de

www.ipr.be www.dipr.be

considérer le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune au sens du droit belge relatif aux pensions alimentaires après divorce,

et en confirmant le jugement entrepris, en ce qu'il a déclaré la demande de pension alimentaire après divorce de la demanderesse recevable et fondée,

les jugements attaqués:

- donnent du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998 une interprétation inconciliable avec leurs termes, dès lors que dans aucun de leurs motifs, ces décisions n'ont constaté l'existence d'une des causes de divorce ouvrant le droit d'un ex-époux à une pension alimentaire selon les dispositions du Code civil belge, et partant, violent la foi due à ces décisions judiciaires suédoises (violation des articles 1317, 1319, 1320 et 1322 du Code civil dans sa version applicable au moment des faits et antérieure à la loi du 20 octobre 2000),
- méconnaissent le chapitre 5, §§ 2 et 3, de la loi suédoise du 14 mai 1987 constituant le Code du mariage (5 kap 2, 3 §§ Äktenskapbalk 1987:230), car ces dispositions ne prévoient aucune des causes de divorce ouvrant le droit d'un ex-époux à une pension alimentaire selon les dispositions du Code civil belge, et
- ne justifient pas légalement leur décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Troisième branche

Le premier jugement attaqué peut encore être analysé comme ayant constaté, à la lecture du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, que le divorce a été imposé à la défenderesse, et comme ayant, sur cette seule base, considéré ensuite le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune au sens des dispositions du Code civil belge, et ce au motif que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable.

Comme exposé à la deuxième branche du second moyen, si, comme en l'espèce, la loi belge est déclarée applicable à une demande de pension alimentaire après divorce, que ce soit en vertu des règles de conflit de lois ou de l'ordre public international belge, et que cette demande de pension fait suite à une instance en divorce introduite le 26 septembre 1997, une telle pension alimentaire ne serait due que si le divorce a été prononcé pour cause d'adultère, d'excès, sévices ou injures graves, ou de séparation de fait de plus de cinq ans.

Le seul fait pour le demandeur d'imposer le divorce à la défenderesse ne constitue donc pas une cause de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon les articles 301 et 306 à 307bis du Code civil.

En l'espèce, le premier jugement attaqué considère le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune, au sens des dispositions du Code civil belge, sur la base des seules constatations que le divorce a été imposé à la défenderesse et que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire après divorce à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable.

Par conséquent, si le premier jugement attaqué doit être analysé comme ayant constaté, à la lecture du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, que le divorce a été imposé à la défenderesse, et comme ayant, sur cette seule base, considéré ensuite le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune au sens des dispositions du Code civil belge, et ce au motif que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, le premier jugement attaqué méconnaît la notion légale d'ordre public international, en utilisant à tort cette notion pour donner aux dispositions du Code civil un contenu ou une interprétation différents de ceux que ces dispositions reçoivent en droit interne belge.

En outre, en considérant le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune, sur la base des seules constatations que le divorce a été imposé à la défenderesse et que l'ordre public international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, le premier jugement attaqué méconnaît les notions légales d'époux qui a obtenu le divorce et d'époux contre qui le divorce est prononcé, au sens des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil. En effet, le seul fait pour le demandeur d'imposer le divorce à la défenderesse ne constitue pas une cause de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon ces dispositions.

Enfin, en considérant le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune, sans faire d'autres constatations que celles que le divorce a été imposé à la défenderesse et que l'ordre public

www.ipr.be www.dipr.be

international belge imposerait la reconnaissance d'une pension alimentaire à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable, le premier jugement attaqué ne constate pas les éléments nécessaires à l'octroi d'une pension alimentaire après divorce selon les dispositions du Code civil, met la Cour dans l'impossibilité d'exercer son contrôle et ne motive pas régulièrement sa décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable.

Le deuxième et le troisième jugement attaqué se réfèrent aux constatations et considérations du premier jugement attaqué, pour déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

Par voie de conséquence, aucun des trois jugements attaqués ne justifie légalement ni ne motive régulièrement sa décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée, sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

En décidant qu'à la lecture du jugement du tribunal de première instance de Stockholm du 30 avril 1998 et de l'arrêt de la cour d'appel de Suède du 2 décembre 1998, dont ni les parties ni le tribunal n'ont contesté la reconnaissance en Belgique, il conviendrait de conclure que le divorce aurait été imposé à la défenderesse et de considérer le demandeur comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune au sens du droit belge relatif aux pensions alimentaires après divorce,

et en confirmant le jugement entrepris, en ce qu'il a déclaré la demande de pension alimentaire après divorce de la demanderesse recevable,

les jugements attaqués :

- méconnaissent la notion légale d'ordre public international, en utilisant à tort cette notion pour donner aux dispositions du Code civil un contenu ou une interprétation différents de ceux que ces dispositions reçoivent en droit interne belge (violation des articles 3, spécialement le 3e alinéa, 6, 1131 et 1133 du Code civil),
- méconnaissent les notions légales d'époux qui a obtenu le divorce et d'époux contre qui le divorce est prononcé, au sens des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil, car le seul fait pour le demandeur d'imposer le divorce à la défenderesse ne constitue pas une cause de divorce ouvrant le droit de la défenderesse à une pension alimentaire selon ces dispositions (violation des articles 3, spécialement le 3e alinéa, 6, 229, 231, 232 (tel qu'il a été modifié par la loi du 2 décembre 1982 mais dans sa version antérieure à la loi du 16 avril 2000), 301, 306 à 307bis, 1131 et 1133 du Code civil),
- ne constatent pas les éléments nécessaires à l'octroi d'une pension alimentaire après divorce selon les articles 301 et 306 à 307bis du Code civil, et mettent la Cour dans l'impossibilité d'exercer son contrôle sur leur décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée (violation de l'article 149 de la Constitution), et
- ne justifient pas légalement et ne motivent pas régulièrement leur décision de déclarer la demande de pension alimentaire après divorce de la défenderesse recevable et fondée sur la base des articles 301 et 306 à 307bis du Code civil belge.

La décision de la Cour

Il ressort des constatations du jugement attaqué du 18 décembre 2001 que les parties sont de nationalité belge, divorcées sur l'action du demandeur en vertu d'un jugement rendu le 30 avril 1998 par le tribunal de première instance de Stockholm, confirmé en degré d'appel, pour le motif que les conditions fixées par la loi suédoise sont réunies, à savoir la constatation de la communication de la demande à la défenderesse et l'écoulement du délai légal de réflexion de six mois, que le demandeur est actuellement domicilié en République fédérale d'Allemagne et la défenderesse en Belgique.

Sur le premier moyen:

Quant à la première branche:

La demande de la défenderesse tendant à obtenir une pension après divorce à charge du demandeur ne peut se concevoir qu'en raison de l'état de mariage qui fut celui des parties depuis la célébration de celui-ci jusqu'à la dissolution par le divorce. Elle est si étroitement liée aux relations personnelles des époux, dont elle apparaît comme une survivance, qu'elle ne peut être jugée qu'en application de la loi régissant le statut personnel des ex-conjoints.

www.ipr.be www.dipr.be

Lorsque, comme en l'espèce, ceux-ci ont la même nationalité, leur statut personnel est régi par la loi de cette nationalité commune.

En décidant que, les parties étant de nationalité belge, il y a lieu d'appliquer la loi belge, le jugement attaqué du 18 décembre 2001 ne viole aucune des dispositions légales indiquées.

Dans cette mesure, le moyen, en cette branche, manque en droit.

Le jugement attaqué du 3 décembre 2002 se limite à rappeler la décision prise sur la loi applicable par le premier jugement attaqué.

Dans cette mesure, le moyen, en cette branche, manque en fait.

Quant à la seconde branche:

Le jugement attaqué du 18 décembre 2001 ne se réfère pas à l'ordre public international belge pour justifier l'application du droit belge au litige, mais pour décider qu'il y a lieu de reconnaître "*une pension alimentaire [au profit de] l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable*", statuant par ces motifs, non sur le droit applicable, mais sur le fondement de la demande.

Pour le surplus, le jugement attaqué du 3 décembre 2002 ne prend sur cette question aucune décision distincte.

Le moyen, qui en cette branche procède d'une lecture inexacte des jugements attaqués, manque en fait.

Sur le second moyen:

Quant à la troisième branche:

Après avoir constaté que les parties sont divorcées en vertu d'un jugement rendu par le tribunal de Stockholm à la suite d'une procédure engagée par le demandeur, que ni ce jugement ni l'arrêt qui le confirme ne relèvent de faute dans le chef de l'un ou l'autre époux, cette condition n'étant pas nécessaire en droit suédois, et que la défenderesse ne souhaitait pas le divorce, le jugement attaqué du 18 décembre 2001 conclut que le divorce a été imposé à la défenderesse et décide que "*dans l'ordre moral, politique et économique de la société belge actuelle, la reconnaissance d'une pension alimentaire destinée à permettre à l'époux à la faute duquel il n'est pas établi que la séparation est imputable de faire face à ses besoins, doit être considérée comme un principe essentiel relevant de l'ordre public international*".

Aux termes de l'article 301, § 1er, du Code civil, le tribunal peut accorder à l'époux qui a obtenu le divorce, sur les biens et revenus de l'autre époux, une pension pouvant permettre au bénéficiaire, compte tenu de ses revenus et possibilités, d'assurer son existence dans des conditions équivalentes à celles dont il bénéficiait durant la vie commune.

En vertu de l'article 306 du même code, pour l'application de l'article 301, l'époux qui a obtenu le divorce sur la base de la séparation de fait d'une certaine durée, est considéré comme l'époux contre qui le divorce est prononcé, le tribunal pouvant en décider autrement si l'époux demandeur apporte la preuve que la séparation de fait est imputable aux fautes et manquements de l'autre époux.

Il ressort de ces dispositions que la pension après divorce, qui a notamment un fondement indemnitaire, est à charge de l'époux coupable au profit de l'époux qui a obtenu le divorce.

De la seule considération que le divorce a été imposé à la défenderesse, à charge de laquelle il n'est pas démontré que la séparation est imputable, le jugement attaqué ne déduit pas légalement que le demandeur doit être considéré comme l'époux responsable de la cessation de la vie commune.

Le moyen, en cette branche, est fondé.

La cassation à prononcer du jugement attaqué du 18 décembre 2001 s'étend aux jugements attaqués des 3 décembre 2002 et 8 avril 2004 qui en sont la suite.

www.ipr.be www.dipr.be

Sur les autres griefs:

Il n'y a pas lieu d'examiner les première et deuxième branches du second moyen qui ne sauraient entraîner une cassation plus étendue.

Par ces motifs,

La Cour

Casse le jugement attaqué du 18 décembre 2001, sauf en tant qu'il reçoit l'appel et décide que la loi belge est applicable au litige;

Annule les jugements des 3 décembre 2002 et 8 avril 2004;

(…)

Renvoie la cause, ainsi limitée, devant le tribunal de première instance de Nivelles, siégeant en degré d'appel.

Ainsi jugé par la Cour de cassation, première chambre, à Bruxelles, où siégeaient le président de section Philippe Echement, les conseillers Christian Storck, Albert Fettweis, Christine Matray et Philippe Gosseries, et prononcé en audience publique du vingt-six mai deux mille six par le président de section Philippe Echement, en présence de l'avocat général Jean-Marie Genicot, avec l'assistance du greffier Marie-Jeanne Massart.

Hof van Cassatie, arrest van 10 november 2005

Arbitrage – vernietiging arbitrale uitspraak – 1. artikel 1704, 2, i), Gerechtelijk Wetboek – ontbreken motivering – begrip – 2. artikel 1704, 2, g), Gerechtelijk Wetboek – recht van verdediging – begrip

Arbitrage – annulation d'une sentence arbitrale – 1. article 1704, 2), i, Code Judiciaire – manquement de motivation – notion – 2. article 1704, 2), g, Code Judiciaire – droits de défense – notion

Nr. C.04.0452.N

Africa Industrial Services, vennootschap met beperkte aansprakelijkheid naar Italiaans recht, met zetel in Italië (…), eiseres, vertegenwoordigd door Mr. Adolf Houtekier, (…),
tegen
Polytra, naamloze vennootschap, met zetel te 2000 Antwerpen, (…) verweerster, vertegenwoordigd door Mr. Huguette Geinger, (…)

I. Bestreden beslissing

Het cassatieberoep is gericht tegen een arrest, op 24 mei 2004 gewezen door het Hof van Beroep te Antwerpen.
(…)

III. Middel

Eiseres voert in haar verzoekschrift een middel aan.

Geschonden wettelijke bepalingen

- artikel 6, eerste lid, van het Europees Verdrag tot bescherming van de rechten van de mens en de fundamentele vrijheden, gesloten te Rome op 4 november 1950 en goedgekeurd bij wet van 17 mei 1955 ;
- artikel 149 van de Grondwet ;
- de artikelen 1319, 1320 en 1322, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek ;
- artikel 1704, 1° en 2°, g en i, van het Gerechtelijk Wetboek, gewijzigd bij de wet van 19 mei 1998 ;
- het algemeen rechtsbeginsel van de eerbied voor het recht van verdediging.

Aangevochten beslissingen

Het bestreden arrest vernietigt de tussen partijen op 24 juni 1998 gewezen arbitrale uitspraak en het verwijst de zaak naar een door partijen conform artikel 9 van hun overeenkomst van 15 december 1995 anders samengesteld scheidsrechterlijk college, op de volgende gronden: "*De kern van de betwisting van partijen ligt in het verschil van berekening van de vrachtprijs. Zij zijn het er over eens dat de goederen bij de lading vocht bevatten dat tijdens het transport afnam door het wegsijpelen van het water, zodat het gewicht van dezelfde goederen bij vertrek in Shinkolobwe en bij aankomst in Dar-Es-Salaam merkelijk verminderd was. De vrachtprijs is in artikel 3.1 van het contract van partijen van 15 december 1995 forfaitair bedongen op 117,25 US dollar per meterton van de goederen. Volgens eiseres werd het gewicht bij de lading bedoeld. Volgens verweerster moet het gewicht bij aankomst in aanmerking worden genomen. Het scheidsgerecht oordeelde*

www.ipr.be www.dipr.be

daarover (het hof van beroep geeft hier en verder in onderhavig arrest de vertaling van de arbitrale sententie in het Nederlands weer. Dezelfde vertaling wordt zowel door verweerster als door eiseres voorgebracht. De getrouwheid van deze vertaling met de oorspronkelijk in het Frans uitgesproken sententie wordt door partijen niet betwist.): 'Aangezien bijgevolg blijkt uit hetgeen voorafgaat dat met de facturatie op basis van de geladen hoeveelheden bepaald in het contract, de aard van de goederen, de verpakking ervan, de vervoersomstandigheden in Afrika (diverse verladingen, behandelingen, enz. (...) de partijen niet de bedoeling gehad kunnen hebben dat de vervoerder enkel zou betaald worden op basis van het gewicht geconstateerd bij aankomst terwijl de goederen in big bags verpakt waren die reeds bij vertrek elk afzonderlijk gewogen en genummerd werden (...)', (arbitrale uitspraak van 24 juni 1998, p. 13, eerste en tweede al.). Verweerster voert aan dat de scheidsrechters hun beoordeling hebben laten steunen op een misvormde, verkeerde lezing van het hen voorgelegde contract van partijen. Aldus zouden de scheidsrechters buiten de feiten getreden zijn die hen door partijen werden voorgelegd, zouden zij de bewijskracht van de onderhandse akte van 15 december 1995 hebben geschonden en zou de daardoor aangetaste redengeving moeten worden gelijk gesteld met de afwezigheid van motivering. Verweerster laat bovendien gelden dat zij de kans niet gekregen heeft haar recht van verdediging uit te oefenen ten aanzien van de lezing van het contract in kwestie, zoals die door de scheidsrechter is aangenomen, vermits die bepaalde lezing nooit voorwerp van het debat tussen partijen is geweest. Verweerster vordert de vernietiging van de scheidsrechtelijke uitspraak in kwestie op grond van artikel 149 van de Grondwet en artikel 1704, 2°, g en i, van het Gerechtelijk Wetboek. De betwiste lezing van het contract van partijen van 15 december 1995 betreft artikel 3.1, eerste lid van de overeenkomst, dat door de scheidsrechters in hun uitspraak is geciteerd doch op niet volstrekt getrouwe wijze. Artikel 3.1, eerste lid van het contract luidt (in dezelfde vertaling als voormeld - onderstreping door het hof van beroep): 'De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton van goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen is ('chargée') en in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen is ('arrivée') (...)' De lezing, die de scheidsrechters daaraan gegeven hebben, luidt als volgt: 'De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen zijn ('chargées') en die in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen zijn ('arrivées'). Terwijl het zinsdeel: '... die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen is en in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen is' blijkens de tekst van het contract van partijen bijvoeglijk is aan 'meterton'; wordt deze door de lezing van de scheidsrechters bijvoeglijk gemaakt aan 'goederen'. De scheidsrechters hebben op die wijze de tekst van de onderhandse akte van 15 december 1995 verkeerd weergegeven. Aldus werd de bewijskracht geschonden van deze akte die zij iets anders hebben laten zeggen dan deze in werkelijkheid zegt. Daardoor hebben zij andere feiten dan deze die door partijen werden voorgedragen ten grondslag van hun beslissing gelegd. Zij hebben hun oordeel laten rusten o.m. op deze onjuiste lezing. Het hof van beroep vermag niet te oordelen of de uitlegging die verweerster geeft aan artikel 3.1 van de overeenkomst van 15 december 1995 al dan niet bestaanbaar is met wat partijen werkelijk overeenkwamen. In dezelfde mate vermag het hof (van beroep) evenmin te oordelen of de scheidsrechters tot hetzelfde besluiten zouden gekomen zijn indien zij de juiste lezing van het contract ten grondslag van hun beslissing zouden hebben gelegd. Het hof van beroep kan wel constateren dat een andere uitlegging dan deze die de scheidsrechters aan het contract van partijen hebben gegeven, in de zin van de interpretatie van verweerster, niet uitgesloten is. Indien immers wordt aangenomen dat de eenheidsprijs moet betaald worden per 'ton' dat is geladen en dat ook is aangekomen, dan is het niet uit te sluiten dat het gewicht bij aankomst een doorslaggevend element is van de prijsberekening. Indien daarentegen de eenheidsprijs moet betaald worden per ton van de goederen die geladen zijn in zoverre deze goederen zijn aangekomen, zoals de scheidsrechters aanvaard hebben, dan lijkt eerder het gewicht van de goederen bij vertrek cruciaal in het debat. De eerste rechter heeft weliswaar terecht voorgehouden dat de loutere omstandigheid dat de arbiters een andere uitlegging van het contract van partijen hebben aangenomen dan deze van verweerster, geen vernietigingsgrond oplevert. Deze redengeving van het beroepen vonnis heeft echter het middel van verweerster niet ontmoet in zoverre deze aanvoerde dat de verkeerde lezing van het contract van partijen een schending van de bewijskracht van de onderhandse akte van 15 december 1995 inhield, waardoor de motivering van de arbitrale sententie een gebrek vertoont dat moet gelijkgesteld worden met het ontbreken van motivering (artikel 1704, 1°, i, van het Gerechtelijk Wetboek). Daarenboven hebben de scheidsrechters door te handelen als voormeld een tekst van de overeenkomst aangenomen die door partijen niet was voorgedragen, die zij niet kenden noch konden kennen en waartegen zij dan ook geen verweer hebben kunnen laten gelden. Verweerster voert terecht de schending van haar recht van verdediging in (artikel 1704, 1°, i, van het Gerechtelijk Wetboek). De eis tot vernietiging van de scheidsrechtelijke uitspraak in kwestie komt gegrond voor".

Grieven

1. Eerste onderdeel

Een arbitrale uitspraak kan krachtens artikel 1704, 1°, van het Gerechtelijk Wetboek slechts worden bestreden voor de rechtbank van eerste aanleg door een vordering tot vernietiging in te stellen en zij kan slechts worden vernietigd in de in dit artikel genoemde gevallen.

Een arbitrale uitspraak kan krachtens artikel 1704, 2°, i, van het Gerechtelijk Wetboek worden vernietigd indien de uitspraak niet met redenen is omkleed.

De verplichting om de arbitrale uitspraak met redenen te omkleden is een vormvereiste die geen verband houdt met de inhoud van de motivering.

De appèlrechters oordeelden dat het artikel 3.1, eerste lid, van de overeenkomst tussen partijen van 15 december 1995 door de scheidsrechters in hun uitspraak geciteerd werd doch op niet volstrekt getrouwe wijze en dat aldus de bewijskracht geschonden werd van de onderhandse akte van 15 december 1995.

De appèlrechters beslisten ten onrechte dat de motivering van de arbitrale uitspraak een gebrek vertoont ingevolge de schending van de bewijskracht van de onderhandse akte van 15 december 1995 en dat dit moet gelijkgesteld worden met het ontbreken van motivering (bestreden arrest, randnr. 4.1.4, laatste lid).

Een schending van de bewijskracht van een onderhandse akte door een arbitrale uitspraak kan immers niet gelijkgesteld worden met het ontbreken van een motivering van die arbitrale uitspraak vermits de verplichting om de arbitrale uitspraak met redenen te omkleden als vormvereiste geen verband houdt met de inhoud van de motivering (schending van de artikelen 1704, 1° en 2°, i, van het Gerechtelijk Wetboek en 149 van de Grondwet).

2. Tweede onderdeel

De bewijskracht van een akte wordt niet miskend door de rechter die van de akte een uitlegging geeft die met de bewoordingen ervan, zoals die in de akte zelf vermeld zijn, niet onverenigbaar is, ook al werden die bewoordingen niet op een volstrekt letterlijke wijze geciteerd in de uitspraak.

Het artikel 3.1, eerste lid, van de overeenkomst tussen partijen van 15 december 1995 luidt letterlijk:

> "*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton van goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen is en in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen is"* (dit is de vertaling van dit artikel zoals weergegeven in het bestreden arrest onder randnummer 4.1.3, eerste lid, en zoals weergegeven in stuk 1, gevoegd bij deze voorziening, welke vertaling zowel door eiseres als door verweerster werd voorgebracht (door eiseres als stuk 4 vermeld in de inventaris van haar appèlconclusie) en waarvan de getrouwheid met de oorspronkelijke Franse tekst door de partijen niet betwist werd, zoals vastgesteld door de appèlrechters onder randnummers 4.1.1 en 4.1.3 van het bestreden arrest).

Dit artikel werd als volgt geciteerd in de arbitrale uitspraak van 24 juni 1998:

> "*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen zijn en die in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen zijn*." (dit is de vertaling van het arbitrale citaat zoals weergegeven in het bestreden arrest onder randnummer 4.1.3, tweede lid en zoals weergegeven op p. 7 van de arbitrale beslissing als stuk 2, gevoegd bij deze voorziening, welke vertaling zowel door eiseres als verweerster voor de appèlrechters werd voorgebracht (door eiseres als stuk 2 vermeld in de inventaris van haar appèlconclusie) en waarvan de getrouwheid met de oorspronkelijke Franse tekst door de partijen niet betwist werd, zoals vastgesteld door de appèlrechters onder randnummers. 4.1.1 en 4.1.3).

De appèlrechters beslisten dat de scheidsrechters de tekst van de onderhandse akte van 15 december 1995 op niet volstrekt getrouwe wijze geciteerd hebben. Op die gronden konden de appèlrechters echter niet wettelijk beslissen dat de bewijskracht van de onderhandse akte van 15 december 1995 geschonden werd door de scheidsrechters vermits het aldus door de scheidsrechters geciteerde artikel als volgt door hen geïnterpreteerd werd in de arbitrale uitspraak van 24 juni 1998:

> "*Aangezien bijgevolg blijkt uit hetgeen voorafgaat dat met de facturatie op basis van de geladen hoeveelheden bepaald in het contract, de aard van de goederen, de verpakking ervan, de vervoersomstandigheden in Afrika (diverse verladingen, behandelingen enz. ...), de partijen niet de bedoeling gehad kunnen hebben dat de vervoerder enkel zou betaald worden op basis van het gewicht geconstateerd bij aankomst terwijl de goederen in big bags verpakt waren die reeds bij vertrek elk*

www.ipr.be www.dipr.be

afzonderlijk gewogen en genummerd werden". (dit is de vertaling van het arbitrale citaat zoals weergegeven in het bestreden arrest onder randnummer 4.1.1 en zoals weergegeven op p. 13, eerste lid, van de arbitrale beslissing, als stuk 2 gevoegd bij deze voorziening, welke vertaling zowel door eiseres als verweerster voor de appèlrechters werd voorgebracht (door eiseres als stuk 2 vermeld in de inventaris van haar appèlconclusie) en waarvan de getrouwheid met de oorspronkelijke Franse tekst door de partijen niet betwist werd, zoals vastgesteld door de appelrechters onder randnr. 4.1.1).

De scheidsrechters hebben door die interpretatie een uitlegging gegeven aan artikel 3.1, eerste lid, van de overeenkomst van partijen van 15 december 1995 die met de bewoordingen ervan, zoals die in deze akte zelf vermeld zijn, niet onverenigbaar is zodat zij de bewijskracht van die akte niet miskend hebben, ook al werden de bewoordingen van artikel 3.1, eerste lid, niet volstrekt letterlijk geciteerd in de arbitrale uitspraak (schending van de artikelen 1319, 1320 en 1322, eerste lid, van het Burgerlijk Wetboek).

3. Derde onderdeel

De appèlrechters stellen vast dat de betwiste lezing van het contract van partijen van 15 december 1995 betrekking heeft op artikel 3.1, eerste lid, van het contract dat luidt als volgt:

"*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton van goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen is en in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen is*".

De appèlrechters stellen vast dat de scheidsrechters daaraan de volgende lezing gaven:

"*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen zijn en die in de haven Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen zijn (bestreden arrest randnummer 4.1.3)*".

De appèlrechters oordeelden dat de scheidsrechters op die wijze de tekst van de onderhandse akte van 15 december 1995 verkeerd hebben weergegeven.

De appèlrechters beslisten ten onrechte dat de scheidsrechters door aldus te handelen een tekst van de overeenkomst hebben aangenomen die door partijen niet was voorgedragen, die zij niet kenden, waartegen zij dan ook geen verweer hebben kunnen voeren en waardoor het recht van verdediging van verweerster werd geschonden.

De beide partijen hebben immers voor de scheidsrechters tegenspraak kunnen voeren over het artikel 3.1, eerste lid, van hun overeenkomst van 15 december 1995 zoals dit artikel weergegeven werd in deze overeenkomst.

Daarover bestond geen betwisting. Het louter feit dat de scheidsrechters dit artikel verkeerd citeerden, is hoogstens een materiële vergissing en geen schending van het recht van verdediging van verweerster vermits de scheidsrechters aldus geen andere feiten of geen andere middelen ten grondslag van hun beslissing hebben gelegd dan deze waarover verweerster de gelegenheid had zich te verdedigen (schending van artikel 6, eerste lid, EVRM en van het algemeen rechtsbeginsel van de eerbied voor het recht van verdediging).

De appèlrechters konden de eis tot vernietiging van de arbitrale uitspraak op die gronden niet wettelijk gegrond verklaren (schending van artikel 1704, 1° en 2°, g, van het Gerechtelijk Wetboek).

4. Vierde onderdeel

De appèlrechters stellen vast dat de betwiste lezing van het contract van partijen van 15 december 1995 betrekking heeft op artikel 3.1, eerste lid, van het contract dat luidt als volgt:

"*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton van goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen is en in de haven van Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen is*".

De appèlrechters stellen vast dat de scheidsrechters daaraan de volgende lezing gaven:

"*De overeengekomen forfaitaire prijs voor dit transport bedraagt 117,25 US dollar per meterton goederen die in Shinkolobwe 'Free on Truck' geladen zijn en die in de haven Dar-Es-Salaam 'Free on Truck' of 'Free on Waggon' aangekomen zijn (bestreden arrest randnummer 4.1.3)*".

De appèlrechters beslisten ten onrechte dat de scheidsrechters door aldus te handelen een tekst van de overeenkomst hebben aangenomen die door partijen niet was voorgedragen, die zij niet kenden noch konden

www.ipr.be www.dipr.be

kennen, waartegen zij geen verweer hebben kunnen laten gelden en waardoor het recht van verdediging van verweerster werd geschonden.

De scheidsrechters hebben hun beslissing immers niet laten steunen op een letterlijke interpretatie van het aldus in de arbitrale uitspraak geciteerde artikel 3.1, eerste lid, van de overeenkomst.

De scheidsrechters hebben hun beslissing integendeel laten steunen op de volgende overwegingen (zie de arbitrale uitspraak van 24 juni 1998 gevoegd als stuk 2 bij deze voorziening, meer bepaald de pagina's 7 t.e.m. 23): "*dat artikel 3.1 dus enkel de bepaling van een eenheidsprijs per ton inhoudt en de bestanddelen ervan (artikel 3.2) opsomt; dat het de forfaitaire aard (artikel 3.3) ervan onderstreept en preciseert dat het gaat om een 'Free on Truck' of 'on Waggon' prijs zowel bij vertrek als bij aankomst; dat opgemerkt dient te worden dat de 'activiteiten' waarvoor krachtens de clausules 2.1.2 en 3.2 van het contract A.I.S. moet instaan, noch de weging noch de verificatie van het gewicht bij aankomst omvatten, hetgeen overeenstemt met de voorwaarden 'Free on Truck' of 'Waggon' (de vervoerder is trouwens nooit, behoudens ongebruikelijke andersluidende overeenkomst, gehouden tot het controleren van het gewicht bij aankomst). dat artikel 4 onder de titel 'betalings- en garantievoorwaarden' specifiek betrekking heeft op de facturatie en bepaalt in alinea 1 ervan : 'Polytra zal de betalingen aan A.I.S. uitvoeren à rato van 100% van de overeengekomen pro rata totaalprijs van het naar Dar-Es-Salaam vervoerde gewicht, zoals vermeld in de vrachtbrieven, 60 dagen einde laaddatum in Shinkolobwe, voor zover dat ondertussen de goederen aangekomen zijn in Dar-Es-Salaam'; dat bovendien artikel 4.2 preciseert: 'Polytra zal aan A.I.S. een document bezorgen waarin gesteld wordt dat de transportfacturen overeenkomstig deze overeenkomst betaald zullen worden door Polytra' en 'Polytra zal een kopij bezorgen van de instructies vanwege Polytra aan haar bank om aan A.I.S. de aan haar verschuldigde bedragen binnen de overeengekomen termijnen over te schrijven. Dit document zal afgeleverd worden binnen de 10 werkdagen na ontvangst van de desbetreffende factuur van A.I.S.'; dat de tekst van artikel 4 duidelijk is en niet vatbaar is voor interpretatie: - zoals uitdrukkelijk overeengekomen moeten de gewichten geladen in Shinkolobwe enkel dienen als basis voor de facturatie, zoals deze vermeld staan in de vervoersdocumenten; - Polytra verbindt zich ertoe op deze basis te betalen en geeft binnen de tien dagen na ontvangst van de facturen opdracht aan haar bank, met een schriftelijke bevestiging aan A.I.S., om de aldus gefactureerde bedragen 60 dagen einde maand te betalen ; dat de termijn van 60 dagen einde maand laaddatum in Shinkolobwe zo aan Polytra toelaat om na te gaan of de 'goederen' in Dar-Es-Salaam aangekomen zijn binnen de overeengekomen termijnen ; dat de clausule hier de aankomst van het voertuig (vrachtwagen of wagon) in Dar-Es-Salaam beoogt en niet kan verwijzen naar een gewicht vastgesteld bij aankomst (de big bags werden overigens niet door Polytra gewogen op de bestemming); dat indien de facturatie enkel moest geschieden op basis van een gewicht vastgesteld bij aankomst van de voertuigen in Dar-Es-Salaam, de clausule van het contract niet zou nagelaten hebben dit te bepalen zonder te verwijzen naar het gewicht geladen in Shinkolobwe, aangezien dit in dat geval geen enkel belang zou hebben; maar men constateert dat artikel 4 daarentegen bepaalt dat de facturatie zal gebeuren op basis van het gewicht geladen in Shinkolobwe met als enige reactie: de goederen moeten effectief in Dar-Es-Salaam aankomen ('voor zover dat ondertussen de goederen aangekomen zijn in Dar-Es-Salaam'); dat geenszins voorzien is in clausule 4 dat de facturatie op basis van het gewicht bij vertrek slechts een voorlopig karakter zou hebben en onderworpen zou zijn aan een aanpassing of correctie, achteraf, op basis van een gewicht dat bij aankomst vastgesteld zou worden. Dat dit artikel helemaal niet spreekt over de opmaak van voorlopige facturen bij vertrek die dan bij aankomst zouden moeten vervangen worden door de definitieve facturen; dat er slechts sprake is van één enkele facturatie die meteen al definitief is, waarbij de betaling door de bank enkel door Polytra geblokkeerd kan worden in geval van niet aankomst op bestemming in Dar-Es-Salaam en waarbij de termijn van 60 dagen haar moet toelaten om een eventuele niet aankomst na te gaan ; dat clausule 4 overigens enkel gewag maakt van het 'gewicht' vermeld in de vrachtbrieven en niet van een vergelijkend gewicht vast te stellen bij aankomst; dat ze, wat Dar-Es-Salaam betreft, verwijzen naar een meer algemene en globale, niet kwantitatief uitgedrukte, notie, namelijk die van de fysieke aankomst van de 'goederen'; dat A.I.S. op 2 december 1996 aan Polytra schrijft zonder dat deze bewering tegengesproken wordt in de verdere briefwisseling: 'U bent er zich zeker van bewust dat artikel 3.1 van onze overeenkomst zegt dat de prijs overeengekomen voor het transport verwijst naar iedere meterton product geladen FOB in Shinkolobwe. Dat werd beslist tijdens de preliminairen besproken tijdens de vergadering op het bedrijfsterrein van G.F.I. toen we het probleem van het natuurlijk afval onder het transport aanhaalden en u het aanvankelijke gewicht zoals door G.F.I. verschaft, aanvaardde' ; dat het overigens om zeer bijzondere goederen ging, een soort van ertsen zoals men kan afleiden uit de foto's in het dossier van Polytra, die een hoog vochtigheidspercentage bevatten ; dat de beschrijving van de goederen in het contract van 15 december 1995 een hoog vochtigheidspercentage bevatten ; dat de beschrijving van de goederen in het contract van 15 december 1995 een hoog vochtigheidsgehalte doen uitschijnen (verhouding van de droge ton tot de natte ton), vooral dan voor wat de kobalthydroxiden betreft ; dat men in de als dusdanig niet betwiste minuten van de bijeenkomst gehouden in Milaan op 10 februari 1997 (zie het begeleidend schrijven van 12 februari 1997 van A.I.S.: 'We vertrouwen erop dat u alles in orde zal vinden' (bijvoegsel 5.25 van het Polytra-dossier) kan lezen: 'de heer H. van G.F.I. kwam later op de vergadering aan en verklaarde dat hoewel je bij de hydroxiden tot 60%*

www.ipr.be www.dipr.be

watergehalte kan hebben, het bij de sulfiden slechts 15% kan zijn; daarom kon naar zijn mening dit manco enkel te wijten zijn aan diefstal of een slechte weging in Shinkolobwe. Terwijl het verlies bij de hydroxiden aanvaardbaar was en goed binnen de limieten, was dat bij de sulfiden in werkelijkheid veel hoger en onaanvaardbaar. De kosten voor de sulfidengehalten liggen vier keer hoger dan voor de hydroxiden. De heer H. zei dat de weging in Shinkolobwe enkel een referentiegewicht was en geen accurate weging': Daaruit blijkt dus dat de hydroxiden tot 60% water konden bevatten; dat men in het verslag dat op 28 mei 1996, in tempore non suspecto, door de Dienst van de Exploitatie-inspectie van Sizarail aan haar Algemene Directie werd gericht, een zeer uitvoerige, gedetailleerde en nauwkeurige beschrijving aantreft van de laad-, weegen verpakkingsomstandigheden van de goederen enz.; dat hier verwezen dient te worden naar rubriek II, B, 'Vochtigheid van de producten bij het laden'.

1. Hydroxide

Sinds het einde van het regenseizoen is het volume van de zakken toegenomen, waardoor het noodzakelijk was de zakken op de tweede laag in HH SAR, en zelfs ZR, te stuwen.

2. Sulfide

Ondanks het einde van het regenseizoen, is het binnenkort al meer dan één maand dat de vloeistof zich accumuleert onderaan de reservoirs, bepaalde zakken blijven heel wat vloeistof bevatten, waardoor men weet dat er tijdens het transport enorme problemen zullen ontstaan (het scheuren van zakken). Rekening houdend met het lange traject per spoor, dreigt er een belangrijke tonnage te ontbreken op de bestemming tengevolge van de verdamping in de natte zakken (cfr nog eens de tabellen in bijlage)'. 'Dat Sizarail ook kritiek heeft op de verpakking van de vervoerde producten : "ondanks de uitleg van de belader BLI, is de verpakking in gebruik op het terrein onvoldoende voor de natte producten, die zwaarder zijn voor eenzelfde volume, enz. (...)'; dat in een verslag als antwoord hierop van 18 juni 1996 NBLA (New Baron & Levêque International) die voor rekening van G.F.I. (of Gecamines?) is overgegaan tot het laden van de voertuigen op het terrein van Gécamines in Shinkolobwe, zich erop toelegt om de manier van wegen te adjusteren met behulp van een weeghaak, de verpakking van de zakken, enz (...), zonder evenwel de beweringen van Sizarail te betwisten over de aanwezigheid van vrij water in de zakken. Dat uit dit alles blijkt dat de weging bij vertrek, de nummering van de zakken, enz. uitgevoerd werden door de belader en bovendien onder toezicht van de ambtenaren van de 'OZAC', 'OFIDA'); dat bovendien, van bij het begin van de controverse ontstaan tussen partijen, A.I.S. op 18 juli 1996 aan Polytra schreef: 'Terwijl de heer M. aan het spreken was met Kingslan Scott, toen de eerste zending geladen werd, heeft zelfs de heer M. zelf gesuggereerd om met de operatie te stoppen teneinde het product te laten drogen in Lubumbashi alvorens het in zakken te stoppen en dit omwille van de zeer hoge waterniveaus', dat het feit, aangehaald door Polytra, volgens hetwelk het verlies aan vloeistof niet aanzienlijk zou zijn geweest omdat het vochtigheidspercentage van de sulfiden zo ongeveer gelijk zou zijn geweest bij vertrek en bij aankomst, niet relevant is; het gaat immers niet alleen om de intrinsieke vochtigheid van de goederen maar ook om het vrije water dat uit de zakken lekte (zie het rapport hierboven). Aangezien bijgevolg blijkt uit hetgeen voorafgaat dat met de facturatie op basis van de geladen hoeveelheden bepaald in het contract, de aard van de goederen, de verpakking ervan, de vervoersomstandigheden in Afrika (diverse verladingen, behandelingen, enz. (...), de partijen niet de bedoeling gehad kunnen hebben dat de vervoerder enkel zou betaald worden op basis van het gewicht geconstateerd bij aankomst terwijl de goederen in big bags verpakt waren die reeds bij vertrek elk afzonderlijk gewogen en genummerd werden. Aangezien ten overvloede vastgesteld dient te worden dat geen enkele vordering ingesteld is uit hoofde van verlies of van averij aan de goederen en dat de, bewezen of vermoede, aansprakelijkheid van de vervoerder dus niet onderzocht of in vraag wordt gesteld; dat de wijze van factureren bepaald in het contract en gedurende verschillende maanden toegepast, pas kritiek heeft gewekt na vertrek van het tweede schip. Aangezien daarenboven opgemerkt dient te worden dat in de veronderstelling dat de vrachtprijs enkel zou verschuldigd zijn geweest op de hoeveelheid aangekomen in Dar-es-Salaam, het in dat geval de taak van Polytra was die ter plaatse vertegenwoordigd was door Freigt Meridian Company Ltd., om bij aankomst van elke zending over te gaan tot een tegensprekelijke weging van de balen, hetgeen blijkbaar niet het geval is geweest, terwijl, rekening houdende met de aard van de goederen en de bijzonderheden eigen aan dit type transport, in Afrika doorheen Zaïre, Zambia en Tanzania, manco's absoluut te voorzien waren en dat Polytra zich redelijkerwijs eraan kon verwachten om bijlange niet op de kilo na de hoeveelheid, vermeld in de vrachtbrief, te ontvangen; dat de hierboven gegeven interpretatie van de bepaling van artikel 3 van het contract aldus bevestigd wordt door de uitvoering die de partijen eraan verleend hebben en met name door de houding van Polytra zelf ; dat het pas op 18 juni 1996 was dat deze eenzijdig overging tot controles op een zeer klein aantal zakken; dat zij op 29 juli 1996 aan A.I.S. de klachten van G.F.I. meldde vergezeld van een eenzijdige en fragmentarische documentatie met betrekking tot de op de bestemming aangekomen hoeveelheden, zonder dat er ook geen erg duidelijk onderscheid gemaakt werd tussen de hydroxiden en sulfiden. Dat Polytra er klaarblijkelijk voor gekozen heeft om de in Dar-Es-Salaam aangekomen hoeveelheden enkel te berekenen op

www.ipr.be www.dipr.be

basis van draft surveys van de schepen, bij gebrek aan een weging van de zakken bij aankomst van de zendingen in Dar-Es-Salaam per trein of wagon. Dat deze houding te verklaren is uit het feit dat G.F.I., haar opdrachtgever, zich enkel interesseerde voor het gewicht op het schip zoals vastgesteld bij draft survey (zie hierna). Aangezien eveneens opgemerkt dient te worden dat G.F.I. zich geconfronteerd zag met een weinig comfortabele situatie; dat uit de fax van G.F.I. aan Polytra van 10 december 1996 (stuk 90 van het A.I.S.-dossier) blijkt dat G.F.I. enkel betaald heeft en enkel betaalt 'op basis van de 8/L gewichten vastgesteld door een draft survey en niet op basis van de gewichten afkomstig uit Shinkolobwe en niet bevestigd door de draft survey'; dat dus het gedeelte van het transport over de weg en het gedeelte ervan over zee aan verschillende criteria onderworpen zijn; enerzijds het gewicht bij vertrek uit Shinkolobwe voor het transport over de weg, anderzijds dat op het schip (daarenboven vastgesteld door draft survey ; dat men moeilijk kan eisen dat deze gewichten overeenstemmen ; aangezien bovendien de totale hoeveelheid ladingen bepaald door draft surveys - de basis van de berekening van G.F.I./Polytra - tegelijkertijd de hydroxiden en sulfiden omvat; welnu, men weet dat de hydroxiden een hoog vochtigheidspercentage bevatten hetgeen, rekening houdende met de verdamping en het vrije water in de zakken, de berekeningen gaat vervalsen. B. De briefwisseling tussen partijen: Aangezien deze briefwisseling niet toelaat om af te wijken van de hierboven gegeven interpretatie van de clausules 3.1 en 4 van het contract van 15 december 1995; dat deze briefwisseling als volgt geanalyseerd kan worden: (...) Aangezien de briefwisseling dus niet toelaat om af te wijken van de tekst van de clausules 3 en 4 van het contract van 15 december 1995; dat uit het dossier ook blijkt dat de voertuigen, treinen en vrachtwagens, allemaal aangekomen zijn op de bestemming en dat er geen manco's zijn geweest in het aantal balen en dat er zelfs, hetgeen te verklaren zou zijn uit de aard van de goederen, het watergehalte, enz., er maar een bepaald aantal balen gescheurd was die gedeeltelijke manco's vertoonden; In dit opzicht dient eraan herinnerd te worden dat noch Polytra noch haar vertegenwoordigers ter plaatse overgegaan zijn tot enige controle van het individuele gewicht van de balen bij aankomst van de voertuigen in Dar-Es-Salaam en dat er geen enkel protest werd geformuleerd uit hoofde van verliezen of beschadigingen. (zie het bij deze voorziening gevoegd stuk 2, p. 7 t.e.m. 23)".

De appèlrechters beslisten dan ook ten onrechte dat het recht van verdediging van verweerster geschonden werd doordat het artikel 3.1, eerste lid, van de overeenkomst van 15 december 1995 op niet volstrekt getrouwe wijze in de arbitrale uitspraak geciteerd werd, nu de scheidsrechters hun beslissing niet gesteund hebben op dit citaat maar op artikel 4 van de overeenkomst van 15 december 1995 en de wijze van facturatie;

op grond van het feit dat het om zeer bijzondere goederen ging met een hoog vochtigheidspercentage, op grond van de wijze van verpakking van de goederen en de vervoersomstandigheden in Afrika, op grond van de uitvoering die de partijen zelf aan de overeenkomst hebben verleend en op grond van de briefwisseling tussen partijen (schending van artikel 6, eerste lid, EVRM en van het algemeen rechtsbeginsel van de eerbied voor het recht van verdediging). De appèlrechters konden de eis tot vernietiging van de arbitrale uitspraak op die gronden niet wettelijk gegrond verklaren (schending van artikel 1704, 1° en 2°, g, van het Gerechtelijk Wetboek).

IV. Beslissing van het Hof

Eerste onderdeel

Overwegende dat, luidens artikel 1704 , 2, i), van het Gerechtelijk Wetboek, een arbitrale uitspraak kan worden vernietigd, indien de uitspraak niet met redenen is omkleed;

Overwegende dat de miskenning van de bewijskracht van een door de partijen voorgedragen akte, geen inbreuk oplevert van de in artikel 1704, 2, i), van het Gerechtelijk Wetboek bedoelde motiveringsplicht;

Overwegende dat de appèlrechters oordelen dat de verkeerde lezing van het contract een schending van de bewijskracht van de onderhandse akte van 15 december 1995 inhoudt en zij hieruit afleiden dat hierdoor "*de motivering van de arbitrale sententie een gebrek vertoont dat moet gelijk gesteld worden met het ontbreken van motivering*";

Dat zij door aldus te oordelen artikel 1704, 2, i), van het Gerechtelijk Wetboek schenden;

Dat het onderdeel gegrond is;

Derde onderdeel

Overwegende dat, luidens artikel 1704, 2, g), van het Gerechtelijk Wetboek, een arbitrale uitspraak onder meer kan worden vernietigd, indien aan de partijen niet de gelegenheid is gegeven om voor hun rechten op te komen en hun middelen voor te dragen;

www.ipr.be www.dipr.be

Dat uit de omstandigheid dat de scheidsrechters de tekst van de hen overgelegde akte van 15 december verkeerd zouden hebben geciteerd en daardoor een andere uitlegging aan die akte zouden hebben gegeven dan de partijen voor hen hebben voorgehouden, de appèlrechters niet naar recht hebben kunnen afleiden dat de scheidsrechters hun beslissing hebben laten steunen op een feit dat de partijen niet kenden of konden kennen en waaromtrent zij zich niet hebben kunnen verdedigen;

Dat door aldus te oordelen zij artikel 1704, 2, g), van het Gerechtelijk Wetboek schenden;

Dat het onderdeel gegrond is;

Overige grieven

Overwegende dat de overige grieven niet tot ruimere cassatie kunnen leiden;

Om die redenen,
HET HOF,
Vernietigt het bestreden arrest behalve in zoverre dit het hoger beroep ontvankelijk verklaart;
(…)
Verwijst de aldus beperkte zaak naar het Hof van Beroep te Gent.
Aldus geoordeeld door het Hof van Cassatie, eerste kamer, te Brussel, door voorzitter Ivan Verougstraete, afdelingsvoorzitter Ernest Waûters, de raadsheren Ghislain Londers, Eric Dirix en Albert Fettweis, en in openbare terechtzitting van tien november tweeduizend en vijf uitgesproken door voorzitter Ivan Verougstraete, in aanwezigheid van advocaat-generaal Guido Bresseleers, met bijstand van griffier Philippe Van Geem.

www.ipr.be www.dipr.be

Hof van Beroep te Gent, arrest van 3 april 2006

Levering en montage van kranen – vordering tot betaling van de prijs – internationale bevoegdheid – Brussel I Vo – 1. Forumbeding – vereisten afdwingbaarheid – artikel 23, 1 – loutere verwijzing naar algemeen verkoopsvoorwaarden onvoldoende – 2. Artikel 5, 1 – toepasselijkheid artikel 5, 1, a) of 5, 1, b) – aard van de overeenkomst – gemengde overeenkomst – verkoop én verstrekking van diensten – plaats van levering en verstrekking van diensten

Livraison et installation de grues – action en paiement du prix – compéténce internationale – Règlement Bruxelles I – 1. Clause d'élection de for – conditions force contraignante – article 23, 1 – seule référence aux conditions générales de ventes insuffisante – 2. Article 5, 1 – applicabilité de l'article 5, 1, a) ou 5, 1, b) – qualification du contrat – contrat mixte – vente et fourniture de services – lieu de la livraison des marchandises et de la fourniture des services

In de zaak met het rolnummer 2006/AR/395 van:
nv Beheermaatschappij Veghel, met zetel te (…) Nederland, (…) appellante tegen het vonnis van de rechtbank van koophandel te Brugge, afdeling Brugge, op tegenspraak gewezen door de eerste kamer dd. 3-11-2005, oorspronkelijk verweerster, hebbende als raadsman mr. HAESE Karolien, (…)
tegen:
bv Dirk Standaert, (…) handelaar met zetel te 8340 Sijsele, (…) geïntimeerde, oorspronkelijk eiser, hebbende als raadsman mr. D'HOORE Marc, (…)

velt het hof het volgend arrest.
(…)

I.

A.
Met dagvaarding dd. 28 juni 2005 vordert de heer Dirk Standaert, hierna verder geheten "de gentimeerde", de veroordeling van de vennootschap naar Nederlands recht, de naamloze vennootschap Beheermaatschappij Veghel, hierna verder geheten "de appellante", tot betaling "*ten titel van achterstallig factuurbedrag, schadebeding en conventionele verwijlintresten tot 30.06.2005 van de som van ¨101.073,83 euro, te vermeerderen met de conventionele intresten op een bedrag van 80.000 euro vanaf de dag volgend op 30.06.2005 tot datum dagvaarding en vanaf dan de gerechtelijke intresten, telkens geraamd aan 18 % per jaar".*
Verder vordert de geïntimeerde in de inleidende dagvaarding de veroordeling van de appellante tot betaling van 7.650,00 euro als vergoeding voor de kosten en de erelonen van de advocaat die hij moet dagen, meer de gerechtelijke intresten.
Tenslotte vordert de geïntimeerde de veroordeling van de appellante tot betaling van een vergoeding voor de stockagekosten van twee kranen van de appellante bij de geïntimeerde aan 10 euro per dag vanaf 30 juli 2004 tot de datum van de integrale betaling van factuur 240324 dd. 30.07.2004 en factuur 240364 dd. 31.08.2004.
De geïntimeerde heeft het in de inleidende dagvaarding over de opdracht die hij heeft ontvangen van de appellante tot productie, levering en montage van twee kranen.
De uitvoering van die opdracht heeft aanleiding gegeven tot de facturen waarvan hij het openstaande saldo (80.000 euro) vordert, meer conventionele intresten en schadebeding.

B.
Voor de eerste rechter werpt de appellante de onbevoegdheid op van de Belgische rechter.

www.ipr.be www.dipr.be

In subsidiaire orde formuleert zij voorts een tegenvordering tot veroordeling van de geïntimeerde tot betaling van 2.000 euro per dag als forfaitaire schadevergoeding wegens laattijdige levering, voor de periode vanaf 1 september 2005 tot complete uitvoering van het contract; verder vordert de appellante in subsidiaire orde de veroordeling van de geïntimeerde tot "provisionele betaling" van 1 euro als schadevergoeding voor de gemaakte kosten op de kranen en haar toe te laten deze schade te kwantificeren en haar minimum een maand uitstel te geven om deze kosten te bewijzen; tenslotte vordert zij dat de schadevergoeding zou worden gecompenseerd met het aankoopbedrag.

II.

De eerste rechter verklaart zich bevoegd en de door de geïntimeerde geformuleerde (hoofd-)vordering ontvankelijk en reeds in bepaalde mate gegrond.
De appellante wordt veroordeeld tot betaling van een provisioneel bedrag van 72.000 euro, meer de verwijlintresten vanaf 30 juli 2004 tot datum dagvaarding van 28 juni 2005 en van dan af de gerechtelijke intresten tot de dag van de volledige betaling, telkens aan de wettelijke rentevoet bepaald overeenkomstig de Wet van 2 augustus 2002, thans 9,50 % per jaar.
Alvorens verder recht te doen stelt de eerste rechter tevens een deskundige aan, met name de heer Roland Beyen te Bredene met welbepaalde opdracht.

III.

A.
De appellante vordert de hervorming van het bestreden vonnis en "*de zaak naar de rechtbanken van Nederland te venvijzen",* met de veroordeling van de geïntimeerde tot de kosten van het geding, daarin begrepen de rechtsplegingvergoeding van de twee instanties "*en de advocatenkosten"*.
Ondergeschikt vraagt de appellante dat haar de mogelijkheid zou worden verleend "*de gevorderde betaling uit te stellen tot een definitieve uitspraak of, op zijn minst, de verzoekster de mogelijkheid te geven het bedrag van 72.000 € te consigneren via kantonnement"*.

B.
De geïntimeerde vraagt de afwijzing van het hoger beroep als ongegrond.

IV.

De partijen wensen in de huidige stand van de procedure dat het hof slechts uitspraak doet nopens de rechtsmacht/bevoegdheid van de Belgische rechtbanken.

Beoordeling

I.

De EEX-Verordening nr. 44/2001 van 22 december 2000 betreffende de rechterlijke bevoegdheid, de erkenning en de tenuitvoerlegging van beslissingen in burgerlijke en handelszaken, is van toepassing.
Met toepassing van art. 2 van de EEX-Verordening wordt de appellante geldig in rechte opgeroepen voor de rechtbanken van haar woonplaats, met name voor de Nederlandse rechtbanken.
Hiervan kan worden afgeweken ingeval van een geldig forumkeuzebeding met toepassing van art. 23 EEX-Verordening nr. 44/2001 dan wel met toepassing van art. 5 van dezelfde verordening.

II.

A.

a.
De geïntimeerde vermeldt onderaan de voorzijde van haar facturen "*Verkoopsvoorwaarden"* (zie stukkendossier geïntimeerde, o.m. nr. 2), waar er onder art. 3 vermeld staat: "*In geval van betwisting zijn uitsluitend de rechtbanken van Brugge bevoegd"*.

www.ipr.be www.dipr.be

Nergens blijkt dat deze verkoopsvoorwaarden van de geïntimeerde voorafgaand aan de contractsluiting, minstens ten tijde van de contractsluiting, aan de appellante bekend waren, laat staan dat zij het voorwerp hebben uitgemaakt van de wilsovereenstemming tussen de partijen bij de contractsluiting.
Pas nà het tot stand komen van de overeenkomst heeft de appellante van de verkoopvoorwaarden kennis gekregen.

b.
Evenmin kan weerhouden worden dat er sprake zou zijn van een mondelinge overeenkomst die in schrift is bevestigd.
Er ligt nergens voor dat de appellante met de toepassing van het forumbeding zoals opgenomen in de verkoopvoorwaarden van de geïntimeerde, het eens zou zijn geweest.

B.
De overeenkomst tussen de partijen is duidelijk tot stand gekomen ten gevolge van de stilzwijgende aanvaarding door de geïntimeerde van de opdrachtbevestiging die hem door de appellante op 26 mei 2004 is toegestuurd geworden (zie nr. 1, stukkendossier appellante).
Onderaan elke bladzijde van de opdrachtbevestiging staat:
"*Al onze inkopen en/of opdrachten geschieden volgens onze Algemene inkoop- en Opdrachtvoorwaarden gedeponeerd ter Griffie van de Arrondissementsrechtbank te 's-Hertogenbosch*."
De appellante houdt voor dat conform die algemene voorwaarden, enkel de Handelsrechtbank van Den Bosch bevoegd is.
Daargelaten de vaststelling dat de appellante niet eens een afschrift van de kwestieuze algemene voorwaarden voorlegt, zij er meteen aangestipt dat dergelijke forumkeuze door verwijzing naar gedeponeerde algemene voorwaarden, niet voldoet aan de vereisten zoals opgelegd door voormeld art. 23 voor de geldigheid ervan.
De partijen zijn ten dezen blijkbaar voor de eerste maal contractpartners geworden, zodat er geen sprake is van enig gebruik of gewoonte tussen hen, terwijl anderzijds de loutere verwijzing naar gedeponeerde en, bij hypothese, niet vooraf aan de geïntimeerde medegedeelde algemene voorwaarden, niet kan worden aangezien als in overeenstemming met een gewoonte in de internationale handel, zij het tussen handelaars van Nederland respectievelijk België.
Op grond van art. 25 van de EEX-Verordening nr. 44/2001 kan geen rechtsmacht worden vastgelegd.

III.

A.
Volgens art. 5.1 a) EEX-Verordening nr. 44/2001 kan een persoon die woonplaats heeft op het grondgebied van een lidstaat, ten aanzien van verbintenissen uit overeenkomst worden opgeroepen voor het gerecht van de plaats waar de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet uitgevoerd worden.
Art. 5.1.b) EEX-Verordening bepaalt: "*voor de toepassing van deze bepaling en tenzij anders is overeengekomen, is de plaats van uitvoering van de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt:*

- *voor de koop en verkoop van roerende lichamelijke zaken, de plaats in een lidstaat waar de zaken volgens de overeenkomst geleverd werden of geleverd hadden moeten worden;*
- *voor de verstrekking van diensten, de plaats die in een lidstaat waar de diensten volgens de overeenkomst verstrekt moeten worden*".

Alhier betreft de overeenkomst tussen de partijen enerzijds een koopverkoop en anderzijds een verstrekking van diensten: twee kranen die aan zeer gedetailleerde vereisten moesten voldoen, werden door de appellante besteld bij de geïntimeerde, terwijl die kranen ook door de geïntimeerde moesten worden geleverd en geïnstalleerd bij de appellante.

www.ipr.be www.dipr.be

Er zij verwezen naar de opdracht van 26 mei 2004, vierde bladzijde respectievelijk achtste bladzijde, telkens onder "*Leveringsconditie": "de kraan wordt door Standaert Dirk vrijdag 23 juli 2004 franco Veghel geleverd en bedrijfsklaar gemonteerd op vrijdag 30 juli 2004".* (onderstreept door het hof)
Aangezien de levering respectievelijk de installatie / montage alle bij Veghel in Nederland moesten geschieden, volgt uit voormeld art. 5.1.b) dat de plaats van uitvoering van de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt, zich in Nederland bevindt.
Waar de verbintenis die aan de eis ten grondslag ligt, is uitgevoerd of moet uitgevoerd worden zoals omschreven in art. 5.l.a), zoals verklaard in art. 5.l.b), volkomen in Nederland is te situeren, is er met toepassing van zelfde art. 5.1.a) geen rechtsmacht voor de Belgische rechtbanken.

B.
De stelling als zou de rechtbank van de plaats waar, volgens overeenkomst, de koper de prijs dient te betalen aan de verkoper, rechtsmacht hebben (op basis van art. 5.1.a) van de EEX-Verordening), omdat zulke overeenkomst te aanzien zou zijn als een "andersluidende overeenkomst" waardoor partijen in het geval van een koopverkoop c.q. verrichting van diensten de toepassing van de regel van art. 5.1.b) buitenspel hebben willen zetten, kan niet gevolgd worden.
Immers, zulke interpretatie is in strijd met de bedoeling van de EEX-Verordening nr. 44/2001 om, steeds inzake koopverkoop c.q. verrichting van diensten, de rechtbank van de plaats van levering c.q. verstrekking van diensten, bevoegd te maken voor **alle** vorderingen i.v.m. die soorten van overeenkomsten.
De bedoeling van de wijziging die de EEX-Verordening nr. 44/2001 heeft ingevoerd in vergelijking met de vroegere regeling van het EEX-Verdrag, was een einde te stellen aan de oefening die de rechter moest maken om - eventueel zelfs via de verwijzingsregels -de plaats van uitvoering van de litigieuze verbintenis te bepalen aan de hand van het toepasselijke recht.
Die doelstelling zou niet worden bereikt - en de doorgevoerde wijziging zou nog weinig zin hebben of nut vertonen - als een overeenkomst, ja zelfs een loutere indicatie nopens de plaats van betaling, zou volstaan om terug te keren naar het "oude" regime van art. 5, 1° van het EEX-Verdrag.

Conclusie

A.
Er is geen rechtsmacht van de Belgische rechter.
Het oorspronkelijke verweer van de appellante desbetreffend, is gegrond.

B.
Tot verwijzing naar de Nederlandse rechtbanken kan niet worden overgegaan.
Ook daartoe is er geen rechtsmacht.

C.
Er is geen sprake van een fout in hoofde van de geïntimeerde die een voldoende feitelijke dan wel juridische grond zou vormen tot het toekennen van enige vergoeding aan de appellante die de rechtsplegingvergoeding zou overstijgen.
Er hoeft dan ook niet verder te worden ingegaan op de aanspraak vanwege de appellante tot het toekennen van haar "*advocatenkosten".*

OP DEZE GRONDEN,
HET HOF,
Recht doende op tegenspraak (…)
Verklaart het hoger beroep ontvankelijk en gegrond
Vernietigt het bestreden vonnis.
Opnieuw recht doende: Verklaart over geen rechtsmacht te beschikken (…)
Aldus gewezen en uitgesproken in openbare terechtzitting het Hof van beroep te Gent, zeven bis kamer, zitting houdende in burgerlijke zaken, van 3 april 2006.
Aanwezig: P. Vanherpe, Raadsheer, alleenrechtsprekend, B. De Wilde, griffier.

www.ipr.be www.dipr.be

Hof van Beroep te Antwerpen, arrest van 7 december 2005

1. Tegenvordering – internationale bevoegdheid – artikel 6, 3 EEX-verdrag – vereiste dat tegeneis voortspuit uit de overeenkomst of het rechtsfeit waarop de oorspronkelijke eis is gegrond – 2. Informatieverplichting bij overdracht van aandelen – vordering uit onrechtmatige daad – internationale bevoegdheid – artikel 5, 3 EEX-verdrag – plaats schadebrengend feit – plaats waar schade werd geleden – plaast vestiging overnemer

1. Demande reconventionnelle – compétence internationale – article 6, 3 Convention de Bruxelles – condition que la demande dérive du contrat ou du fait sur lequel est fondée la demande originaire– 2. Devoir d'information en cas de cession d'actions – demande en matière délictuelle – compétence internationale – article 5, 3 Convention de Bruxelles – lieu où le fait dommageable s'est produit – lieu où le dommage est survenu – lieu de l'établissement du cessionaire

Het Hof,

Gelet op de door de wet vereiste processtukken in behoorlijke vorm overgelegd, waaronder het bestreden vonnis, op 15 oktober 2003 op tegenspraak tussen de partijen uitgesproken door de rechtbank van eerste aanleg te Antwerpen, waarvan geen betekening voorligt en waartegen tijdig en geldig naar de vorm hoger beroep werd ingesteld bij verzoekschriften neergelegd ter griffie van dit Hof respectievelijk op 16 december 2003 en op 9 september 2005.

Gelet op de beschikking van dit Hof in de zaak gekend onder 2003/AR/3174 van 24 februari 2004 in toepassing van art. 747 ,§2 Ger.W. tot regeling van conclusietermijnen.

1.

De oorspronkelijke vordering gaat uit van de heer X en strekt ertoe appellante te veroordelen tot het doen betalen van de som van 16.498,- EUR meer de gerechtelijke interesten, ten titel van achterstallige ereloonstaten voor de maanden september 2001, november 2001, januari 2002, februari 2002 en maart 2002, in conclusies neergelegd op 13 februari 2003, uitgebreid met de maand oktober 2001 tot de som van 20.901,83 EUR.

Appellante werpt in hoofdorde de onbevoegdheid op van de rechtbank, territoriaal of materieel, en stelt, in ondergeschikte orde, in conclusies op 17 december 2002 een tegenvordering in strekkende tot het betalen van een schadevergoeding van 1.600.000,- EUR voor beweerde fouten door in het kader van het managementcontract geen melding te hebben gemaakt van de claim van X

2.

De eerste rechter verklaart zich bevoegd met betrekking tot de hoofdvordering en verklaart de hoofdvordering ontvankelijk en gegrond in de mate dat appellante veroordeeld wordt tot het betalen van het gevorderd bedrag, vermeerderd met de gerechtelijke interesten op 16.498,- EUR vanaf 22 oktober 2002 tot 12 februari 2003 en op 20.901,83 EUR vanaf 13 februari 2003 tot de dag der algehele betaling.

Met betrekking tot de tegenvordering verklaart de eerste rechter zich onbevoegd - zonder rechtsmacht om te oordelen over de tegenvordering voor zover gesteld op grond van artikel 1382 Burgerlijk Wet-boek en voor zover gesteld op basis van de contractuele aansprake-lijkheid verklaart

de eerste rechter zich bevoegd doch wijst hij de tegenvordering af als zijnde ontvankelijk maar ongegrond.

3.
Het hoger beroep in de zaak gekend onder 2003/AR/3174 strekt tot de vernietiging van dit vonnis en, opnieuw recht sprekende tot afwijzing van de hoofdvordering als ongegrond en de toekenning van de tegenvordering als gegrond.
Het hoger beroep in de zaak gekend onder 2005/AR/2429 heeft volledig hetzelfde voorwerp.

3.1 Taalgebruik in rechtszaken

Ingevolge de artikelen 2 en 24 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken is de taal van de rechtspleging in onderhavige zaak het Nederlands.

In het verzoekschrift in de zaak gekend onder 2003/AR/3174 staat een citaat in de Engelse taal, die niet vertaald wordt naar het Nederlands, de taal van de rechtspleging, en waarvan de zakelijke inhoud op geen enkele wijze wordt weergegeven. Dit citaat maakt echter wel deel uit van de argumentatie van appellante.

Gezien de voormelde argumentatie in de Engelse taal is gesteld, zon-der vertaling of weergave van de zakelijke inhoud in de Nederlandse taal, is dit verzoekschrift niet geheel in de taal der rechtspleging opge-steld en derhalve nietig wegens schending van voormelde artikelen 2 en 24, dit in toepassing van artikel 4 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken.

Krachtens artikel 40 voormeld is het verzoekschrift daarom nietig zowel naar de inhoud als naar de vorm.

De partijen, op zitting van 7 september 2005 ambtshalve in kennis gesteld van de mogelijke nietigheid, kregen de gelegenheid hierover te concluderen; appellante heeft op datum van 9 september 2005 een nieuw verzoekschrift neergelegd met inleiding op zitting van 18 oktober 2005, gekend onder 2005/AR/2429.

Op de inleidingzitting werd de zaak gekend onder 2005/AR/2429 uit-gesteld naar de namiddagzitting van 18 oktober 2005, waar de zaak gekend onder 2003/AR/3174 reeds voor behandeling gesteld stond. Daar beide zaken zodanig onderling zo nauw met elkaar verbonden zijn, hebben de beide partijen om de samenvoeging van beide zaken gevraagd en het Hof heeft hieraan gevolg gegeven.

In het nieuw verzoekschrift gekend onder 2005/AR/2429 is het citaat uit het Engels in het Nederlands vertaald geworden.

Luidens artikel 40, lid 3 van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in gerechtszaken stuiten de akten, nietig verklaard wegens overtreding van deze wet, de verjaring alsmede de termijnen van de rechtspleging toegekend op straffe van verval.

Het einde van de stuiting wordt in de voornoemde Wet niet voorzien, maar de rechtspraak stelt dat de nieuwe termijn begint te lopen vanaf de datum van het vonnis of arrest dat de nietigheid vaststelt (Cass., 6 april 1949, Pas., 1949, I, 269; Cass., 29 januari 1975, Pas., 1975, I, 555).

Het Hof van Cassatie oordeelde reeds in zijn arrest van 5 mei 1971 (Pas., 1971, I, 813) dat uit de voorbereidende werken en de economie van de Wet van 15 juni 1935 moet afgeleid worden dat in toepassing van artikel 40, ,§ 3 de akte van hoger beroep in strijd met de bepalingen van artikel 40 van deze Wet, belet dat de beroepstermijn begint te lopen tot aan de dag waarop de onregelmatige akte nietig is verklaard.

Om dezelfde redenen is het Hof van oordeel dat een nieuw regelmatig ingesteld hoger beroep ontvankelijk is, zelfs indien dit zou worden ingesteld na het verstrijken van de termijn van één maand na de be-tekening van het vonnis, maar vóór de uitspraak aangaande geldig-heid of de nietigheid van de eerste akte van hoger beroep.

3.2.
Geïntimeerde werpt de onontvankelijkheid op van het hoger beroep wegens gebrek aan belang aangezien de claim van X nooit gesteld is, aangezien appellante de aandelen van X voortverkocht heeft aan X en aangezien appellante in mei 20003 overgegaan is tot dagvaarding van de X.

Deze motieven, die de grond van de zaak betreffen, raken niet de toe-laatbaarheid van het hoger beroep.

Tegen elke beslissing die voldoet aan de voorwaarden van artikel 616 en volgende Gerechtelijk Wet-boek kan, zodra het vonnis is uitgesproken, zelfs al is dit een beslissing alvorens recht te doen of een verstekvonnis, een toelaatbaar hoger beroep ingesteld worden door diegene die partij geweest is in eerste aanleg.

3.3.
Appellante laat als grieven tegen het bestreden vonnis gelden dat:

a) met betrekking tot de hoofdvordering

www.ipr.be www.dipr.be

- de facturen waarvan thans betaling gevorderd wordt, pas opgesteld zijn op 9 september 2002 en wel tijdig geprotesteerd werden op 30 september 2002,
- de facturen ook terecht geprotesteerd worden, nu zij ongeldig waren opgesteld en geïntimeerde zijn opdracht niet naar behoren uitgevoerd heeft,

b) met betrekking tot de tegenvordering

- de eerste rechter zich ten onrechte territoriaal niet bevoegd heeft verklaard voor zover de vordering gegrond is op artikel 1382 B.W.,
- geïntimeerde een ernstige fout heeft begaan in de zin van artikel 1382 B.W. door geen provisie te hebben aangelegd noch melding te hebben gedaan en een contractuele fout door ook na de over-name de claim van X te verzwijgen.

Feiten

4.
De omstandigheden en de doelstellingen van het geschil worden in het bestreden vonnis uitéengezet zodat het Hof hiernaar verwijst.

Het volstaat te herhalen dat de heer X tot medio 2001 statutaire directeur was van de vennootschap naar Nederlands recht Y en met deze verbonden was door een arbeidsovereenkomst waaraan op 1 september 2001 een einde kwam.

De aandelen van Y waren tot mei 2001 volledig in handen van de vennootschap naar Nederlands recht, Koninklijke W.

In mei 2001 draagt de W haar aandelen van Y over aan appellante. De overname is gebaseerd op de jaarrekening van Y met betrekking tot het werkingsjaar 2000, die mede door de heer X opgemaakt werd in de eerste helft van januari 2001, alsmede op het 'Directors Report' van 2 februari 2001.

5.
Na de overname wordt de heer X aangesproken om voor appellante op zelfstandige basis een aantal consultancy opdrachten te vervullen. Gedurende twee dagen per week zou de heer X vanaf juli 2001 werkzaamheden voor appellante vervullen. Hij kreeg hiervoor een vergoeding van 340,34 EUR per dag plus een maandelijkse verblijfvergoeding van 453,78 EUR. De betaling van de facturen bleef nochtans uit, zodat de heer X zich verplicht zag op 22 oktober 2002 over te gaan tot dagvaarding.

In conclusies werpt appellante op dat zij niet tot betaling is overgegaan vermits de heer X belangrijke negatieve informatie achtergehouden had met betrekking tot de laattijdige oplevering van een groot gasproject voor Z.

Alhoewel Z reeds in de loop van het jaar 2000 zou laten weten hebben dat zij toepassing zou maken van de vergoedingsregeling voorzien in het contract dat tussen hen bestond, waardoor zij recht had op een schadevergoeding (liquidated damages) ten belope van 10% van de aannemingsprijs of 1.600.000 EUR, wordt het bestaan van deze eis verzwegen voor appellante en wordt de volledige vordering op Y door de heer X opgenomen in de jaarrekening per 31 december 2000.

Beoordeling

Met betrekking tot de hoofdeis.

6.
Appellante werpt op dat de eerste facturen van de heer X diverse malen geprotesteerd zijn omwille van het feit dat deze facturen vormelijk niet in orde waren aangezien geen BTW-nummer vermeld werd. Bovendien zou de heer X zijn opdracht niet naar behoren uitgevoerd hebben, zodat zij gerechtigd is betaling te weigeren in toepassing van de exceptie van niet-uitvoering (ENAC).

Met de brief van de raadsman van de heer X worden op 9 september 2002 aangepaste facturen overgemaakt met de melding dat de heer X in Frankrijk van een zogenaamd 'Micro-regime' geniet (artikel 293 CGI), waardoor hij geen BTW verschuldigd is over zijn uitgaande handelingen. Appellante ontkent evenmin dat de heer X overeenkomstig de managementovereenkomst gerechtigd is om de voor haar verrichte prestaties aan te rekenen.

www.ipr.be www.dipr.be

Het feit dat de facturen niet regelmatig zouden opgesteld zijn geweest, bevrijdt appellante niet en heft haar gehoudenheid tot betalen niet op. Nergens wordt voorgehouden dat de heer X zijn opdracht niet zou gehonoreerd hebben en geen bijstand zou verleend hebben. Niettegenstaande het herhaald aandringen tot betalen van de heer X, heeft appellante nooit voorgehouden dat de heer X geen recht zou hebben op de aangerekende vergoedingen.

Het is slechts op 30 september 2002 dat appellante de heer X via zijn raadsman officieel in gebreke gesteld heeft voor de door haar geleden schade in het kader van de aankoop van de aandelen van X door toedoen van de onjuiste voorstelling van de financiële situatie van de vennootschap.

Dit schrijven handelt om een vermeende fout van de heer X bij de overname en houdt geenszins een betwisting in omtrent de aangerekende prestaties, zodat ze niet in aanmerking kan komen als een grond van protest.

De fiscale onregelmatigheid van de factuur tast in beginsel de geldigheid van de overeenkomst niet aan.

De vordering die gesteund is op prestaties verricht in het kader van een consultancy opdracht, waarvan niet beweerd wordt dat de fiscale fraude één van de doorslaggevende redenen zou geweest zijn om de samenwerking aan te gaan, heeft geen ongeoorloofde oorzaak.

Bovendien kan door een fiscaal onregelmatige factuur op te maken, daarom nog niet gesteld worden dat de vordering een onrechtmatig belang zou hebben. Wel zou kunnen geoordeeld worden dat de belastingplichtige persoon gerechtigd is alvorens tot betaling gehouden te zijn, te verlangen dat er een fiscaal regelmatige factuur uitgeschreven wordt en zolang hieraan niet voldaan zou zijn, de vordering niet opeisbaar is.

Evenwel toont de heer X genoegzaam aan dat volgens art. 9, 2 (e) van de Zesde Richtlijn nr. 77/388/EEG d.d. 15 mei 1977 van de Raad betreffende de harmonisatie van de wetgevingen der Lidstaten inzake omzetbelasting - Gemeenschappelijk stelsel van belasting over de toegevoegde waarde: uniforme grondslag, in afwijking van de algemene regel als plaats van de belastbare handeling voor diensten door raadgevende personen wordt beschouwd de plaats waar de ontvanger de zetel heeft van zijn bedrijfsuitoefening of een vaste inrichting heeft gevestigd waarvoor de dienst is verricht. De plaats van de dienst wordt in dat geval aangemerkt als de plaats van de zetel van de economi-sche activiteit van de ontvanger van de dienst gelegen in België conform artikel 21, §3, 7°(d) van het Wetboek BTW. In dat geval dient appellante zelf de verschuldigde BTW aan te rekenen en te voldoen.

De heer X, die ten tijde van de levering van de diensten in Frankrijk gedomicilieerd was, toont bovendien aan dat naar het Frans recht hij niet BTW belastingplichtig is en hij aan zijn verplichting voldoet door op elke factuur een geijkte vermelding te zetten.

Derhalve dient de eerste rechter gevolgd te worden in zijn vaststellingen dat de hoofdvordering toelaatbaar en gegrond is.

Met betrekking tot de tegenvordering

7. Bevoegdheid

Appellante gaat ervan uit dat de eerste rechter op grond van artikel 635 Gerechtelijk Wetboek bevoegd was om kennis te nemen van de tegenvordering, ongeacht haar aard of haar bedrag, en dus ook deze gesteund op artikel 1382 Burgerlijk Wetboek. Zowel de tegenvordering op grond van contractuele aansprakelijkheid, als deze op grond van quasi-delictuele aansprakelijkheid zijn naar het oordeel van appellante zodanig samenhangend met de hoofdvordering dat deze tegelijkertijd zouden dienen behandeld te worden.

Als de verweerder op tegenvordering in burgerlijke en handelszaken zijn woonplaats heeft op het grondgebied van een lidstaat is artikel 6.3 EEX-Vo van toepassing en niet artikel 635 Gerechtelijk Wetboek.

Het principe binnen de Europese Unie is namelijk, dat de eiser die zijn woonplaats heeft in een lidstaat op een tegenvordering voor de rechter kan gedaagd worden, waar zijn eigen hoofdvordering aanhangig is.

Terecht merkt de heer X op dat luidens artikel 6.3 EEX-Vo enkel een tegenvordering die voortspruit uit de overeenkomst of uit het rechtsfeit waarop de oorspronkelijke vordering gegrond is voor het gerecht gebracht kan worden waar deze laatste aanhangig is.

Daar de tegenvordering op grond van artikel 1382 Burgerlijk Wetboek gesteund is op het feit dat niettegenstaande de heer X als statutair directeur van Y reeds lang voor de overname weet had van een schadeclaim van Z, hiervoor geen provisie aangelegd heeft, dit niet gemeld heeft en te kort geschoten is aan zijn informatieplicht, de tegenvordering vreemd is aan de consultancy opdracht voorwerp van de hoofdvordering.

www.ipr.be www.dipr.be

Appellante zoekt echter terecht een rechtvaardiging in het feit dat volgens artikel 5.3 EEX-Vo ten aanzien van verbintenissen uit onrechtmatige daad de rechter van de plaats waar het schadeverwekkend feit zich heeft voorgedaan of zich kan voordoen, bevoegd is. Dit artikel geeft de schadelijder immers een keuzerecht om zijn vordering te brengen, hetzij voor de bevoegde rechter van de plaats waar het schadebrengend feit zich heeft voorgedaan, hetzij voor de rechtbank van de plaats waar de schade is ingetreden (H.v.J., 7 maart 1995, C-68/93n F. Shevill t. Press Aliance SA, Jur. 1995, I-415).

Daar appellante op zijn vestigingsplaats in België zegt de schade geleden te hebben, maakt zij terecht aanspraak op de gezamenlijke behandeling op grond van deze autonome bevoegdheidsregeling.

8. Gegrondheid

Het feit dat Z in de loop van 2000 duidelijk zou gemaakt hebben toepassing te zullen maken op een vergoeding voorzien in artikel 3.23 van het contract (liquidated damages), houdt nog niet het bewijs in van het bestaan van reële schade in hoofde van appellante noch van het feit dat de heer X een fout zou begaan hebben in oorzakelijk verband met deze schade.

Het wordt niet aangeduid op grond van welke bepalingen de heer X, werkend in ondergeschikt verband en vreemd aan de overdracht van de aandelen door de W, gehouden zou zijn geweest om dergelijke informatie aan een derde, kandidaat overnemer, over te brengen.

Evenmin wordt duidelijk gemaakt in welke mate het achterhouden van deze informatie in het kader van de consultancy opdracht een impact kan gehad hebben op de mogelijke omvang van de schade.

De tegenvordering moet dan ook als zijnde ongegrond afgewezen worden bij gebrek aan bewijs.

Om die redenen:

Het Hof,

(…) Rechtsprekend op tegenspraak;

(…)

Voegt beide hoger beroepen 2003/AR/3174 + 2005/AR/2429 samen;

Verklaart het hoger beroep in de zaak onder nummer 2003/AR/3174 nietig in toepassing van de Wet van 15 juni 1935 op het gebruik der talen in rechtszaken;

Verklaart het hoger beroep in de zaak onder nummer 2005/AR/2429 toelaatbaar en gedeeltelijke gegrond met betrekking tot de tegen-vordering wat betreft de bevoegdheid;

Recht doende binnen de perken ervan;

Bevestigt het bestreden vonnis in al zijn beschikkingen wat betreft de hoofdvordering;

Hervormt het bestreden vonnis wat betreft de tegenvordering;

En opnieuw wijzende;

Verklaart zich bevoegd om kennis te nemen van de tegenvordering;

Wijst de tegenvordering af als ontvankelijk doch ongegrond;

(…)

www.ipr.be www.dipr.be

Hof van Beroep te Gent, arrest van 14 november 2005

1. Kwalificatie – concessie van alleenverkoop of opeenvolgende verkopen – 2. Internationale verkoop van roerende goederen – a.) internationale bevoegdheid – in Canada gevestigde verweerder – plaats uitvoering verbintenis – verbintenis de prijs te betalen – plaats van de vestiging van de verkoper (artikel 57 CISG) – b.) toepasselijk recht – CISG – artikel 38 – keuringsplicht koper – artikel 39 – protest binnen redelijke termijn

1. Qualification – concession de vente exclusive ou série de ventes – 2. Vente internationale de marchandises – a.) compétence internationale – défenderesse établie au Canada – lieu où l'obligation doit être exécutée – obligation de payer le prix – lieu où le vendeur a son établissement (article 57 CVIM) – b.) droit applicable – CVIM – article 38 – obligation de l'acheteur d'examiner les marchandises – article 39 – délai raisonnable dans lequel l'acheteur doit se prévaloir d'un défaut

Nr. 2003/AR/2678

in de zaak van:
Ritch & Famous Company Limited, vennootschap naar vreemd recht met maatschappelijke zetel te (…) Canada, appellante, welke niet verschijnt ter terechtzitting van 19 september 2005, noch iemand voor haar,
tegen
nv Confiserie Van Damme, met maatschappelijke zetel te 9230 Wetteren, (…) geïntimeerde, hebbende als raadsman mr. Godfried De Smedt, (…)
velt het Hof volgend arrest:

1.
Geïntimeerde werd gehoord ter terechtzitting van 19 september 2005 in haar middelen en conclusies, alsook werden haar stukken ingezien. Appellante is niet verschenen. Huidig arrest is op tegenspraak bij toepassing van art. 747 §2 Ger.W.
Bij verzoekschrift, neergelegd op 4 december 2003 ter griffie van het Hof, heeft appellante tijdig en regelmatig naar vorm hoger beroep ingesteld tegen het vonnis van 23 juni 2003, op tegenspraak gewezen door de 4de Kamer van de Rechtbank van Koophandel te Dendermonde (A/02/373D). Een exploot van betekening ligt niet voor.

Feiten en procedure in eerste aanleg

2.
Bij dagvaarding, betekend op *7 februari 2002*, vorderde de nv Confiserie Van Damme Marshmallows (hierna: "geïntimeerde") lastens Ritch & Famous C° Ltd. (hierna: "appellante") betaling uit hoofde van vier *onbetaalde facturen* voor de levering van snoepgoed en verpakkingsmateriaal, van de som van 46.809,98 EUR, meer de gerechtelijke rente op 39.072,96 EUR, meer de gedingkosten.
In hoofdorde betwistte appellante de bevoegdheid van de Rechtbank van Koophandel te Dendermonde op basis van het Verdrag van Rome van 19 juni 1980. Bij besluiten, neergelegd op 25 september 2002, stelde appellante in ondergeschikte orde een tegeneis in tot betaling lastens geïntimeerde van 48.034,46 EUR, gebaseerd op de beweerde niet conforme leveringen, meer de verwijlrente vanaf 1 juli 2001, meer de gerechtelijke rente, meer de gedingkosten, alsook vroeg ze akte van haar voorbehoud

www.ipr.be www.dipr.be

tot het vorderen van (nog te begroten) schadevergoeding wegens het wegvallen van de distributie en de gederfde winst.
Bij besluiten, neergelegd op *14 januari 2003*, breidde geïntimeerde haar hoofdeis uit met een factuur van 18 april 2002 voor 28.491,65 EUR voor clichékosten en folie, meer 10% schadebeding, meer de vervallen rente tot 13 januari 2003, in totaal 33.588,93 EUR. Dit bracht de totale hoofdeis op 80.398,91 EUR, meer de gerechtelijke rente op 39.072,96 EUR vanaf 7 februari 2002 en op 31.340,82 EUR vanaf 14 januari 2003 tot de dag der volledige betaling.
In het vonnis a quo van *23 juni 2003* verklaarde de Eerste Rechter:

- zich bevoegd;
- de hoofdeis ontvankelijk en gegrond: appellante werd veroordeeld tot betaling aan geïntimeerde van 80.398,91 EUR, meer de gerechtelijke rente op 39.072,96 EUR vanaf 7 februari 2002 en op 31.340,82 EUR vanaf 14 januari 2003 tot de dag der volledige betaling, meer de gedingkosten;
- de tegeneis ontvankelijk, doch ongegrond.

Procedure in hoger beroep

3.
Het hoger beroep werd ingesteld door de oorspronkelijke verweerster.
Appellante stelt als beroepsgrieven:

- de Eerste Rechter was onbevoegd;
- de levering was niet conform en gebrekkig (verpakking voldeed niet en de producten bevatten verboden substanties), zodat de oorspronkelijke hoofdeis ongegrond was en geïntimeerde zelf moet betalen: 48.034,48 EUR uit hoofde van de afrekening van 30 mei 2001, meer de rente;
- er bestond een overeenkomst van exclusieve verdeling tussen partijen, dewelke door geïntimeerde werd verbroken: er wordt een provisionele schadevergoeding gevorderd van 25.000,00 EUR, meer de aanstelling van een deskundige (= uitbreiding tegeneis).

Geïntimeerde vraagt integrale bevestiging van het vonnis a quo en afwijzing van de uitbreiding van de tegeneis tot betaling van 25.000,00 EUR provisionele schadevergoeding, meer de gedingkosten.

Beoordeling

4.
Appellante volhardt in haar middel dat de Eerste Rechter "onbevoegd" was om te oordelen omtrent huidig geschil. Ook geïntimeerde haalt argumenten aan op basis van de regelen inzake bevoegdheid conform art. 854 e.v. Ger.W. De discussie betreft in casu echter de rechtsmacht van de Belgische rechter en niet de bevoegdheid.
Appellante stelt dat het Verdrag van Rome van 19 juni 1980 inzake het recht toepasselijk op verbintenissen uit overeenkomst (EVO) van toepassing is. Ze gaat ervan uit dat er tussen partijen een overeenkomst bestond van exclusieve distributie, waarbij appellante optrad als exclusieve verdeler van geïntimeerde op het grondgebied Noord-Amerika en Canada.
Ze stelt dat *aldaar* de meest kenmerkende prestatie werd geleverd (art. 4.1 EVO). Volgens haar standpunt heeft de Belgische rechter dus géén *rechtsmacht* en zou de zaak voor de Canadese jurisdicties moeten beslecht worden.
Geïntimeerde betwist deze beweerde overeenkomst van exclusieve verdeling met klem en stelt dat het louter om *koop-verkoop* gaat, wat andere juridische consequenties heeft m.b.t. de rechtsmacht van de Belgische rechter. Aldus moeten eerst de handelstransacties tussen partijen worden *gekwalificeerd*.

5.
Het Hof stelt vast dat appellante haar stelling inzake het bestaan van een overeenkomst van exclusieve verdeling van de Van Damme "marshmallows" in Noord-Amerika en Canada géénszins bewijst.
Een niet ondertekende brief, opgesteld door appellante zelf, met als originele datum *28 februari 2001* en met de hand veranderd in 1 januari 2000, waarin geïntimeerde verklaart dat appellante het

www.ipr.be www.dipr.be

betrokken alleenverkooprecht heeft tot 31 december 2003 (stuk 17 geïntimeerde), heeft géén enkele bewijswaarde.
Bij mail van *1 april 2001* heeft appellante trouwens nog expliciet gevraagd aan geïntimeerde om deze brief te ondertekenen (stuk 18 geïntimeerde). Dit is nooit gebeurd.
Er ligt derhalve geen schriftelijke overeenkomst voor. Een verkoopconcessie moet niet door een geschrift worden bewezen, maar kan door alle middelen van recht worden aangetoond, o.a. door de wijze waarop de partijen de overeenkomst hebben uitgevoerd en door middel van de gevoerde briefwisseling (Cass., 12 juni 1986, R.W. 1986-87, 1146;Luik, 17 maart 1998, T.B.H. 1999, 272; Bergen, 16 december 1987, T.B.H. 1988, 8).
Een verkoopconcessie is een overeenkomst krachtens dewelke een concessiegever aan één of meer concessiehouders het recht voorbehoudt om in eigen naam en voor eigen rekening de door de concessiegever vervaardigde of verdeelde producten te verkopen (art. 1 §2 Alleenverkoopwet).
Het betreft een raamovereenkomst waarbinnen een aantal verkoopovereenkomsten gesloten worden, met de verplichting van de concessiegever om de concessiehouder te bevoorraden en de verplichting van de concessiehouder om de commercialisatie van deze producten te bevorderen binnen zijn verkooporganisatie (De Vroede, P., Merchiers, J. en Demuynck I., "Overzicht van rechtspraak. Algemeen handelsrecht, handelspraktijken en consumentenbescherming 1992-1997, T.P.R. 1999, nr. 1, blz. 185-186; zie o.a. ook Brussel, 22 november 2001, J.T. 2002, 242; Luik, 8 oktober 1996, J.L.M.B. 1997, 1648).
Een verkoopconcessie vereist een permanente relatie in een organisch gestructureerd kader met het doel de verkoop van de producten van de concessiegever te bevorderen Dit veronderstelt niet enkel het recht van de concessiehouder op de (quasi-) exclusieve verdeling van producten van de concessiegever, maar ook zijn plicht in te staan voor de verdeling van deze producten in het belang van beide partijen. De (quasi-) exclusiviteit moet overeengekomen zijn.
De georganiseerde samenwerking moet m.a.w. méér zijn dan een louter aan- en verkopen, zelfs al zijn deze transacties veelvuldig en gedurende lange periode (Bergen, 14 oktober 1987, Pas. 1988, II, 37).
Een concessiehouder is méér dan een gewone voortverkoper of erkende verdeler. Dit moet voldoende blijken o.a. uit verkoopmodaliteiten die de concessiegever aan de concessiehouder oplegt, organisatieverplichtingen welke de concessiehouder moet nakomen, het maken van prijsafspraken, het tussenkomen in promotiekosten, het vastleggen van omzetcijfers, het opleggen van voorraadverplichtingen en het maken van afspraken m.b.t. een te bewerken territorium.
Van dit alles is in huidige handelsrelatie tussen partijen géén spoor te bekennen. Het gaat derhalve kennelijk om een internationale koop van roerende goederen, waarop het CISG -Verdrag van 11 april 1980 van toepassing is.

6.
Tot het CISG - Verdrag trad België toe op 31 oktober 1996 (in werking getreden op 1 november 1997) en Canada trad toe op 23 april 1991 (in werking op 1 mei 1992).
Volgens art. 57 CISG moet de prijs door de koper betaald worden op de plaats van de *vestiging van de verkoper*. De betaling is *draagbaar*. Vermits er in casu geen andersluidende overeenkomst was en geïntimeerde in België gevestigd is (Wetteren), had de Eerste Rechter de vereiste rechtsmacht.

7.
Ten gronde stelt appellante dat geïntimeerde niet-conforme goederen zou hebben geleverd die enerzijds een verborgen gebrek hadden (de spekkenspiesjes "Ritch" zouden het product "ponceau 4 R" bevatten dat volgens de staat New York verboden is) en *anderzijds* verpakkingen hadden met verboden vermeldingen.
Eerst en vooral kan vastgesteld worden dat appellante zelf instond voor het verzamelen van alle noodzakelijke informatie n1.b.t. de wettelijke voorschriften die op de verpakkingen vermeld moesten worden. Zij heeft daartoe zelfs iemand speciaal aangesteld (Carolyn), wat zij erkend heeft bij brief van 27 oktober 1999 (stuk 15 geïntimeerde).
Ook hebben partijen voorafgaand overleg gepleegd betreffende de vermeldingen op de verpakkingen en het uitzicht ervan (zie o.a. stukken 21 tot 25 geïntimeerde). Voorafgaand aan alle leveringen werden stalen ter goedkeuring opgestuurd, waarover appellante géén opmerkingen had. Geïntimeerde

www.ipr.be www.dipr.be

heeft geleverd conform de goedgekeurde stalen, gezien hieromtrent in tempore non suspectu nooit in gebreke werd gesteld.
Inzake de verpakkingen heeft geïntimeerde uitdrukkelijk goedkeuring gevraagd per mail van 19 september 2000 (stuk 26 geïntimeerde), met uitdrukkelijke goedkeuring van de proefdrukken tot gevolg.

8.
Art. 38,1° CISG stelt dat de koper de zaken binnen een (gelet op de omstandigheden) *zo kort mogelijke termijn* moet keuren of laten keuren. Dit is in casu niet gebeurd. De keuring door het Ministerie van Landbouw en Markten van New York dateert van *2 mei 2002*, terwijl de goederen reeds waren geleverd aan appellante in 2000.
Gebreken op de verpakking zijn zichtbare gebreken die binnen de kortst mogelijke termijn ter kennis moeten worden gebracht.
Art. 39 CISG bepaalt: "*De koper verliest het recht om zich erop te beroepen dat de zaken niet aan de overeenkomst beantwoorden, indien hij niet binnen een redelijke termijn nadat hij dit heeft ontdekt of had behoren te ontdekken, de verkoper hiervan in kennis stelt, onder opgave van de aard van de tekortkoming."*
Appellante heeft geenszins tijdig geprotesteerd omtrent de achteraf beweerde non-conformiteit van de leveringen.

9.
Uiteindelijk stelt appellante dat zij het bewijs van de non-conformiteit van de goederen met alle middelen van recht kan leveren, zodat zij recht heeft op getuigenbewijs.
Het is echter niet omdat het bewijs in handelszaken in principe vrij is, dat de rechtbanken en de hoven verplicht zijn om een partij tot het getuigenbewijs toe te laten. Het toestaan van het getuigenbewijs wordt vrij beoordeeld door de rechter (Cass., 17 februari 1995, Arr.Cass. 1995, 189).
Dit bewijsmiddel niet kan worden toegestaan, ook niet in handelszaken, wanneer blijkt dat degene die machtiging tot getuigenbewijs vraagt daartoe overgaat ingevolge zijn eigen nalatigheid om op het gepaste ogenblik te zorgen voor een geschrift wanneer dit mogelijk was.
In casu is appellante bijzonder nalatig geweest door niet (tijdig) te protesteren wanneer ze van oordeel was dat de leveringen gebrekkig waren. Het getuigenbewijs wordt aldus in huidige zaak niet toegestaan. De oorspronkelijke hoofdeis is integraal gegrond.

10.
Voor de Eerste Rechter stelde appellante een tegeneis in voor 48.034,46 EUR op basis van de beweerde niet-conforme levering. In haar beroep werd deze tegeneis uitgebreid met 25.000,00 EUR provisie voor beweerde schade voor de exclusieve distributie. Uit wat hierboven werd geoordeeld, volgt dat de tegenvorderingen manifest ongegrond zijn.
Appellante kan aan geïntimeerde geen promotiekosten aanrekenen voor haar producten in de USA en Canada, vermits dit op geen enkel stuk gebaseerd kan worden. Schade wegens het wegvallen van de distributie en de winstderving kan niet worden toegekend, vermits niet eens het bestaan van een exclusiviteitsovereenkomst wordt aangetoond. De tegenvorderingen van appellante zijn ongegrond.

OM DEZE REDENEN,
HET HOF,
Rechtdoende op tegenspraak, (…)
Verklaart het hoger beroep ontvankelijk, doch *ongegrond;*
Bevestigt integraal het bestreden vonnis;
Verklaart de uitbreiding van de tegeneis tot betaling van een provisionele schadevergoeding van 25.000,00 EUR ontvankelijk, doch *ongegrond*; (…)
Aldus gewezen en uitgesproken in openbare terechtzitting van het Hof van beroep te Gent, zevende kamer, recht doende in burgerlijke zaken op veertien november tweeduizend en vijf.
Aanwezig: H. Debucquoy, raadsheer, waarnemend voorzitter, F. Deschoolmeester, raadsheer, G. Vanderstichele, raadsheer, A. Ferdinande, griffier.

www.ipr.be www.dipr.be

Hof van Beroep te Gent, arrest van 2 mei 2005

Internationale bevoegdheid – rechtsgrond van de vordering – formulering dagvaarding is bepalend – concessie van alleenverkoop – Brussel I Vo – a. artikel 23 – forumbeding in algemene verkoopsvoorwaarden – geen weerslag voor vordering uit concessie – b. artikel 5, 1, a) – plaats uitvoering verbintenis

Compétence internationale – fond du litige – formulation de la citation est décisive – concession de vente exclusive – Règlement Bruxelles I – 1. Article 23 – clause d'élection de for dans les conditions générales de vente – n'affecte pas la demande fondée sur une concession de vente exclusive – 2. Article 5, 1, a) – lieu où l'obligation doit être exécutée

Nr. 2004/AR/996

in de zaak van:
Panasonic Marketing Europe GmbH., (…) vennootschap naar Duits recht, thans met maatschappelijke zetel te 65203 (…) Duitsland, (…) appellante, hebbende als raadsman mr. Peter L'Ecluse, (…),
tegen
bvba GD Power-Tools, met maatschappelijke zetel te 9700 Mullem, (…) geïntimeerde, hebbende als raadsman mr. Wim De Brock, (…)
velt het Hof volgend arrest:

1.
Partijen werden gehoord ter openbare terechtzitting van 4 april 2005 in hun middelen en conclusies, alsook werden de stukken ingezien.
Bij verzoekschrift, neergelegd op 13 april 2004 ter griffie van het Hof, heeft appellante tijdig en regelmatig naar vorm hoger beroep ingesteld tegen het vonnis van 14 januari 2004, tussen partijen op tegenspraak gewezen door de Rechtbank van Koophandel te Oudenaarde (AR 2002/00850). Een exploot van betekening ligt niet voor.

Feiten en procedure in eerste aanleg

2.
Bij overeenkomst van 22 *december* 1992 kwam tussen Panasonic Deutschland GmbH (hierna genoemd: "*Panasonic*") en de heer Guido Deschoolmeester een schriftelijke agentuurovereenkomst tot stand, waarbij laatstgenoemde als agent zou optreden voor de *"Power Tools"* producten van *Panasonic* in België en Luxemburg. Het betreft met batterij aangedreven schroevendraaiers, houtzagen, drilboren, enz. ...
Op 24 *maart* 1995 werd tussen dezelfde partijen een addendum overeengekomen waarbij Guido Deschoolmeester als agent eveneens in eigen naam en voor eigen rekening mocht overgaan tot aan- en verkoop van voormelde producten.
In *juni* 1995 richtte Guido Deschoolmeester de bvba GD Power Tools (hierna genoemd: "*GD Power Tools*") op, waarvan hij zaakvoerder was en nog steeds is.
Op 21 *december* 1995 ondertekende *GD Power Tools* een klantenfiche bij *Panasonic*, waarin zij erkende de algemene voorwaarden van Panasonic te hebben verkregen en er mee te hebben ingestemd.
Op 31 *maart* 1996 werd de agentuurovereenkomst tussen *Panasonic* en Guido Deschoolmeester in der minne beëindigd. De handelsrelaties tussen *Panasonic* en *GD Power Tools* bleven verdergaan.
Panasonic kwalificeert deze relatie als opeenvolgende verkoopovereenkomsten met een klant, terwijl *GD Power Tools* stelt dat ze als concessionaris heeft gewerkt voor *Panasonic*.
Op 25 *oktober* 2001 deelde *Panasonic* mede aan *GD Power Tools* dat zij om concernstrategische redenen haar bedrijfsactiviteiten in België zou herzien en verdere leveringen aan *GD Power Tools* zou stopzetten.

www.ipr.be www.dipr.be

Hierop stuurde de raadsman van *GD Power Tools* een ingebrekestelling naar *Panasonic* tot betaling van 334.656,26 EUR schadevergoeding wegens verbreking van de beweerde concessie, dit op grond van de Belgische Wet van 27 juli 1961. *Panasonic* betwistte de aanspraken met klem en stelde o.a. dat het Duitse recht van toepassing zou zijn tussen partijen.
Bij dagvaarding, betekend op 7 mei 2002, vorderde *GD Power Tools* betaling lastens Panasonic van 589.242,88 EUR schadevergoeding, méér de wettelijke verwijlrente vanaf 21 oktober 2001, méér de gerechtelijke rente, méér de gedingkosten.
Panasonic voerde aan als verweermiddelen:

- enkel de Duitse rechtbanken hebben rechtsmacht (art. 9 algemene voorwaarden)
- het Duits recht is van.toepassing op het geschil
- er is géén concessie, doch enkel afzonderlijke occasionele verkoopovereenkomsten
- subsidiair: er is zeker géén sprake van een alleenverkoopovereenkomst die valt onder de Wet van 27 juli 1961 (exclusiviteit of quasi-exclusiviteit)
- uiterst subsidiair: de gevorderde vergoedingen zijn manifest overdreven

Bij vonnis a quo van 14 januari 2004 oordeelde de Eerste Rechter:

- de Belgische rechtbanken bevoegd
- het Belgische recht van toepassing
- dat er tussen partijen een mondelinge verkoopconcessie bestond
- dat hierop de Wet van 27 juli 1961 van toepassing is
- dat *GD Power Tools* recht heeft op een vervangende opzegvergoeding, waarvoor bedrijfsrevisor Estella Verschueren als *deskundige* werd aangesteld om het bedrag ervan te becijferen.

Procedure in hoger beroep

3.
Het hoger beroep werd ingesteld door de oorspronkelijke verweerster *Panasonic*. Als grieven tegen het vonnis a quo werkte appellante alle bovenvermelde verweermiddelen grondiger uit.
Geïntimeerde *GD Power Tools* vraagt integrale bevestiging van het vonnis a quo.

Beoordeling

4.
Appellante betwist de rechtsmacht van de Belgische rechtbanken, verwijzend naar de door geïntimeerde ondertekende "Algemene Voorwaarden van Panasonic Duitsland" (stuk 4 appellante), waarin artikel 9 uitdrukkelijk de rechtbanken van Hamburg als forumkeuze stipuleert.
Het is duidelijk dat deze tussen partijen ondertekende clausules voor hen bindend zijn inzake alles wat met verkoop - levering - betaling van de betrokken concrete producten *in se* te maken heeft.
Bij de beoordeling omtrent de rechtsmacht van de Belgische rechter, moet echter uitgegaan worden van de *vordering* zoals geformuleerd in de inleidende dagvaarding. *GD Power Tools* beroept zich hierin op een beweerde *concessieovereenkomst* tussen partijen om vergoeding te bekomen wegens het niet respecteren van de opzegtermijn, zoals voorzien in de Wet van 27juli 1961.
De juridische grondslag tot het stellen van de betrokken vordering is een beweerde concessieovereenkomst. De op 21 december 1995 door geïntimeerde ondertekende klantenfiche en algemene voorwaarden, die conform art. 1 betrekking hebben op de verkoop - levering - betaling van de betrokken producten (stuk 4 appellante), slaan derhalve niet op de beweerde concessieovereenkomst. Een concessieovereenkomst kan niet herleid worden tot loutere aan- en verkooptransacties (Brussel, 3 april 1997, DAOR 1997, afl. 43, 93).
Bij het bepalen van de rechtsmacht dient de EEX Verordening nr. 44/2001 van 22 december 2000 te worden toegepast, waarvan art. 5 bepaalt dat een persoon die woonplaats heeft op het grondgebied van een Lidstaat, m.b.t. verbintenissen uit overeenkomst, voor het gerecht van een andere Lidstaat kan worden opgeroepen, indien deze zich bevindt op de plaats waar de verbintenis die aan de vordering ten grondslag ligt, moet uitgevoerd worden. In casu wordt betaling gevraagd van vergoeding wegens niet naleving van de opzegtermijn van een beweerde concessieovereenkomst.
Gezien de voorgehouden concessieovereenkomst in België diende uitgevoerd te worden, moest de verbintenis tot rechtmatige opzeg in België gebeuren en is de Belgische rechter conform art. 5.la EEX

www.ipr.be www.dipr.be

bevoegd om zich uit te spreken over de betaling van een opzegvergoeding (zie ook Bergen, 21 december 1998, J.T. 1999, 275; Brussel, 3 april 1997, DAOR 1997, afl. 43, 93).
Ten onrechte beroept appellante zich op art. 23 EEX, waarbij bepaald wordt dat partijen waarvan er tenminste één woonplaats heeft op het grondgebied van een Lidstaat, een gerecht van een Lidstaat kunnen *aanwijzen* voor de kennisneming van hun geschillen. Zoals reeds gesteld, had de aanwijzing door partijen van de rechtbanken te Hamburg, ingevolge de ondertekening van de klantenfiche door *GD Power Tools*, geen betrekking op een beweerde mondelinge concessieovereenkomst.

De Eerste Rechter had derhalve rechtsmacht.

5.
Thans dient eerst onderzocht te worden of er in casu wel sprake was van een concessieovereenkomst, dan wel slechts van occasionele verkopen. Het Hof weerhoudt volgende relevante principes en gegevens:

- Er bestaat tussen partijen geen schriftelijke overeenkomst waaruit het bestaan van een concessie kan worden afgeleid.
- Het bewijs van het bestaan van een mondelinge concessie kan worden geleverd door alle middelen van recht, o.a. de wijze waarop de partijen de overeenkomst hebben uitgevoerd, de uitgewisselde correspondentie, enz. ... (Gent, 15 november 2000, T.B.H. 2003, 497; Luik, 17 maart 1998, T.B.H. 1999,272 ;Brussel, 20juni 1995, T.B.H. 1996,235).
- Er is sprake van een verkoopconcessie wanneer er kan worden aangetoond dat er een *duurzame en georganiseerde* relatie bestaat tussen de concessiegever en de concessiehouder, die door partijen gewenst is en die erop gericht is in hun wederzijds voordeel om de verkoop te stimuleren van de producten van de concessiegever (Brussel, 22 november 2001, J.T. 2002, 242; Brussel, 8 februari 2001, T.B.H. 2003, 500;Bergen, 3 februari 1987, T.B.H. 1987, 642).
- Door deze raamovereenkomst, waarbinnen dan de diverse koop-verkoopovereenkomsten tot stand komen, onderscheidt de verkoopconcessie zich van een simpele opeenvolging van aan- en verkopen, hoe talrijk deze transacties ook zijn en zelfs wanneer deze aankopen zich over verschillende jaren uitstrekken (Gent, 15 november 2000, T.B.H. 2003, 497 ;Luik, 19 januari 1999, T.B.H.2000, 190).
- De verwijzing van appellante in haar brief van 25 oktober 2001 naar een "langdurige samenwerking" met geïntimeerde is derhalve ruimschoots onvoldoende om tot een concessie te concluderen (stuk 5 appellante/stuk 1 geïntimeerde).
- Gelet op art. 870 Ger.W. heeft geïntimeerde de bewijslast omtrent haar bewering dat de zakelijke relatie tussen partijen moet gekwalificeerd worden als een concessie.
- Geïntimeerde toont niet aan dat zij jegens appellante een bevoorrechte positie innam en hieraan de speciale rechten van een concessiehouder ontleende, zijnde het recht om de contractgoederen weder te verkopen op een voortdurende en georganiseerde structurele basis (zie ook Cass., 12 juni 1986, Pas. 1985-86, I, 1254).
- Het hebben van een voorraad onderdelen kadert in casu veeleer binnen de garantie die geïntimeerde zelf als verkoper moet bieden aan haar klanten en &binnen een contractueel door de concessiegever opgelegde verplichting tot het in stand houden van een specifieke stock.
- Er worden geen vergaderingen aangetoond om een gemeenschappelijke verkoopstrategie te bespreken, noch het voorzien van opleiding van technisch personeel. Het aanwezig zijn van geïntimeerde op handelsbeurzen in Duitsland met o.a. *Panasonic* "power tools" (stukken 68-69-84-85 geïntimeerde) is géén bewijs van een duurzame en gestructureerde samenwerking met appellante.
- Het opleggen van minimale verkoop- of prijsquota's aan geïntimeerde, wordt niet bewezen. Er bestond geen overeenkomst omtrent de aankoop van bijzondere uitrusting, diensten na verkoop, te maken reclamekosten, enz. ... De Panasonic folders en brochures (met wisselende naam achteraan gedrukt volgens de verkoper) zijn promotiemateriaal, die elke klant kan bekomen (stukken 62 tot 64 geïntimeerde).

www.ipr.be www.dipr.be

- Er bestonden géén contractuele verplichtingen inzake merkenrechtelijke bescherming, bescherming tegen concurrentie van derden of exclusieve levering.
- Partijen hebben blijkbaar niet de bedoeling gehad om een concessieovereenkomst te sluiten. Anders zouden zij, die voor de agentuur Panasonic-Deschoolmeester in 1992 een gedetailleerde schriftelijke overeenkomst hadden opgesteld (stuk 1 appellante), evenzeer de afspraken inzake de concessie schriftelijk hebben vastgelegd o.a. inzake het bestreken territorium, exclusiviteit, merkenrechtelijke bescherming, minimum afnameplicht voor de concessiehouder, verkoopstrategie, opleiding technisch personeel, ondersteuningsplicht door de concessiegever, enz. ...
- Het bestaan van een concessieovereenkomst vereist een intentioneel element, nl. dat de producent de wil heeft om zich op duurzame wijze aan de verdeler te binden (Brussel, 8 februari 2001, T.B.H. 2003, 500). Dit element wordt in casu niet aangetoond.
- Geïntimeerde kocht/koopt niet alleen Panasonic "power tools" aan bij appellante, maar ook bij een aantal andere leveranciers in Denemarken (HJS Vaerktoejsagentur), Duitsland (Otto Products en HS-Technik) en Nederland (BV Haagtechno) -zie stukken 20-21-26 appellante. Het aankopen gebeurt op vrijwillige basis.
- Geïntimeerde verkocht en verkoopt ook "power tools" van andere concurrerende merken dan Panasonic, zoals Rodeo en Fermax (stuk 17 appellante). Ook was appellante op haar beurt niet verplicht om te leveren aan geïntimeerde.
- Geïntimeerde drijft handel in de private woning van haar zaakvoerder Guido Deschoolmeester te Mullem, Vaddehoek 41 (stuk 19 appellante). Zij heeft geen werknemers in dienst en de bedrijfslokalen bevinden zich in de garage en een klein bureau (stuk 98 geïntimeerde). Beweerde "investeringen in bedrijfsgebouwen" om Panasonic "power tools" te verhandelen, worden niet aangetoond.
- Een essentieel kenmerk van een concessieovereenkomst is ook de uitdrukkelijke verplichting van de concessiehouder om de goederen die werden aangekocht bij de concessiegever, weder te verkopen. In casu heeft appellante nergens dergelijke verplichting aan geïntimeerde opgelegd.

Gelet op alle voormelde omstandigheden is het Hof van oordeel (in tegenstelling tot de Eerste Rechter) dat er tussen partijen zeker géén duurzaam georganiseerde raamovereenkomst bestond die kan beschouwd worden als een verkoopconcessie.
Daar er géén concessieovereenkomst wordt weerhouden, moet niet nagegaan worden welk nationaal recht van toepassing is op deze concessie, noch of de concessie eventueel voldoet aan de vereisten gesteld door art. l van de Wet van 27 juli 1961.
De oorspronkelijke vordering, die integraal gebaseerd is op een beweerde (niet weerhouden) concessie is dus ontvankelijk, doch ongegrond. Het hoger beroep is ontvankelijk en gegrond.

Om deze redenen,
Het hof.
Rechtdoende op tegenspraak,
(…)
Verklaart het hoger beroep ontvankelijk en gegrond:
Doet het bestreden vonnis integraal teniet;
Derhalve opnieuw oordelende: Verklaart de oorspronkelijke vordering van de bvba GD Power Tools ontvankelijk, doch ongegrond; (…)
Aldus gewezen en uitgesproken in openbare terechtzitting van het Hof van beroep te Gent, zevende kamer, recht doende in burgerlijke zaken op twee mei tweeduizend en vijf. Aanwezig: H. Debucquoy, raadsheer, waarnemend voorzitter, F. Deschoolmeester, raadsheer, G. Vanderstichele, raadsheer, A. Ferdinande, griffier.

www.ipr.be www.dipr.be

Katarzyna Szychowska – Quelques observations sous les arrêts de la Cour de justice dans les affaires C-4/03 *GAT* et C-539/03 *Roche**

I. Introduction

1. Le 13 juillet dernier la Cour de justice a rendu deux importants arrêts relatifs à l'interprétation de la Convention de Bruxelles concernant la compétence judiciaire et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale de 1968[1] dans le contexte du contentieux international de la propriété intellectuelle. Bien que rendus par des chambres différentes et, à première vue éloignés l'un de l'autre, les arrêts *GAT*[2]et *Roche*[3] sont des décisions jumelles. Ce n'est donc pas un hasard que la Cour de justice ait décidé de se prononcer sur les deux affaires le même jour. En effet, la vraie réponse à la question déférée dans l'affaire *Roche*, à savoir la possibilité des concentrer les procédures parallèles relatives à la contrefaçon des plusieurs brevets européens devant un seul tribunal, se trouve dans l'arrêt *GAT*. De l'autre côté, la solution retenue par la Cour dans l'affaire *GAT*, concernant la déclaration de non-contrefaçon d'un brevet national, aurait probablement été différente, si elle n'avait pas comme arrière plan le contexte très complexe du contentieux des brevets européens, présent dans l'affaire *Roche*.

II. Contexte: Régime de Bruxelles et Convention sur le brevet européen

2. C'est d'ailleurs par une brève explication du contexte du contentieux des brevets européens qu'il faut commencer le commentaire des ces deux décisions d'importance cruciale pour l'avenir du droit des brevets en Europe. Le cadre juridique du contentieux international des brevets en Europe est en ce moment organisé principalement par deux instruments : la Convention de Bruxelles, remplacée depuis 1er mars 2002 dans la plupart des Etats membres par Règlement 44/2001, dit Bruxelles I (ci-après «le règlement Bruxelles I ou encore régime de Bruxelles»)[4] et la Convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973. Les deux arrêts rapportés mettent en évidence une articulation boiteuse entre ces deux actes et ceci malgré le fait que c'est justement le contentieux international des brevets qui fut pendant des années un terrain de l'application très abondante et créative du régime Bruxelles I.

3. Le domaine de la propriété intellectuelle étant considéré comme relevant de la matière civile et commerciale, le régime de Bruxelles régit les questions de la compétence judiciaire et l'exécution des décisions aussi aux litiges relatifs à ce domaine. Une disposition de la Convention, à savoir l'article

---

* Ce commentaire a été réalisé dans le cadre d'un projet de recherches interuniversitaire plus large portant sur la coopération judiciaire en matière de propriété intellectuelle et technologies de l'information. Pour plus d'informations sur ce projet, voy. www.ulb.ac.be/droit/ipit.

[1] JO L 229 du 31.12.1972, pp. 32-42.

[2] CJCE du 13 juillet 2006, C-4/03 *Gesellschaft für Antriebstechnik mbH & Co. KG 5c. Lamellen und Kupplungsbau Beteiligungs KGe*, non encore publié au Recueil; publié dans ce n°, p. 7.

[3] CJCE du 13 juillet 2006, C-539/03 *Roche Nederland BV e.a c. Frederick Primus et Milton Goldenberg*, non encore publié au Recueil; publié dans ce n°, p. 12.

[4] JOCE L 12 du 16 janvier 2001, p. 1. Comme les arrêts ont été rendus en interprétation de la Convention, dans la présente note nous allons utiliser la numérotation des articles de celle-ci.

www.ipr.be www.dipr.be

16.4, le concerne plus particulièrement. Cet article réserve les litiges concernant «la matière d'inscription ou de validité des brevets, marques, dessin et modèles, et autres droits analogues donnant lieu à dépôt ou à un enregistrement» à la compétence exclusive des juridictions de l'Etat sur le territoire duquel le dépôt ou l'enregistrement a été demandé, a été effectué ou est réputé avoir été effectué aux termes d'une convention internationale». Ladite disposition a déjà fait l'objet d'une interprétation de la Cour de justice dans l'arrêt *Duijnstee* du 15 novembre 1983[5]. La Cour, partant du constat que la notion de litige '*en matière d'inscription ou de validité des brevets*' doit être considéré comme une notion autonome, a décidé que la compétence exclusive pour cette matière, attribuée aux juridictions des Etats sur les territoires desquels le dépôt ou l'enregistrement a eu lieu, est justifiée par le fait que ces juridictions sont le mieux placées pour connaître des cas dans lesquels le litige porte lui-même sur la validité du brevet ou l'existence du dépôt ou de l'enregistrement[6]. Les commentateurs de cet arrêt ont observé que le fait que le litige doit porter «*lui-même*» sur la validité ou l'existence du dépôt ou de l'enregistrement pour relever de l'article 16.4 signifie que la compétence exclusive ne se justifie que si le litige concerne une de ces questions à titre principal[7]. Ainsi, l'arrêt *Duijntsee* a été accueilli dans la doctrine comme la confirmation de la thèse exprimée dans le premier rapport explicatif à la Convention,[8] selon laquelle son article 16.4 devrait recevoir une lecture restrictive, laissant en dehors de son champ d'application tout litige qui porte sur la question de la contrefaçon ou la titularité des droits de propriété intellectuelle.

Le second acte qui crée le cadre dans lequel s'inscrivent les décisions rapportées est la Convention sur la délivrance de brevets européens, signée à Munich le 5 octobre 1973 et entrée en vigueur quatre ans plus tard (ci-après «CBE»). Cet acte organise principalement une procédure centralisée et unique d'octroi des brevets dits «européens» par l'Office européen des brevets («OEB») installé à Munich. Le système du brevet européen existe parallèlement aux systèmes de brevets nationaux et il a connu un grand succès depuis son entrée en vigueur en 1978 puisqu'il permet d'enregistrer en même temps un brevet reconnu dans plusieurs pays[9]. Toutefois, la Convention de Munich régit seulement les conditions de brevetabilité des inventions ainsi que la procédure d'octroi de brevet européen, laissant aux lois nationales des pays pour lesquels il est délivré la question des droits qu'un brevet confère à son titulaire et la définition des actes de contrefaçon[10]. A part la possibilité d'introduire une opposition à l'OEB dans les neuf mois de la publication de la mention de la délivrance du brevet, les litiges en matière de brevets européens sont également laissés aux tribunaux nationaux. C'est pourquoi il est communément admis de dire qu'une fois délivré, un brevet européen éclate en un «faisceau des brevets nationaux »[11].

III. Pratique des interdictions transfrontalières

4. Sur la base de ces deux actes on a vu en Europe, dès le début des années 90', se développer une pratique du contentieux transfrontalier des brevets européens, concentrée en particulier aux Pays-Bas (la Haye), en Angleterre (Londres) et en Allemagne (Düsseldorf). Les tribunaux belges, notamment ceux de Bruxelles et d'Anvers ont également joué un rôle important dans le développement de cette

[5] CJCE du 15 novembre 1983, 288/82 *Ferdinand M.J.J. Duijnstee c. Lodewijk Goderbauer*, Rec. 3663.
[6] *Dujnstee*, points 20-22.
[7] BONNET, G. note sous l'arrêt *Duijnstee*, *Rev. Crit. DIP*, 1984, pp. 366-372, spéc. 370.
[8] Rédigé par prof. Paul Jenard et publié au JOCE 1979 C 59.
[9] Selon le rapport annuel de l'Office européen des brevets du 2005 (accessible à l'adresse http://annual-report.european-patent-office.org/facts_figures/_pdf/facts_figures_05.pdf) l'OEB a publié plus d'un million de demandes de brevet depuis sa création et reçoit actuellement plus de 178.000 de demandes de brevet par an.
[10] Voy. notamment les articles 2 et 64.1 et 64.3 de la Convention de Munich.
[11] Voy. decision de la grande chambre de recours de l'OEB du 3 novembre 1993 dans l'affaire *Dolezych II*, JOOEB 1993, p. 707.

www.ipr.be www.dipr.be

pratique[12]. Le point de départ des développements jurisprudentiels fut la décision *Interlas* de la cour suprême néerlandaise du 1989[13], par laquelle elle a interdit la contrefaçon d'une marque Benelux tant au Pays-Bas, qu'en Belgique et au Luxembourg. La solution ainsi adoptée a vite été transposée au contentieux des brevets européens, permettant de centraliser les procédures relatives à la contrefaçon des brevets parallèles devant un seul tribunal. Ceci était possible également grâce à l'interprétation large de l'article 6.1 du règlement Bruxelles I permettant d'attraire plusieurs codéfendeurs - les contrefacteurs des brevets parallèles présents dans les Etats Membres respectifs - devant les tribunaux du domicile de l'un d'eux. Cette interprétation large de la condition de connexité entre les procédures à l'encontre des contrefacteurs différents était justifiée par le fait que les brevets européens parallèles, bien que assimilées aux brevets nationaux, étaient considérées comme des «branches» qui poussent du même «tronc» de la décision d'octroi délivrée par l'OEB[14].

5. Les années suivantes ont apporté un grand essor des interdictions transfrontalières, surtout aux Pays-Bas, d'autant plus que, ordonnées en général dans le cadre de la procédure en référé (*kort geding*) elles donnaient aux titulaires des brevets un outil rapide et efficace de protection de leurs droits. Cette pratique abondante n'est pas restée sans réponse des présumés contrefacteurs, qui, bien instruits par la jurisprudence de la Cour de justice relative au principe de la litispendance internationale formulé à l'article 21 de la Convention de Bruxelles[15], ont développé une pratique défensive, dénommée «torpilles» [16]. En effet, en soutenant que l'action en contrefaçon a pour image miroir une action en déclaration de non-contrefaçon, les présumés contrefacteurs introduisaient de telles actions déclaratoires en demandant d'étendre les effets des déclarations de non-contrefaçon sur les brevets parallèles enregistrés à l'étranger. Un tribunal saisi ultérieurement d'une demande d'interdiction transfrontalière devait s'incliner devant l'obligation d'attendre la décision du tribunal premier saisi quant à sa compétence, ce qui pouvait prendre des années, si le tribunal premier saisi était fort surchargé. Même si ce forum-shopping dilatoire a été restreint par les décisions des tribunaux nationaux[17], la Cour de justice semble avoir consacré le moteur du mécanisme de torpille dans une décision, fort critiquée, de 2003[18]. A part lancer des «torpilles» vers les tribunaux italiens ou belges connus pour leurs arriérés judiciaires, les présumés contrefacteurs s'investissaient dans des tactiques encore plus raffinées consistant en l'introduction de demandes d'injonctions «anti-suit» connues dans les pays de la *common law*, afin d'interdire d'assigner de multiples défendeurs, en particulier britanniques, devant les tribunaux néerlandais[19]. Les injonctions anti-suit, moins populaires que les «torpilles», ont été finalement condamnées par la Cour de justice dans un arrêt de 2004[20].

6. D'autre part, les tribunaux néerlandais, submergés de demandes d'interdiction de contrefaçon transfrontalières, introduites parfois dans les affaires ayant un lien très lâche avec le Pays-Bas, ont également réagi en limitant la possibilité de concentrer les procédures parallèles devant eux. Dans une

---

[12] Pour une revue de la jurisprudence belge en la matière voy. p.ex. : ROOX, K., *Grensoverschrijdende maartegelen in octrooizaken : overzicht van Belgische rechtspraak (1997-2002),* IRDI, 2002, pp. 257-274 ; DE JONG, P., *The Belgian Torpedo : From Self-propelled Armament to Jaded Sandwich*, European Intellectual Property Review (EIPR), 2005, pp.75-81.

[13] Hoge Raad du 24 novembre 1989, Nederlandse Jurisprudentie, 1991, pp. 404-406.

[14] Voy. notamment: High Court of Justice du 26 mars 1997 *Coin Controls Limited c. Suzo International e.a*., FSR 660, 672, IIC 1998.804-812 (extrait).

[15] CJCE du 6 décembre 1994, C-406/92 *The owners of the cargo lately laden on board the ship "Tatry" c. the owners of the ship "Maciej Rataj"*, Rec. I-5439.

[16] FRANZOSI, M., *Worldwide patent litigation and the Italian Torpedo,* EIPR 1997, pp. 82-385.

[17] Prés. TPI Bruxelles du 22 septembre 2000 *Epic Medical Equipement Services and Hospitera v Delaware Nellcor Puritain Bennet,* Ing.Cons. 2000, pp. 292-301, CA Bruxelles du 20 février 2001 *Roche e.a. c. The Wellcome Foundation Ltd e.a*., IRDI. 2001.169-175; en Italie: Corte Suprema di Cassazione du 19 décembre 2003 *Macchine Automatiche v Windmoller & Holscher KG*.

[18] CJCE du 9 décembre 2003 C-116/02 *Erich Gasser GmbH c. MISAT Srl*, Rec. I-14693.

[19] *Fort Dodge Animal Health Ltd e.a. c. AKZO Nobel N.V*., [1998] FSR 222.

[20] CJCE du 27 avril 2004, dans l'affaire C-159/02 *Gregory Paul Turner c. Ismail Grovit e.a*., Rec. I-3565.

www.ipr.be www.dipr.be

décision de 1998 la Cour d'Appel de la Haye[21] a dégagé deux nouvelles conditions de l'application de l'article 6.1, à savoir le fait que tous les contrefacteurs assignés doivent être membres d'un groupe des sociétés agissant selon la même politique établie par la société mère. Deuxièmement, la concentration des procédures n'est possible que devant les tribunaux du pays dans lequel la société mère – le cerveau de la contrefaçon – a son siège. C'est exactement cette interprétation de l'article 6.1 du règlement Bruxelles I, connue sous le nom imagé de «l'araignée au milieu de la toile», qui a fait l'objet de la question préjudicielle déférée dans l'affaire *Roche*.

IV. Invalidité du brevet soulevée à titre d'exception

7. Enfin, en parallèle avec ces développements se profilait la question d'une difficile articulation entre les articles 16.4 et 19 de la Convention qui, en fin de compte, est devenue le principal obstacle à la concentration des procédures parallèles devant un seul tribunal. Il faut noter d'abord qu'il est de pratique courante que les défendeurs assignés en contrefaçon de plusieurs brevets parallèles soulèvent l'invalidité ou la nullité du brevet, soit au moyen d'une demande reconventionnelle, soit en tant qu'une exception. Dans ces cas, un tribunal initialement saisi uniquement de la question de la contrefaçon, voit surgir devant lui le problème de la validité des droits, réservé en vertu de l'article 16.4 à la compétence exclusive des tribunaux du pays de dépôt. La solution d'un tel problème est donnée à l'article 19 de la Convention ; toutefois, elle est loin d'être parfaite. En effet, cette disposition prévoit, qu'un tribunal saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre Etat est exclusivement compétente, se déclare d'office incompétent. La question qui se pose est de savoir quand un tribunal est saisi à titre principal de la question de la validité d'un brevet. Est-ce uniquement dans les cas où cette question relève de l'essence même du litige –parce qu'elle constitue l'objet de la demande principale du demandeur ou de la demande reconventionnelle du défendeur, ou bien, est-ce ce aussi le cas lorsque cette question surgit à titre d'exception ? Le rapport Jenard semble consacrer une approche restrictive, étant donné que selon ses termes un tribunal n'est pas obligé de se déclarer incompétent, si la question pour laquelle une autre juridiction est exclusivement compétente apparait à titre d'exception[22]. Cette approche restrictive a été néanmoins mise à mal par l'interprétation donnée à l'article 19 par des tribunaux britanniques qui ont soutenu que la logique des choses impose que pour pouvoir se prononcer sur la contrefaçon, un tribunal doit savoir si le brevet est valide ou non[23]. Une telle différence d'interprétation, ayant également pour l'origine la formulation anglaise dudit article, qui effectivement paraît plus large que la formulation française[24], a abouti à un renvoi de question préjudicielle à la CJCE, qui en raison de la transaction entre les parties est malheureusement restée sans réponse[25].

8. C'est dans ce contexte de questions laissées sans réponses, devenues de plus en plus pressantes face à l'impasse dans les négociations relatives à la création d'un système du contentieux de brevet européen ou Communautaire[26], et d'un *forum shopping* maîtrisé moyennant l'ajout à l'article 6.1 de

[21] CA La Haye 23 avril 1998 *Expandable Grafts, Ethicon & Cordis Europe v Boston Scientific*, [1999] F.S.R. 352.
[22] Précité note 8, p.39.
[23] Voy. p.ex. : *Coin Controls Limited c. Suzo International e.a.*, précité *Fort Dodge Animal Health Ltd e.a. c. AKZO Nobel N.V.*, précité. La doctrine anglaise est néamoins partagée sur ce point. Certains auteurs sont très critiques à l'égard d'une telle interprétation, voy. notamment FAWCETT, J.J. et TORREMANS, P. *Intellectual Property and Private International Law*, Oxford, 1998, pp. 203 ainsi que la doctrine y citée.
[24] Article 19 de la Convention dans sa version anglaise se lit comme suit: "Where a court of a Contracting State is seized of a claim which is principally concerned with a matter over which the courts of another Contracting State have exclusive jurisdiction by virtue of article 16, it shall declare of its own motion that it has no jurisdiction".
[25] Voy. la décision de renvoi préjudiciel de la Court of Appeal (Civ. Div.) du 18 novembre, 1997 *Boston Scientific c. Cordis* (JO C 233 du 12.8.2000, p. 15, rayé de rôle par l'ordonnance du 9.11.2000).
[26] Voy. point 27 infra.

www.ipr.be www.dipr.be

conditions dont l'interprétation suscitait de nouvelles hésitations[27], que la Cour de justice a été saisie en 2003 par deux tribunaux de questions préjudicielles lui donnant l'occasion de trancher toute une série des problèmes relatifs à l'application du régime de Bruxelles dans le domaine de la propriété industrielle.

V. GAT c. LuK – Interprétation de l'article 16.4 de la Convention de Bruxelles

9. D'abord, l'Oberlandesgericht Düsseldorf, saisi d'un litige entre deux sociétés allemandes se disputant un marché dans le secteur de technologie automobile a dû se prononcer sur la question de savoir si le tribunal d'un Etat membre confronté avec une demande de déclaration de non-contrefaçon d'un brevet étranger, en l'occurrence national, pas européen, corroboré par un argument de l'invalidité dudit brevet doit se déclarer d'office incompétent, du fait que la question de la validité d'un brevet étranger relève de la compétence exclusive d'un tribunal étranger. L'Oberlandesgericht Düsseldorf étant l'un des tribunaux européens le plus expérimentés dans la matière du contentieux des brevets, il est sorti du stricte cadre du litige pendant devant lui et a formulé sa question de façon qui met en évidence non seulement le problème de l'interprétation de l'article 16.4 mais aussi celui de l'articulation de cette disposition avec l'article 19, capital pour le contentieux du brevet européen. Ainsi, il a demandé si l'article 16.4 doit être interprété en ce sens qu'il confère la compétence exclusive aux tribunaux du lieu de dépôt uniquement dans le cadre d'une action en nullité ou bien également lorsque le défendeur à l'action en contrefaçon ou le demandeur à une action visant à voir déclarer la non-contrefaçon du brevet en question, soulève, par voie d'exception, l'invalidité ou la nullité du brevet et ceci que le juge saisi de la demande déclare cette exception fondée ou non et quelque soit le moment auquel cette exception est soulevée durant l'instance.

10. Même si la question préjudicielle ne fait pas directement référence à l'article 19, l'accent qui a été mis sur le problème de l'exception d'invalidité fait comprendre que le tribunal allemand cherchait la réponse à la question de l'interprétation que devrait recevoir cette disposition dans les cas, très fréquents dans la pratique, où la concentration de plusieurs procédures relatives à la contrefaçon des brevets européens parallèles est mise à mal par un défendeur qui, de façon fondée ou non, soulève l'exception de l'invalidité de ces brevets. La Cour a toutefois balayé le problème de choix entre l'interprétation restrictive de cette disposition proposée par Jenard et son interprétation extensive, préconisée plus particulièrement par les tribunaux anglais, en constatant que l'article 19 ne permet pas de lever des imprécisions qui entourent l'interprétation des dispositions établissant la compétence exclusive, puisque son propre libellé varie selon les versions linguistiques. Pour clore le débat sur l'article 19 la Cour a ajouté que cette disposition n'attribue pas la compétence mais se borne à imposer au juge saisi de vérifier sa compétence et de se déclarer d'office incompétent dans certains cas, sans expliquer dans quels cas précisément il lui appartient de le faire.

11. L'article 19 ne pouvant pas servir à l'interprétation de l'article 16.4, la Cour s'est concentrée sur l'objectif de ce dernier et la place qui lui a été donné dans le système de Bruxelles pour déterminer la réponse à la question préjudicielle. A ce titre elle a rappelé, dans le point 22 de l'arrêt, que la compétence exclusive dans la matière de la validité des brevets est justifiée par le fait que les juridictions des Etats sur les territoires desquels le dépôt ou l'enregistrement du brevet a été demandé ou effectué «*sont le mieux placées pour connaître des cas dans lesquels le litige porte lui-même sur la validité du brevet ou l'existence du dépôt ou de l'enregistrement*». En plus, dit la Cour, «*les juridictions de l'État contractant sur le territoire duquel les registres sont tenus peuvent statuer en application de leur droit national sur la validité et les effets des brevets qui ont été délivrés dans cet État. Ce souci d'une bonne administration de la justice revêt d'autant plus d'importance dans le domaine des brevets que, eu égard à la spécificité de la matière, plusieurs États contractants ont mis*

[27] PERTEGAS-SENDER, M., *Cross-border patent enforcement*, Oxford University Press, 2002, p. 101, point 3.52.

www.ipr.be www.dipr.be

en place un système de protection juridictionnelle particulier, réservant ce contentieux à des tribunaux spécialisés».

12. Le point 22 de l'arrêt appelle quelques remarques. D'abord, un lecteur attentif relèvera que la Cour commence son raisonnement avec la phrase de l'arrêt *Duijnstee* qui, depuis il y a plus de vingt ans, est considéré comme la confirmation de l'interprétation restrictive de l'article 16.4. Or, ici elle constitue le point de départ de l'argumentation qui vise à donner à cette disposition une portée beaucoup plus large. Un lecteur qui chercherait une explication d'un tel revirement, restera toutefois sur sa faim. La Cour semble prendre pour acquis déjà dès le début de sa démonstration, et ceci sans justifier ce point de vue, que tout litige où la question de validité ou l'existence du brevet puisse apparaitre «*porte lui-même*» sur cette question. Deuxièmement, en évoquant le souci de bonne administration de la justice, la Cour observe que les tribunaux appelés à statuer sur la validité et les effets des brevets, par ailleurs parfois spécialisés, appliquent leur loi nationale – supposée différente des autres. Toutefois, comme l'ont observé des commentateurs de poids[28], contrairement à ce que la Cour semble croire, du fait de l'unification et l'harmonisation du droit matériel des brevets, les différences entre les lois nationales régissant cette matière en Europe ne sont plus aussi importantes. Ainsi, il ne serait plus vrai qu'un juge néerlandais est mieux placé pour statuer sur la validité d'un brevet européen enregistrée pour le Pays-Bas que, par exemple, un juge anglais, puisque ce dernier devrait appliquer pour apprécier cette validité les mêmes règles qu'aurait appliquées un juge néerlandais. Force est de constater que l'argumentation de Jan Brinkhof va loin puisque, plus que plaider pour une interprétation restrictive de l'article 16.4, elle remet en cause les fondements mêmes de cette disposition. En effet, il semblerait qu'en raison des développements du droit matériel intervenus durant les vingt dernières années, les objectifs de l'article 16.4 auxquels la Cour de justice s'attache, à savoir les considérations de proximité, n'ont plus qu'une valeur purement formelle[29].

13. La Cour complète sa réflexion relative aux objectifs de l'article 16 en ajoutant, au point 23, que la compétence exclusive en matière des brevets «*est également justifiée par le fait que la délivrance des brevets implique l'intervention de l'administration nationale*». Cet argument est, certes, valable dans le contexte du contentieux des brevets nationaux, qui était d'ailleurs le contexte de l'époque où la Convention et son rapport explicatif, auquel la Cour se réfère, ont été rédigés. Cependant, aujourd'hui le contentieux *international* des brevets n'est plus le contentieux de brevets nationaux mais celui de brevets européens. Or, ces derniers sont délivrés par l'Office de Munich selon les conditions d'octroi et la procédure définies dans la CBE, le rôle des administrations nationales dans cette procédure n'étant, au demeurant, que symbolique.

14. En ce qui concerne la place de l'article 16 dans le système créé par la Convention de Bruxelles, la Cour souligne le caractère exclusif et impératif de cette disposition en observant, dans le point 24, que : «*Les parties ne peuvent y déroger par une convention attributive de juridiction (article 17, quatrième alinéa, de la convention) ni par une comparution volontaire du défendeur (article 18 de la convention). Le juge d'un État contractant saisi à titre principal d'un litige pour lequel une juridiction d'un autre État contractant est compétente en vertu de l'article 16 de la convention doit, d'office, se déclarer incompétent (article 19 de la convention). Une décision rendue en méconnaissance des dispositions dudit article 16 ne bénéficie pas du système de reconnaissance et d'exécution de la convention (articles 28, premier alinéa, et 34, deuxième alinéa, de la convention*) ».

15. Il est évident que les règles régissant les compétences exclusives se trouvent au sommet de la hiérarchie des normes du système instauré par la Convention. Cependant, les arguments soulevés par la Cour ne décrivent que partiellement la position que l'article 16 occupe dans le régime de Bruxelles. En effet, celui-ci n'étant qu'une exception à la compétence de droit commun - celle du domicile du défendeur – il ne doit pas, comme le reconnaît une jurisprudence constante, «*être interprété dans un*

[28] BRINKHOF, J.J. *HvJ EG beperkt mogelijkheden van grensoverschrijdende verboden*, (note sous les arrêts GAT et Roche), Bijblad Industriële Eigendom, 2006 pp. 319-322, spec. 320.
[29] Ibid.

www.ipr.be www.dipr.be

sens plus étendu que ne le requiert son objectif»[30]. Autrement dit, si l'impérativité et l'exclusivité des règles de l'article 16 ne font pas de doute, elles ont bien leurs limites. Notamment, comme la Cour l'observe elle-même, ces règles ne concernent que les instances portant *à titre principal* sur l'une des matières visées à l'article 16[31]. Ceci découle de l'article 19[32] qui, chassé par la porte au point 19 de l'arrêt, rentre par la fenêtre au point 25. La question récurrente est donc de savoir si un tribunal national saisi d'une action en contrefaçon relative à un faisceau de brevets et confronté avec un argument d'invalidité ou de nullité de brevet soulevé en défense est saisi à titre principal d'un litige qui porte sur la contrefaçon ou d'un litige qui porte sur la validité ou l'enregistrement de brevet. Toutefois, la Cour élude encore une fois l'interprétation de l'article 19 et se concentre sur la disposition de l'article 16.4 pour conclure que «*la compétence exclusive que prévoit cette disposition doit trouver à s'appliquer quel que soit le cadre procédural dans lequel la question de la validité d'un brevet est soulevée, que ce soit par voie d'action ou par voie d'exception, lors de l'introduction de l'instance ou à un stade plus avancé de celle-ci*».

VI. Interprétation trop stricte pour la pratique moderne

16. Voici entérinée la solution qui limite sévèrement la possibilité de concentrer les procédures parallèles relatives à plusieurs brevets dérivés d'une seule demande de brevet européen devant un seul tribunal national. A chaque fois qu'un demandeur souhaitera obtenir la décision sur la contrefaçon d'un brevet étranger, le défendeur n'aura qu'à soulever l'argument de l'invalidité pour que le tribunal saisi de la contrefaçon doive se déclarer incompétent en vertu de l'article 16.4 de la Convention et ceci, apparemment, aussi dans les cas où cet argument ne paraît pas suffisamment fondé[33]. Ceci est le résultat le plus fâcheux de l'arrêt *GAT* : une démarche unilatérale du défendeur suffit pour faire basculer un litige relevant des règles générales de compétence dans le champ d'application des règles de compétence exclusive. Ainsi, soucieuse d'éviter la possibilité de contournement de l'article 16.4, comme en témoigne le point 28 de l'arrêt, la Cour ouvre la porte au contournement de l'article 2, non sans porter atteinte au principe de sécurité juridique. C'est d'autant plus vrai que, contrairement à son avocat général[34], la Cour ne donne aucun indice au juge national saisi d'un tel litige «mixte» en ce qui concerne la question de savoir s'il doit se déclarer incompétent pour la totalité du litige ou seulement pour ceux de ses éléments qui concernent la validité[35].

17. Il est également remarquable que la Cour soit arrivée à sa conclusion sans trancher la question de l'interprétation de l'article 19 qui a déjà fait couler beaucoup d'encre[36]. Ceci n'est probablement pas

[30] Voy. CJCE du 17 décembre 1977, 73/77 *Sanders*, Rec. 2383, point 18; du 26 mars 1992 C-261/90 *Reichert et Kockler*, Rec. I-2149, point 25 ; du 13 octobre 2005 C-73/04 *Klein*, Rec. I-8667, point 15 ; du 18 mai 2006 C-343/04 *Čez*, non encore publié au Recueil, point 26.
[31] Voy. point 24 de l'arrêt rapporté.
[32] GAUDEMET-TALLON, H, *Compétence et exécution des jugements en Europe : Règlement n° 44/2001, Conventions de Bruxelles et de Lugano*, 3ème ed. LGDJ, pp. 71-72.
[33] BRINKHOF, J.J., op.cit., p. 320. Une telle possibilité était soulevée dans les conclusions de l'avocat général Geelhoed qui a suggéré qu'un tribunal confronté avec une défense basée sur l'invalidité pourrait instruire l'affaire si le défendeur agissait de mauvaise foi (point 46). Le Cour n'a pas discuté cette solution dans son arrêt.
[34] Voy. les conclusions précitées, point 46.
[35] Les premières réactions des juridictions hollandaises à la décision *GAT* semblent lui donner une portée très large. Ainsi, dans une décision de 9 août 2006 dans l'affaire *Moduslink/SISVEL* (n° rôle 06-167 et 06-168) le tribunal de la Haye a décidé qu'une défense en validité implique l'obligation pour un tribunal de se déclarer incompétent en ce qui concerne l'action en contrefaçon transfrontalière (décision rapportée dans la note de DE RANITZ, R., sous les arrêts *GAT* et *Roche*, Intellectuele Eigendom en Reclamerecht (IER), 2006, pp. 270-272, spéc. 271.
[36] LAYTON, A., et MERCER, H., *European Civil Practice*, 2nd ed. pp. 655-657 et 757-760, FAWCETT, J.J. et TORREMANS, P., op. cit. pp. 202-214 ; PERTEGAS-SENDER, M., op.cit. p. 4.37 ; GRZEGORCZYK, P. *Jurysdykcja krajowa w sprawach dotyczących patentów europejskich*, Kwartalnik Prawa Prywatnego, 2005, pp. 1059-1132, spéc. 1079-1087.

www.ipr.be www.dipr.be

un hasard. En effet, l'article 19 s'applique à toutes les hypothèses de l'article 16 qui, comme nous l'avons déjà remarqué, est systématiquement interprété par la Cour de justice de façon restrictive, notamment dans la matière immobilière. D'aucuns ont d'ailleurs fait observer que la Cour fait progressivement tomber «the land taboo» ou le «mythe de la souveraineté étatique» qui constitue le fondement l'article 16.1[37]. Une interprétation extensive de l'article 19, complémentaire à l'article 16, serait contraire à ces développements. Ainsi, il faut conclure que la solution retenue dans la décision *GAT* trouve à s'appliquer uniquement dans le contexte du contentieux des brevets et n'a pas d'incidence sur l'interprétation des autres points de l'article 16.

18. Une dernière observation s'impose au sujet de l'arrêt *GAT*. Lorsque les commentateurs[38], y compris la soussignée, essayent de mesurer ses conséquences pour le contentieux international de brevet européen, la Cour elle-même semble ignorer totalement dans son arrêt l'existence de celui-ci. Certes, l'affaire *GAT* portait sur un brevet national, mais il faut admettre que les circonstances de fait du litige au principal sont très rares dans la pratique, dominée par les litiges relatifs aux brevets européens. Les arguments que la Cour présente, notamment au point 22, phrase 2 et point 23 de son arrêt, sont imprégnés de l'esprit d'un contentieux d'il y a à peu près 40 ans, c'est-à-dire de l'époque où le régime de Bruxelles a vu le jour. Cependant, il ne fait aucun doute que la Cour est au courant de la pratique moderne et il suffit, pour s'en convaincre, de lire l'arrêt *Roche* et, surtout, les très complètes conclusions qui l'ont précédé. C'est pourquoi la décision *GAT* laisse une impression que la Cour de justice cherchait plutôt à mettre en évidence qu'à résoudre les difficultés liées à l'application du régime de Bruxelles dans le contentieux international des brevets. La même perplexité face aux limites du système actuel de répartition des compétences juridictionnelles a été expressément avouée par l'avocat général Léger dans ses conclusions présentées le 8 décembre 2005 dans l'affaire *Roche*[39], à laquelle nous allons nous attarder dans les lignes suivantes.

VII. Roche c. Primus et Goldenberg – Absence de connexité empêchant la concentration des procédures relatives au brevet européen

19. L'arrêt *Roche*, ainsi que les conclusions dont il s'inspire largement, complète l'arrêt *GAT* en ce sens qu'il empêche la concentration des procédures relatives aux plusieurs brevets parallèles dans les cas où un défendeur n'aurait pas soulevé l'argument d'invalidité. La Cour fait d'ailleurs une observation en ce sens au point 40 de son arrêt, en soulignant ainsi un lien étroit qui lie les deux décisions.

20. Les faits de l'espèce étaient typiques pour un contentieux international de brevet européen présentée ci-dessus : Messieurs Primus et Goldenberg, domiciliés au Etats-Unis et titulaires des brevets européens pour un appareil médical enregistrés dans plusieurs pays Membres de la Convention de Munich ont assigné devant un tribunal néerlandais la société Roche Nederland BV et huit autres sociétés membres du groupe Roche, établies respectivement aux Etats-Unis, en Belgique, en Allemagne, en France, au Royaume-Uni, en Suisse, en Autriche et en Suède, en leur reprochant la même violation des droits qui leur étaient conférés par les brevets en cause. Les sociétés de groupe Roche non-établies aux Pays-Bas ont contesté la compétence des juridictions néerlandaises. L'affaire est arrivée jusqu'à la cour suprême qui a saisi la Cour de justice de la question visant, en substance, à apprécier la compatibilité de la théorie de l'araignée au milieu de la toile avec les conditions de l'application de l'article 6.1 de la Convention de Bruxelles. Le Hoge Raad a demandé à la Cour de Luxembourg s'il existe entre les demandes en contrefaçon d'un brevet européen introduites contre

[37] MUIR-WATT, H., Rev. Crit. DIP 2006, pp. 188-192, spéc.192
[38] Voy. les observations de BRINKHOF,J.J. et de DE RANITZ, R., précitées, ainsi que celles de DE WIT, S., IER, 2006, pp. 265-266, PERTEGAS-SENDER, M., EIPR, 2006 N-137, BARRACLOUGH, E., ECJ blocks cross-border patent litigation, Managing IP du July 17, 2006, disponible sur www.managingip.com.
[39] Points 69 et 139.

www.ipr.be www.dipr.be

plusieurs défendeurs établis dans plusieurs Etats un lien de connexité, tel qu'exigé par l'article 6.1, dans l'hypothèse où ces défendeurs, appartenant au même groupe de sociétés, commettent les actes de contrefaçon qui sont les mêmes ou presque les mêmes et lorsque ces actes de contrefaçon sont fondés sur une politique commune élaborée par une des sociétés du groupe. Le Hoge Raad a demandé également si l'endroit où cette politique commune a été élaborée présente de l'importance pour l'appréciation de la compétence internationale.

21. La Cour a d'abord rappelé la condition d'application de l'article 6.1 définie dans l'arrêt *Kalfelis*[40] et introduite dans le libellé de cette disposition lors de la transformation de la Convention en Règlement 44/2001. Ainsi, pour pouvoir centraliser les procédures devant un seul tribunal, «*il doit exister entre les différentes demandes formées par un même demandeur à l'encontre de différents défendeurs un lien de connexité tel, qu'il y a intérêt à les instruire et à les juger ensemble afin d'éviter des solutions qui pourraient être inconciliables si les causes étaient jugées séparément*» (point 20).

22. La Cour, suivant son avocat général, considère qu'à supposer même que la notion de décisions «*inconciliables*» devrait recevoir une interprétation large, à l'instar de l'interprétation qui a été donnée à ce terme dans le contexte de l'article 22 dans l'arrêt *Tatry*[41], il n'existe pas de risque que de telles décisions soient rendues suite à des procédures distinctes en contrefaçon de brevet européen engagées dans différents Etats membres, mettant en cause plusieurs défendeurs domiciliés sur le territoire de ces Etats pour des faits qui auraient été commis sur leur territoire. Selon la Cour ce risque n'existe pas puisque les litiges parallèles ne s'inscrivent pas dans le cadre de la même situation de fait et de droit (points 26 à 33). C'est surtout le contexte juridique de brevet européen, conçu comme un faisceau des brevets nationaux, qui empêche la concentration des procédures, étant donné que la Cour semble admettre, aux points 34 et 35 de son arrêt, que l'hypothèse du groupe des sociétés agissant de manière identique, conformément à une politique commune répond aux conditions de la même situation de fait.

23. C'est donc l'argument tiré des articles 2, 64.1 et 64.3 de la CBE qui a fait pencher la balance. Si certains commentateurs[42] ont reproché à la Cour de ne pas avoir assez tenu compte de l'article 69.1 de la CBE qui détermine de façon uniforme l'étendue de la protection conférée par le brevet, il faut admettre que la Cour de Luxembourg n'a fait que suivre dans son arrêt l'avis de la grande chambre de recours de l'OEB exprimée dans la décision *Additif réduisant le frottement/Mobil Oil III*[43]. Il s'est posé dans cette affaire le problème de l'articulation entre le droit national et les dispositions conventionnelles. Sachant que selon l'article 69.1 de la CBE la portée du brevet est déterminée par ses revendications, la grande chambre de recours a dû se prononcer sur la question de savoir dans quelle mesure les revendications du brevet, qui déterminent l'étendue de la protection, peuvent déterminer aussi les droits qui sont conférés au titulaire du brevet. La grande chambre de recours a précisé qu'il faut bien distinguer entre la notion de la protection conférée par le brevet, qui doit être déterminée par les tribunaux nationaux conformément à l'article 69.1 de la Convention et la notion des droits qu'un brevet confère à son titulaire, par exemple en ce qui concerne la question de savoir quels actes des tiers constituent une contrefaçon et en ce qui concerne les actions existant en matière de contrefaçon. Ceux-ci sont définis par la législation nationale de l'Etat contractant désigné dans la décision d'octroi. Ainsi, la singularité du système de brevet européen consiste en fait que, lorsque la même invention est protégée par le même brevet qui, dans les Etats désignés dans la décision d'octroi, doit être interprétée de la même façon, certains actes qui violent le monopole instauré par ce brevet peuvent être considérés comme une contrefaçon dans un des ces Etats mais pas dans les autres. De telles décisions divergentes ne sauraient pas pour autant être considérées comme contradictoires.

[40] CJCE du 27 septembre 1988, 189/87 *Atanasios Kalfelis c. Banque Schröder e.a.*, Rec. 5565.
[41] Précité, note 15.
[42] DE RANITZ, R., op. cit. p. 270, DE WIT, S. op. cit. p. 266.
[43] JO OEB 1990, p. 93, disponible sur : http://www.european-patent-office.org/dg3/g_dec/pdf/g880002.pdf.

www.ipr.be www.dipr.be

24. Il faut également admettre que d'autres arguments invoqués par la Cour en faveur d'une interprétation restrictive de l'article 6.1 ne sont pas sans fondement, surtout en ce qui concerne le risque de *forum shopping* qui pourrait être engendrée par une interprétation extensive de cette disposition. C'est d'ailleurs en réponse à ce phénomène et avec l'intention de le réduire que les tribunaux néerlandais ont inventé la théorie de l'araignée au milieu de la toile[44]. Cependant cette théorie, même si elle a été bien accueillie par une partie de la doctrine[45], implique autant de problèmes qu'elle n'en résout. Certains auteurs ont pointé du doigt surtout la question de la définition de «l'araignée», qui selon certains ordres juridiques serait placée dans le pays du siège statutaire de la société mère et dans les autres dans le pays où la société a son siège réel. Ceci entrainerait non seulement l'incertitude juridique mais aussi une charge complémentaire sur le demandeur qui devrait d'abord rechercher le centre de gestion du groupe[46]. La Cour y fait référence au point 39 de son arrêt en ajoutant que la vérification de la réunion des critères en cause obligerait en outre la juridiction saisie à connaître du fond de l'affaire avant de pouvoir établir sa compétence.

25. L'argument fondé sur la construction juridique du brevet européen paraît convaincant en ce qui concerne l'application de l'article 6.1, même si certains auteurs minimalisent l'importance des différences qui pourraient exister dans les lois nationales des Etats membres de la CBE et considèrent que celles-ci ont été dans une grande mesure uniformisées[47]. D'ailleurs, bien avant la décision *Roche* certains tribunaux ont déjà refusé d'appliquer l'article 6.1 dans le cadre d'un litige relatif au plusieurs brevets européens, en se fondant sur les même raisons que la Cour[48]. Cependant, la Cour semble admettre que la construction juridique du brevet européen pourrait également constituer un obstacle à la centralisation des procédures en vertu des dispositions relatives à la connexité (article 22 de la Convention de Bruxelles/ 28 du Règlement Bruxelles I). En effet, au point 33 de l'arrêt on lit qu'un lien suffisant entre les demandes en contrefaçon distinctes dirigées contre les défendeurs établis dans plusieurs Etats contractants en raison des faits commis sur le territoires de ces Etats ne saurait être établi même si la notion des décisions «inconciliables» devrait recevoir l'interprétation la plus large, c'est-à-dire celle qui est appliquée dans le cadre de l'article 22. On pourrait quand même se demander si une telle interprétation de l'article 22 de la Convention de Bruxelles ne paraît pas trop stricte à la lumière de l'arrêt *Tatry*[49] selon lequel il suffit que l'instruction et le jugement séparés de demandes comportent le risque d'une contrariété de décisions, «*sans qu'il soit nécessaire qu'ils comportent le risque de conduire à des conséquences juridiques s'excluant mutuellement*»[50].

VIII. Besoin d'un nouveau système de contentieux

26. Enfin, le lecteur arrive au point 40 qui clôt l'arrêt *Roche* et toute la réflexion de la Cour sur la compétence des tribunaux dans le domaine du contentieux international des brevets. La Cour y admet

[44] Voy. en ce sens les observations de J.J. Brinkhof, alors juge de la CA de la Haye dans DE RANITZ, R. J. Brinkhof in Conversation with Remco de Ranitz, EIPR, 1999, pp. 143.
[45] Voy. p.ex. LAYTON, A. et MERCER, H., op. cit. qui la considère comme «*an attractive, nuanced response to pre-planned Europe-wide infringement of patents*», op. cit. p. 511. Certains tribunaux belges ont d'ailleurs appliqué cette approche dans leurs décisions: TPI Bruxelles 30 juillet 2001 *Synhton e.a. c. SKB*, IRDI, 2002, pp. 391-303 et, en référé, Prés. TPI Bruxelles du 26 octobre 2004 *Medinol c. Johnson&Johnson*, inédit, citée par DE JONG, P., op. cit. p. 80.
[46] PERTEGAS-SENDER, M., op. cit. p. 101, point 3.52
[47] BRINKHOF, J.J., op. cit. p. 321
[48] Voy. les décisions de la CA Bruxelles du 20 février 2001 *Roche e.a. c. The Wellcome Foundation Ltd e.a*., précitée note 17 , TPI Bruxelles du 19 janvier 2001 *Novo Nordisk e.a. c. Novo Orffa e.a.*, IRDI, 2002, pp. 304-312 et du 14 février 2006 *Steps Holding v Clazificio Franzoni and D. Berenbaum*, inédit. Cette dernière décision a été rendue déjà après la publication des conclusions de l'avocat général Léger, auxquelles le tribunal s'est d'ailleurs expressément référé.
[49] Précité, note 15.
[50] Point 58.

www.ipr.be www.dipr.be

que quelle que soit la réponse à donner à la question posée par le Hoge Raad, c'est l'arrêt *GAT* qui, en réalité, détermine les possibilités de centralisation du contentieux relatif à la contrefaçon parallèle de plusieurs brevets européens devant un seul tribunal. Cependant ce dernier, comme nous l'avons déjà noté, plus que donner des solutions aux problèmes de la pratique, constitue plutôt un moyen de pression exercée sur le législateur qui, heureusement, semble avoir compris le message.

27. La veille du jour où la Cour a rendu ses arrêts, lors d'une audition publique sur la future politique en matière des brevets en Europe, la Commission européenne a exprimé son soutien pour deux projets qui peuvent constituer un remède à la situation actuelle et définir le système futur du contentieux des brevets en Europe. Le premier c'est la proposition d'un règlement instituant le brevet communautaire qui devrait être ravivée après son échec de l'année 2004[51], dû principalement à un désaccord entre les Etats membres en ce qui concerne l'obligation de traduire les revendications des brevets dans toutes les langues officielles de l'Union. Le second, élaboré sous les auspices de l'OEB et connu sous son acronyme EPLA (European Patent Litigation Agreement) est un projet d'une convention internationale qui viendrait compléter la Convention de Munich en instaurant un système de tribunaux et de règles procédurales pour le contentieux du brevet européen. Ce second projet semble être plus avancé et jouit d'un grand soutien des praticiens du contentieux, notamment les juges spécialisés en la matière. Cependant, même si la Commission européenne fait constamment preuve de sa volonté politique tant en ce qui concerne la création du brevet communautaire que l'implication de la Communauté dans les négociations de EPLA[52], devenue nécessaire suite à l'avis de la Cour de justice relatif à la compétence de la Communauté pour conclure la nouvelle Convention de Lugano[53], cette volonté peut ne pas être suffisante pour mettre en ouvre une solution fonctionnelle dans un avenir proche. D'un côté, il semble peu probable que les Etats membres cèdent du terrain sur la question des traductions, qui a bloqué les négociations concernant le brevet communautaire, d'autre part, en ce qui concerne EPLA, une récente résolution du Parlement européen relative à la politique des brevets en Europe[54] montre que cette institution, ainsi que le lobby qui s'oppose à la brevetabilité des programmes d'ordinateur[55], ne manquent pas les occasions de faire entendre leur voix critique à l'égard de ce projet. Il reste à espérer que tous ces obstacles ne retarderont pas l'élaboration d'un nouveau système de contentieux des brevets que les deux décisions rapportées ont rendu indispensable.

Katarzyna Szychowska
Chercheuse
Université Libre de Bruxelles

[51] Le brevet communautaire a une longue histoire qui commence avec la signature de la Convention de Luxembourg sur le brevet communautaire par 8 Etats membres de la CEE le 15 décembre 1975. Elle n'est jamais entrée en vigueur, comme d'ailleurs un autre acte de 1989 qui l'a suivie. En 2000 la Commission a présenté une proposition du règlement du Conseil sur le brevet communautaire (COM/2000/412, JO C 333 E). En mars 2004 le Conseil Compétitivité n'a pas réussi à parvenir à un accord concernant cette proposition.

[52] Voy. notamment la déclaration «IPR – Next Steps» du Commissaire chargé de marché intérieur Ch. McCreevy faite à l'occasion de la réunion informelle du Conseil ECOFIN à Helsinki le 8 septembre dernier (Rapid Press Release réf. SPEECH/06/485, disponible sur le site www.europa.eu).

[53] Avis 1/03 du 7 février 2006, Rec. I-1145. Dans cet avis la Cour a jugé que la conclusion des conventions concernant la compétence judiciaire, la reconnaissance et l'exécution des décisions en matière civile et commerciale, telles que la nouvelle convention de Lugano, relève entièrement de la compétence exclusive de la Communauté européenne.

[54] Disponible sur : http://www.europarl.europa.eu/news/expert/infopress_page/052-11590-284-10-41-909-20061011IPR11564-11-10-2006-2006-false/default_fr.htm

[55] La plus parlante démonstration de l'efficacité de son action était le rejet par le PE de la proposition de la directive du Parlement européen et du Conseil concernant la brevetabilité des inventions mises en œuvre par ordinateur (COM(2002) 92 final).

www.ipr.be www.dipr.be

Nathalie Dandoy et Marc Fallon - La loi applicable aux aliments après divorce prononcé à l'étranger pour séparation de fait[1]

Observations sous Cass. 26 mai 2006, publié dans ce n°, p. 31.

L'arrêt commenté présente une importance considérable pour la question de l'interaction de la loi du divorce et de la loi alimentaire dans les cas internationaux, lors de l'application de la présomption d'imputabilité de la séparation au sens de l'article 306 du Code civil. Il est vrai que la question du rattachement de l'action alimentaire est à présent réglée par le Code de droit international privé, applicable aux demandes alimentaires introduites depuis le 1er octobre 2004, alors que l'arrêt résout un problème que posait la règle de conflit de lois antérieure. Il reste que l'interprétation donnée à l'article 306 du Code civil dans le contexte des règles de conflit anciennes reste valable aujourd'hui.

Le cas d'espèce avait ceci de particulier que le divorce avait été prononcé en Suède alors que, au jour de la demande alimentaire, les parties étaient belges ; le demandeur résidait en Belgique et le défendeur, en Allemagne. Les parties résidaient en Suède lors de la demande en divorce. La séparation avait précédé de trois mois l'introduction de cette demande, et le divorce avait été prononcé six mois plus tard. La reconnaissance de ce divorce en Belgique n'était pas contestée. De fait, même si la loi suédoise ayant servi de base à la dissolution du mariage se contente du constat de la volonté de divorcer du demandeur, sous la seule condition d'un délai de réflexion de six mois, un refus de reconnaissance pour le seul motif qu'une telle cause de divorce est inconnue du droit belge aurait résulté d'une révision au fond, exclue en matière de statut personnel, ou d'un emprunt excessif à l'ordre public (F. RIGAUX et M. FALLON, Droit international privé, Bruxelles, Larcier, 2005, n° 12.94). Celui-ci n'aurait non plus justifié un refus pour rupture par volonté unilatérale du mari, dès lors que cette faculté offerte par le droit suédois est indépendante du sexe.

Par un premier moyen, le demandeur en cassation reprochait au juge du fond d'avoir appliqué la loi belge, en tant que loi de la nationalité commune des parties. Il estimait que la loi suédoise devait régir l'action alimentaire, en tant que loi appliquée au divorce. Selon cette approche, le lien entre l'attribution alimentaire et la cause pour laquelle le divorce a pu être prononcé est tel qu'il y a lieu, pour éviter toute incohérence, de préférer un rattachement unitaire. Cette thèse peut s'appuyer sur l'autorité de la Convention de La Haye du 5 octobre 1973 sur la loi applicable aux obligations alimentaires, cependant non en vigueur en Belgique (ni en Suède). Elle n'a pas moins été rejetée par l'Institut de droit international (session d'Helsinki, 1986), qui y a préféré, sur rapport de F. Rigaux, la solution du rattachement autonome de l'obligation alimentaire. De son côté, la Cour de cassation, dans son arrêt de principe du 16 juin 1994 (Rev. trim. dr. fam., 1994, 505, note M. FALLON), confirmé par un arrêt du 10 février 2006 (J.L.M.B., 2006, 967, note P. WAUTELET), a également rejeté le rattachement à la loi du divorce, pour préférer le rattachement à la loi des effets généraux du mariage. Le présent arrêt ne pouvait donc que reprendre cette solution, d'ailleurs appliquée par le juge d'appel, pour rejeter cette partie du pourvoi, en confirmant l'applicabilité de la loi nationale commune en l'espèce.

Par un autre moyen, que la Cour déclare fondé, le demandeur reprochait au juge d'appel, faisant application de la loi belge, d'avoir vu un principe d'ordre public international dans la présomption d'imputabilité de la séparation au demandeur en divorce, que pose l'article 306 du Code civil belge. Selon les auteurs du pourvoi, une pension après divorce ne peut être réclamée que par le conjoint innocent lorsque le divorce est prononcé pour faute, ou par le conjoint défendeur si le divorce a été prononcé pour cause de séparation de fait, à l'époque de plus de cinq ans ; bref, pour l'une des seules

[1] Les présentes observations ont été rédigées en vue d'une publication dans la Revue trimestrielle de droit familial.

www.ipr.be www.dipr.be

causes prévues par le droit belge. Or, celles-ci ne connaissent pas « le seul fait pour le demandeur d'imposer le divorce au défendeur ». Plus subtilement donc, le pourvoi reprochait à la fois une méconnaissance par le juge d'appel de la notion d'ordre public international et une mauvaise interprétation de l'article 306 du Code civil. Curieusement, la motivation de l'arrêt évoque certes l'argument relatif à l'ordre public, mais la suite se prononce bien en termes d'interprétation de l'article 306 : celui-ci consacrant une approche « indemnitaire », qui met la pension « à charge de l'époux coupable », le demandeur en divorce ne peut pas être considéré comme « responsable » du seul fait que « le divorce a été imposé » à l'autre époux, demandeur en aliments dont la faute n'a pas été établie.

L'argumentaire du pourvoi intéresse deux problématiques distinctes, l'exception d'ordre public et l'interprétation de la loi qui régit la demande au fond, lorsque cette loi soulève une question préalable de droit étranger.

1. Portée de l'exception d'ordre public

L'exception d'ordre public du droit des conflits de lois a pour objet d'écarter l'application d'une disposition du droit étranger préalablement désignée par la règle de rattachement. Par son objet, elle présuppose donc la désignation du droit étranger. Par son effet, elle conduit à écarter, le cas échéant, l'application de cette disposition, eu égard aux éléments de l'espèce, tantôt pour rejeter la demande fondée sur cette disposition, tantôt pour désigner une autre disposition du droit étranger désigné, tantôt pour conduire à l'application d'une disposition du droit du for. Dans le cas d'espèce, l'évocation de cette exception par le juge d'appel ne pouvait se comprendre que si le droit suédois avait été déclaré préalablement applicable aux aliments ; c'est bien ce que soutenaient les auteurs du pourvoi, pour contester ensuite que les règles du droit belge sur les aliments après divorce puissent donner lieu au jeu de l'exception, dans la mesure où elles ne constituent que des dispositions impératives en droit interne. L'arrêt commenté se contente d'estimer que le juge d'appel s'est prononcé « non sur le droit applicable, mais sur le fondement de la demande » et rejette car manquant en fait une lecture inexacte de la décision prise au fond. L'argument semble spécieux et l'on aurait mieux compris un rejet pour défaut d'intérêt. En effet, le juge d'appel n'a pu que constater d'abord l'absence d'aliments en droit suédois, non seulement de nature indemnitaire, mais encore le principe même de l'absence de tout aliment entre ex-époux, sauf à titre provisoire et dans des circonstances exceptionnelles. C'est ce constat qui l'a amené à appliquer le droit belge, de manière subsidiaire, pour statuer sur le fondement de la demande.. A la veille de l'entrée en vigueur du Code de droit international privé, la jurisprudence relative aux aliments après divorce manifestait d'ailleurs une tendance à écarter la loi nationale des parties chaque fois que celle-ci ne permet pas l'octroi d'aliments, fondant alors ceux-ci sur le droit belge au nom de l'exception d'ordre public (F. RIGAUX et M. FALLON, précités, n° 12.189). Il est symptomatique que la décision attaquée invoquait la jurisprudence du tribunal de Nivelles (8 avril 1997, cette Revue, 1998, 51), dans la foulée du jugement de principe du tribunal de Namur (17 mai 1990, cette Revue, 1990, 431), accordant à l'épouse répudiée des aliments que ne connaît pas le droit marocain, en faisant une application explicite de l'article 306 du Code civil : l'épouse « s'est vu imposer » le divorce comme dans le cas de l'article 232, sans que l'époux « ait pu établir la responsabilité de l'épouse ».

A tout le moins, en en reprochant au juge d'appel d'avoir entendu retenir la présomption d'imputabilité de la séparation au sens de l'article 306 du Code civil, l'arrêt commenté montre, d'une manière ou d'une autre, qu'une telle présomption peut être écartée dans les cas internationaux sans pouvoir justifier désormais la mise en œuvre de l'exception d'ordre public. Ce résultat semble affecter aussi le statut de l'épouse répudiée, mais il est vrai que, depuis l'entrée en vigueur de l'article 57 du Code de droit international privé, l'hypothèse de reconnaissance d'une répudiation est devenue plutôt théorique, l'épouse étant amenée plutôt à introduire une demande sur pied de l'article 232, quitte ensuite pour elle à renverser assez facilement la présomption de l'article 306.

2. Interprétation de l'article 306 du Code civil

C'est l'interprétation du droit belge applicable à la demande alimentaire qui a fondé la cassation et, à ce titre, elle mérite une attention particulière.

Selon les auteurs du pourvoi, les aliments après divorce prévus par la loi belge ne sont dus que si le divorce a été obtenu pour l'une des causes prévues par le « droit interne belge ». Or, si le droit belge connaît bien la catégorie de la dissolution fondée sur la faillite irrémédiable du ménage, il assortit ce concept d'une condition relative à la durée de la séparation, à l'époque de cinq ans, désormais de deux ans. Dès lors que le divorce aurait été prononcé en l'espèce sur la base du même concept mais sans condition de durée, l'on se trouverait en dehors des prévisions de l'article 306 du Code civil belge.

On peut observer que cette argumentation était dans la ligne de la thèse énoncée par le pourvoi sur le contenu de la règle de rattachement, visant à assurer une unicité du rattachement du divorce et des aliments. La Cour de cassation déclare le pourvoi fondé sur ce moyen, non sans avoir au préalable, comme on l'a vu, rejeté la thèse de l'unicité du rattachement.

Cette application du droit des aliments reflète une erreur de perspective. Elle procède d'une mise en œuvre de la règle de droit — ici la règle matérielle établissant une présomption d'imputabilité de la séparation — qui refuse de puiser dans tout droit étranger l'un des éléments de l'hypothèse de cette règle. Elle revient à cantonner l'interprétation du droit belge aux concepts connus de ce droit, sans imprégnation possible d'un droit étranger. Or, la mise en œuvre du droit des conflits de lois atteste de la nécessité d'une interprétation ouverte du droit matériel applicable, dont la souplesse permette un ajustement de concepts utilisés par des ordres juridiques distincts. Il en va ainsi chaque fois que le droit qui régit la question principale, ici la demande alimentaire, prévoit une condition, ici une cause précise de divorce, dont la réalisation dépend d'un droit étranger : la conciliation des droits régissant respectivement la question principale et la question préalable paraît d'autant plus délicate que les termes utilisés pour décrire la condition sont empruntés, comme il est normal, à ce même droit qui régit la question principale.

Ainsi, lorsque l'article 194 du Code civil pose que la qualité d'époux s'établit par la production de l'acte de célébration « inscrit sur le registre de l'état civil », le texte ne peut certes avoir été écrit que par référence aux concepts existants en droit belge, tel celui de registre, mais il serait excessif d'exiger que le registre fût belge, ou même, pût-il être étranger, qu'il existât alors même que le droit étranger ne connaîtrait pas une telle institution. Ou encore, en matière successorale, un héritier doit pouvoir établir sa qualité de conjoint en invoquant celle qui se déduit d'un acte de mariage célébré à l'étranger, voire d'un acte équivalent à celui connu du droit belge, comme une relation polygamique, voire un partenariat enregistré aux effets équivalents à ceux du mariage selon le droit étranger (voy. la réponse en ce sens à une question parlementaire posée en France à propos du mariage homosexuel, Rev. crit. dr. int. pr., 2006, 440). Cette approche, qui s'attache à un examen de l'équivalence des institutions connues des systèmes juridiques en présence, peut ainsi conduire à une « adaptation » du droit applicable, à savoir une interprétation de celui-ci qui puisse différer de celle qui prévaut pour les situations purement internes (sur la théorie de l'adaptation au sens strict, voy. F. RIGAUX & M. FALLON, précités n° 7.15, et sur la méthode de « substitution » préconisée en présence d'une question préalable de droit étranger, n° 7.30).

Appliquée à la matière alimentaire, cette méthode encouragerait à « substituer » au cas visé par l'article 232 auquel renvoie l'article 306, toute institution équivalente prévue par le droit étranger du divorce. Elle aurait conduit normalement à appliquer la présomption d'imputabilité de la séparation au cas d'un divorce prononcé à l'étranger pour une cause inconnue du droit belge, pourvu que la demande

ait émané d'un époux contre l'autre et ait pu refléter une situation irrémédiable, de nature objective, tel le simple fait d'une séparation dont la dissolution du mariage confirmera la nature irrémédiable.

Autre chose serait de fonder l'interprétation de l'article 306 du Code civil sur le rôle attribué au juge du divorce, en supposant que ce juge se prononcerait nécessairement sur une faute dans le cadre de l'article 232 du Code civil, alors que ce ne serait pas le cas du juge suédois, qui se serait fié à la seule volonté unilatérale pour prononcer le divorce. Pourtant, l'existence d'une telle faute est sans incidence sur l'application de l'article 232, et l'on voit mal le juge qui en fait application se donner encore la peine de s'interroger sur une condition dont la loi interdit la vérification. C'est plutôt le législateur alimentaire qui, parmi les conditions d'attribution des aliments auxquelles il voit une fonction notamment indemnitaire, introduit la notion d'imputabilité, et lie une présomption à la circonstance que le débiteur alimentaire a demandé le divorce. Il y aurait donc lieu de chercher d'abord à identifier les conditions auxquelles le législateur alimentaire soumet l'attribution d'aliments. S'il lie celle-ci aux conditions dans lesquelles le divorce a été prononcé, il y a lieu de chercher à vérifier celles-ci, que le divorce ait été prononcé ou non sur la base de l'une des causes connues du droit belge. Si le législateur alimentaire croit bon de lier une présomption d'imputabilité à la circonstance que le divorce a été demandé par l'une des parties sur la base d'une circonstance objective, qui est une séparation « d'une certaine durée », il reste à se demander s'il convient d'exiger, aux fins d'interprétation de la législation alimentaire, si, lorsque le divorce a été prononcé sur la base d'un droit étranger, cette séparation doit avoir été exactement de la durée prévue par la loi belge. L'essentiel n'est-il pas qu'il y ait eu séparation, et que sa nature irrémédiable s'établisse par la dissolution, le cas échéant précédée d'un délai de réflexion ? Décider ensuite de son imputabilité aux fins d'attribution alimentaire relève du droit qui régit les aliments, en l'espèce le droit belge.

Or, le droit belge semble actuellement clair et la Cour de cassation le rappelle en ces termes : la pension après divorce est à charge de l'époux coupable. Lorsque le divorce est prononcé pour faute, le juge qui prononce le divorce désigne en même temps cet époux coupable. Lorsque ce n'est pas le cas, une présomption de responsabilité pèse sur l'époux qui impose le divorce à l'autre.

Le demandeur en cassation semble dénoncer le fait qu'il ait été considéré comme l'époux responsable du seul fait qu'il ait imposé le divorce à son épouse et alors qu'aucun débat relatif à la responsabilité de la séparation n'avait eu lieu dans le cadre du divorce en Suède. La lecture de l'arrêt de cassation ne permet pas de savoir si le défendeur alimentaire a effectivement eu l'occasion d'apporter la preuve d'une responsabilité au moins partielle de son épouse dans la cessation de la vie commune, comme le permet l'article 306 du Code civil. Au regard du droit belge, la présomption prescrite par l'article 306 n'est en effet pas irréfragable et l'époux qui a imposé le divorce à l'autre peut offrir de prouver des fautes et manquements dans le chef de son conjoint de telle sorte que ce dernier ne puisse plus prétendre à une pension après divorce.

La réponse de la Cour de cassation apparaît en tout état de cause assez tranchée : non seulement l'époux demandeur en divorce ne doit pas être déclaré définitivement coupable sur base de la seule considération qu'il a imposé le divorce à son épouse, mais la Cour semble ne pas admettre non plus l'application de la présomption de culpabilité à charge de l'époux qui a demandé le divorce en Suède, alors même que cette présomption a pour objectif de désigner l'époux débiteur de la pension après divorce lorsque celui-ci ne l'est pas dans le jugement du divorce.

En effet, la Cour emprunte certains termes de l'article 306 _ « le demandeur doit être considéré comme l'époux » responsable de la cessation de la vie commune _ et juge qu'ils ne peuvent légalement être appliqués à la situation dans laquelle le divorce a été imposé à une épouse quand bien même il n'est pas démontré que la séparation lui est imputable.

La solution retenue par l'arrêt commenté risque de limiter l'effet utile de l'article 306 du Code civil chaque fois que le divorce a été prononcé à l'étranger. N'est-ce pas encourager l'époux demandeur qui en a la possibilité, à assigner en divorce à l'étranger pour obtenir ce résultat ?

La solution de l'arrêt revient-elle pour autant à nier tout droit aux aliments ? Une interprétation stricte de l'article 306 du Code civil, analogue à celle observée, ne devrait pas pour autant y conduire, dès lors que l'article 306 ne constitue qu'une présomption, de sorte que l'époux qui sollicite une pension après divorce devrait à tout le moins être autorisé à apporter la preuve de la culpabilité de l'autre époux, la Cour de cassation rappelant que la pension après divorce est à charge de l'époux coupable. La base utile de la demande est-elle alors l'article 301 ? L'affirmative montrerait un double paradoxe, mettant en péril la cohérence du système découlant de l'arrêt commenté. D'une part, l'application de cet article imposerait au demandeur dans un litige transfrontière une charge de la preuve dont la même disposition entend précisément exonérer un demandeur alimentaire suite à un divorce qui, par hypothèse, a été prononcé sur la base d'une faute déjà prouvée : seul ce demandeur transfrontière se verrait ainsi dans cette position inconfortable. D'autre part, appliquer cette disposition, c'est accepter une « adaptation », au sens précité, de la condition préalable relative à la forme du divorce, pour « substituer » aux causes prévues par le droit belge une institution étrangère équivalente. Or, ce qui peut être fait pour l'article 301, ne le pourrait-il pas pour l'article 306 ?

Le droit belge mérite donc une interprétation suffisamment souple, qui admette que le demandeur en aliments à charge de qui le divorce n'est pas prononcé, soit recevable à demander une pension après divorce tant que l'autre conjoint n'apporte pas la preuve de son imputabilité dans la séparation. Ne suffit-il pas, pour ce faire, de montrer d'évidence que la dissolution qui procède automatiquement de la demande en divorce basée sur le droit étranger, provoque une séparation qui n'aurait pas eu lieu sans cette demande ? Et d'admettre que l'article 232 consacre une forme de dissolution basée sur la circonstance objective d'une séparation définitive, dont la durée constitue un temps d'épreuve imposé au demandeur ? Dans le cas d'espèce, la séparation, certes brève mais définitive, préexistait bien à la demande en divorce. Ainsi, au sens de l'arrêt commenté, la charge de la preuve imposée au demandeur alimentaire s'avérerait-elle bien lourde, aussi lourde que la charge dont, précisément, les auteurs de l'article 232 du Code civil ont voulu l'en dispenser. Une extension de la présomption d'imputabilité dans le cas d'espèce aurait donc permis d'assurer aussi l'effet utile de la politique poursuivie en matière de divorce par le législateur belge ; et de neutraliser la localisation du divorce — comme y encourage, de son côté, le détachement du rattachement alimentaire de la loi du divorce, consacré par la Cour de cassation —, afin de prévenir le risque d'un choix, par un époux, du for du divorce pour obtenir, non seulement un élargissement des causes du divorce, mais encore une manière d'immunité alimentaire.

Nathalie Dandoy et Marc Fallon
Assistante Professeur
UCL UCL

Legalisatie / Légalisation

12 JULI 2006. - Koninklijk besluit betreffende de legalisatie van buitenlandse rechterlijke beslissingen of authentieke akten

(B.S. 11 januari 2007)

ALBERT II, Koning der Belgen,
Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen, Onze Groet.
Gelet op artikelen 37 en 107, tweede lid, van de Grondwet;
Gelet op de wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht, inzonderheid op artikel 30, § 3;
Gelet op advies 39.276/2 van de Raad van State, gegeven op 6 maart 2006;
Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken,
Hebben Wij besloten en besluiten Wij:

Artikel 1. De legalisatieformule wordt aangebracht op de voor legalisatie voorlegde buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte door de diplomatieke of consulaire ambtenaar of door de Minister van Buitenlandse Zaken overeenkomstig het model gevoegd bij dit besluit.

Art. 2. Wanneer de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken die een buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte legaliseert prima facie een gebrek vaststelt aan deze buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte, terwijl toch aan alle legalisatievoorwaarden is voldaan, legaliseert hij de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte en voegt zijn opmerkingen toe op een vastgehecht blad.

Art. 3. De Belgische overheid die de gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte ontvangt kan vragen dat de bevoegde diplomatieke of consulaire post een onderzoek doet naar de rechtsgeldigheid van de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte of naar de

12 JUILLET 2006. - Arrêté royal relatif à la légalisation de décisions judiciaires ou actes authentiques étrangers

(M.B. du 11 janvier 2007)

ALBERT II, Roi des Belges,
A tous, présents et à venir, Salut.
Vu les articles 37 et 107, alinéa 2, de la Constitution;
Vu la loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, notamment l'article 30, § 3;
Vu l'avis 39.276/2 du Conseil d'Etat, donné le 6 mars 2006;
Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères,
Nous avons arrêté et arrêtons:

Article 1er. La formule de légalisation est apposée sur la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger soumis pour légalisation par l'agent diplomatique ou consulaire ou par le Ministre des Affaires étrangères conformément au modèle annexé au présent arrêté.

Art. 2. Lorsque l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères qui légalise une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger constate un problème prima facie au niveau de cette décision judiciaire étrangère ou de cet acte authentique étranger, quand bien même toutes les conditions sont satisfaites pour la légalisation, il légalise la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger et mentionne ses remarques sur une feuille annexée.

Art. 3. L'autorité belge qui reçoit la décision judiciaire étrangère légalisée ou l'acte authentique étranger légalisé peut demander que le poste diplomatique ou consulaire compétent effectue une enquête concernant la validité de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger ou la véracité des faits

www.ipr.be www.dipr.be

waarachtigheid van de opgesomde feiten.

Art. 4. Onze minister bevoegd voor Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Gegeven te Brussel, op 12 juli 2006.

[…]

Bijlage aan het koninklijk besluit van 12 juli 2006 betreffende de legalisatie van buitenlandse rechterlijke beslissingen of authentieke akten

Legalisatieformule:

Gezien voor legalisatie van de handtekening van
(naam van de persoon wiens handtekening gelegaliseerd wordt)
Controlenummer
Plaats, datum
Deze legalisatie waarborgt de authenticiteit van de inhoud van het document niet.
Handtekening en stempel van diegene die legaliseert.

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 12 juli 2006 betreffende de legalisatie van buitenlandse rechterlijke beslissingen of authentieke akten.
[…]

rapportés.

Art. 4. Notre ministre qui a les Affaires étrangères dans ses attributions est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Donné à Bruxelles, le 12 juillet 2006.

[…]

Annexe à l'arrêté royal du 12 juillet 2006 relatif à la légalisation de décisions judiciaires ou actes authentiques étrangers

Formule de légalisation:

Vu pour légalisation de la signature de
(nom de la personne dont la signature est légalisée)
Numéro de contrôle
Lieu, date
Cette légalisation ne garantit pas l'authenticité du contenu du document.
Signature et sceau de celui qui légalise.

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 12 juillet 2006 relatif à la légalisation de décisions judiciaires ou actes authentiques étrangers.
[…]

14 DECEMBER 2006. - Omzendbrief houdende instructies inzake legalisatie

1. Begrip, definitie, bevoegdheid

1.1. Wettelijke basis

- Verdrag tot afschaffing van de vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten, opgemaakt te Den Haag op 5 oktober 1961 en goedgekeurd door de wet van 5 juni 1975;
- Verdrag betreffende de afschaffing van de legalisatie van akten in de Lidstaten van de Europese Gemeenschappen, ondertekend te Brussel op 25 mei 1987 en goedgekeurd door de

14 DECEMBRE 2006. - Circulaire portant instructions en matière de légalisation

1. Concept, définition, competence

1.1. Bases légales

- Convention supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, faite à La Haye le 5 octobre 1961 et approuvée par la loi du 5 juin 1975;
- Convention relative à la suppression de la légalisation d'actes dans les états membres des Communautés européennes, signée à Bruxelles le 25 mai 1987 et approuvée par la loi du 27

www.ipr.be www.dipr.be

wet van 27 november 1996;
- Wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en de consulaire rechtsmacht;
- Wet van 16 juli 2004 houdende het Wetboek van internationaal privaatrecht, inzonderheid artikel 30;
- Koninklijk besluit van 23 maart 1857 betreffende de bevoegdheden van de consuls op het gebied van de legalisaties en de betekening van gerechtelijke stukken, gewijzigd bij koninklijke besluit van 5 december 2003;
- Koninklijk Besluit van 12 juli 2006 betreffende de legalisatie van buitenlandse rechterlijke beslissingen of authentieke akten.

1.2. Parlementaire werkzaamheden

Parlementaire Stukken, Senaat, Toelichting, zitting 2003-2004, nr. 3-27/1.

1.3. Definitie van legalisatie

Het artikel 30 van het Wetboek van internationaal privaatrecht, in werking getreden op 1 oktober 2004, bevat een definitie van legalisatie:
« *Art. 30. Legalisatie*
§ 1. Een buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte moet worden gelegaliseerd om in België geheel of bij uittreksel, in origineel of bij afschrift, te worden voorgelegd.
De legalisatie bevestigt slechts de echtheid van de handtekening, de hoedanigheid waarin de ondertekenaar van het stuk heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van het zegel of de stempel op het stuk.
§ 2. De legalisatie wordt gedaan:
1° door een Belgische diplomatieke of consulaire ambtenaar die geaccrediteerd is in de Staat waar de beslissing is gewezen of de akte is opgesteld;
2° bij gebreke hiervan, door een diplomatieke of consulaire ambtenaar van de buitenlandse Staat die de belangen van België in die Staat behartigt;
3° bij gebreke hiervan, door de Minister van Buitenlandse Zaken.
§ 3. De Koning bepaalt de nadere regels van de legalisatie. »

Voor een goed begrip van deze wettelijke bepaling voeg ik eveneens het gedeelte toe betreffende artikel 30 uit de memorie van toelichting bij het Wetboek van internationaal privaatrecht:

novembre 1996;
- Loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire;
- Loi du 16 juillet 2004 portant le Code de droit international privé, notamment l'article 30;
- Arrêté royal du 23 mars 1857 réglant les attributions des consuls en matière de légalisations et de significations judiciaires, tel que modifié par l'arrêté royal du 5 décembre 2003;
- Arrêté royal du 12 juillet 2006 relatif à la légalisation de décisions judiciaires ou actes authentiques étrangers.

1.2. Travaux parlementaires

- Doc. parl., Sén., Développements, sess.ord. 2003-2004, n° 3-27/1.

1.3. Définition de la légalisation

L'article 30 du Code de droit international privé, entré en vigueur le 1er octobre 2004, contient une définition de la légalisation:

« *Art. 30. Légalisation*
§ 1er. Une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger doit être légalisé pour être produit en Belgique en intégralité ou en extrait, en original ou en copie.
La légalisation n'atteste que la véracité de la signature, la qualité en laquelle le signataire de l'acte a agi et, le cas échéant, l'identité du sceau ou timbre dont l'acte est revêtu.

§ 2. La légalisation est faite:
1° par un agent diplomatique ou consulaire belge accrédité dans l'Etat où la décision ou l'acte a été rendu ou établi;
2° à défaut, par un agent diplomatique ou consulaire de l'Etat étranger qui représente les intérêts de la Belgique dans cet Etat;
3° à défaut, par le Ministre des Affaires étrangères.
§ 3. Le Roi détermine les modalités de la légalisation. »

Pour une bonne compréhension de cette disposition légale, j'ajoute également l'extrait de l'exposé des motifs du Code de droit international privé se rapportant à l'article 30:

« *Volgens de huidige praktijk worden de stukken gelegaliseerd wanneer geen verdrag is gesloten met de Staat waar de beslissing is geveld of de akte werd opgesteld. Deze handelswijze berust evenwel niet op een wetsbepaling met algemene draagwijdte. Het Wetboek wil die leemte aanvullen.*

De vereiste te legaliseren wordt slechts gesteld bij gebreke aan enige andersluidende bepaling in een internationaal verdrag.

Met het oog op legalisatie moeten de identiteit en de bevoegdheid van de buitenlandse autoriteit worden onderzocht, alsook de vertegenwoordigingsbevoegdheid en de rechtmatigheid van de opdracht van de persoon die de legalisatie verricht. De vereisten inzake vertaling die gelden in administratieve en gerechtelijke materies, worden ook gesteld met betrekking tot de overlegging van bedoelde stukken.

De controle is beperkt tot een formele verificatie, waarvan de inhoud in § 1, tweede lid, wordt geformuleerd naar het voorbeeld van artikel 2 van het Verdrag van Den Haag van 5 oktober 1961 tot afschaffing van het vereiste van legalisatie van buitenlandse openbare akten. België heeft dit verdrag geratificeerd. Een dergelijke controle verschilt van een verificatie inzake de erkenning van de beslissing of betreffende de geldigheid van de akte ten opzichte van het normaal toepasselijk recht, wat wordt beheerst door de andere relevante bepalingen in het Wetboek.

Het artikel vult de Wet van 31 december 1851 betreffende de consulaten en de rechtsmacht aan. Waar artikel 16 van voormelde wet betrekking heeft op de akten afkomstig van een Belgische consul, slaat het voorliggende artikel op de beslissing of de akte van een buitenlandse overheid, die enkel nog moet worden gelegaliseerd door een Belgische consul. Artikel 14 van de wet machtigt de consul te legaliseren, op de wijze zoals omschreven in het Koninklijk Besluit van 23 maart 1857 tot regeling van de bevoegdheden van de consuls inzake legalisatie en gerechtelijke betekening. Het Wetboek vult deze bepaling aan. Inderdaad wil het Wetboek enkel een regel van prioriteit tussen de bevoegdheden van de verschillende overheden opstellen. Van zijn kant regelt artikel 14 van de Wet van 1851 een bijzondere bevoegdheid van de consul, d.w.z. een overheid zoals bedoeld in § 2, 1° van voorliggend artikel. De bevoegdheid

« *Selon la pratique actuelle, une légalisation a lieu en l'absence de traité conclu avec l'Etat d'origine de la décision ou de l'acte. Cette pratique ne repose cependant pas sur une disposition légale de portée générale.*

Le code entend désormais combler cette lacune. L'exigence de légalisation ne s'impose qu'à défaut de toute disposition contraire d'un traité international.

La légalisation nécessite un examen de l'identité et de la compétence de l'autorité étrangère, ainsi que du pouvoir de représentation et de la régularité de la mission de la personne qui légalise. Les exigences de traduction applicables en matière administrative ou judiciaire régissent également la production des pièces visées.

Le contrôle se limite à ce type de vérification formelle, dont le paragraphe premier, alinéa 2, fixe les termes, selon une formulation inspirée de l'article 2 de la Convention de La Haye du 5 octobre 1961 supprimant l'exigence de la légalisation des actes publics étrangers, Convention que la Belgique a ratifiée. Ce contrôle est distinct d'une vérification de la reconnaissance de la décision ou de la validité de l'acte au regard du droit normalement applicable, vérification qui relève des autres dispositions pertinentes du code.

L'article complète la loi du 31 décembre 1851 sur les consulats et la juridiction consulaire. Alors que l'article 16 de cette loi vise l'acte d'un consul belge, le présent article concerne une décision ou un acte d'une autorité étrangère, qu'il s'agit uniquement de faire légaliser par un consul belge. Quant à l'article 14 de cette loi, il habilite le consul à légaliser, selon les modalités établies par l'arrêté royal du 23 mars 1857 réglant les attributions des consuls en matière de légalisations et de significations judiciaires. Le code complète cette disposition. En effet, il tend uniquement à établir un ordre de priorités parmi des habilitations conférées à des autorités distinctes. De son côté, l'article 14 de la loi de 1851 organise une habilitation spéciale du consul belge, c'est-à-dire des autorités visées au point 1 du paragraphe 2 du présent article. Cette habilitation désigne spécialement le consul en fonction du territoire de sa juridiction, alors que

omschreven in de Wet van 1851 duidt een specifieke consul aan op basis van zijn werkgebied, terwijl artikel 30 van het Wetboek zich beperkt, om de voorrang te regelen, te verwijzen naar een type van overheid. In de praktijk past men in burgerlijke zaken eerst het voorliggende artikel van het Wetboek toe. Vervolgens past men binnen het toepassingveld van zijn onderdeel 1 het artikel 14 van de Wet van 1851 toe, om de consul te kennen die specifiek voor het geval bevoegd is. »

1.4. Doel van de legalisatieprocedure

De legalisatie is een controle aangaande de oorsprong van een document.
Het is een goed instrument om fraude te bestrijden, door na te gaan of een document wel degelijk door de bevoegde overheid met de vereiste hoedanigheid is afgegeven.
Legalisatie is echter ook en wellicht in de eerste plaats een dienst die door de diplomatieke en consulaire ambtenaren en de Minister van Buitenlandse Zaken wordt verleend. Door deze dienst wordt aan vreemde documenten bewijskracht verleend in België of in het buitenland en dit door de authenticiteit vast te stellen van de handtekening en de stempel/zegel. Dit optreden vormt een onderdeel van de consulaire dienstverlening ten voordele van Belgische burgers en van andere personen en vennootschappen.

1.5. Bevoegdheid van de diplomatieke of consulaire ambtenaren

De diplomatieke of consulaire ambtenaren zijn bevoegd om buitenlandse documenten te legaliseren, binnen het kader van bovenstaande bepalingen. De wet kent die bevoegdheid toe aan de diplomaten en aan de consuls, dus niet alleen aan de posthoofden. Deze bevoegdheid wordt niet alleen toegekend aan beroepsambtenaren, maar eveneens aan ere-consuls.

1.6. Bevoegdheid van de Minister van Buitenlandse Zaken

1.6.1. De Minister van Buitenlandse Zaken is bevoegd voor de legalisatie van Belgische documenten die in het buitenland gebruikt zullen worden.

le présent article se contente, pour établir l'ordre des priorités, de se référer à un type d'autorités. Pratiquement, il y aura lieu, en matière civile, d'appliquer d'abord le présent article et, lorsque l'on se trouve dans le cas du point 1, d'appliquer ensuite l'article 14 de la loi de 1851 pour déterminer le consul spécialement compétent. »

1.4. But de la procédure de légalisation

La légalisation est un contrôle portant sur l'origine d'un document.
C'est un bon instrument de lutte contre la fraude, en ce qu'il implique de vérifier qu'un document a effectivement été délivré par l'autorité compétente et ayant la qualité requise.
Cependant, la légalisation est aussi, et sans doute en premier lieu, un service qui est rendu par les agents diplomatiques et consulaires et le Ministre des Affaires étrangères, service qui participe à la force probante de l'acte en Belgique ou à l'étranger par l'authentification de la signature et du sceau/timbre. Cette action fait partie du service consulaire fourni aux citoyens belges et aux autres personnes ou sociétés.

1.5 Compétence des agents diplomatiques ou consulaires

Les agents diplomatiques ou consulaires sont compétents pour légaliser des documents étrangers, dans le cadre des dispositions mentionnées ci-dessus. La loi attribue cette compétence aux diplomates et aux consuls, donc pas uniquement aux chefs de poste. Cette compétence n'est pas seulement attribuée aux fonctionnaires de carrière, mais également aux consuls honoraires.

1.6 Compétence du Ministre des Affaires étrangères

1.6.1. Le Ministre des Affaires étrangères est compétent pour la légalisation des documents belges qui seront utilisés à l'étranger.

www.ipr.be www.dipr.be

Een dienst Legalisatie is daarvoor opgericht op de Directie-generaal Consulaire Zaken van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

1.6.2. Bovendien kan de Minister ook buitenlandse documenten legaliseren, maar het is een subsidiaire bevoegdheid : de Minister kan legaliseren indien de eerstgenoemde ambtenaren niet kunnen optreden (Wetboek Internationaal Privaat Recht, artikel 30, § 2).

1.6.3. De ambtenaren van de dienst Legalisatie treden enkel op als door de Minister gedelegeerde ambtenaren en zij zijn dus niet rechtstreeks bevoegd zoals de diplomatieke of consulaire ambtenaren.

1.7. Legalisatie is, volgens de internationale en Belgische wetgeving die van kracht is, een begrip sensu stricto
De legalisatie bevestigt, volgens de internationale en Belgische wetgeving die van kracht is, de echtheid van de handtekening en de hoedanigheid waarin de ondertekenaar heeft gehandeld en, in voorkomend geval, de identiteit van de stempel of het zegel waarmee het document is bekleed.
Bij uitbreiding wordt door de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken ook de handtekening van een legaliserend ambtenaar gelegaliseerd, dus niet enkel de handtekening van degene die het document afgaf. Deze praktijk, die internationaal gekend en aanvaard is, wordt ook omschreven met de term « legalisatie in cascade ».
Elke handtekening wordt gelegaliseerd door degene die daarvoor bevoegd is en die de handtekening kent, meestal omdat hij over een specimen beschikt.
Het verdient evenwel, in de mate van het mogelijke, de voorkeur om de handtekening van de ambtenaar die het document heeft afgeleverd direct te legaliseren om op die manier de inspanningen en kosten voor de aanvrager te beperken. Dit is uiteraard enkel mogelijk als de handtekening van de ambtenaar die het document heeft afgeleverd gekend is bij de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken (onder de vorm van een specimen) of wanneer de controle direct kan gebeuren.
Het is van belang om met zekerheid vast te

Un service Légalisation a été créé pour ce faire au sein de la Direction Générale Affaires consulaires du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement.

1.6.2. Par ailleurs, le Ministre peut également légaliser des documents étrangers mais il s'agit là d'une compétence subsidiaire : le Ministre ne peut légaliser un document que si les agents précités ne peuvent pas intervenir (article 30, § 2 du Code de droit international privé).

1.6.3. Les fonctionnaires du service Légalisation n'interviennent qu'en tant que délégués du Ministre et ne sont donc pas directement compétents comme le sont les agents diplomatiques ou consulaires.

1.7. La légalisation est, selon la législation internationale et belge en vigueur, un concept stricto sensu
La légalisation est, selon la législation internationale et belge en vigueur, la vérification de la véracité de la signature et de la qualité en laquelle le signataire a agi et, le cas échéant, de l'identité du sceau ou du timbre dont le document est revêtu.
Par extension, l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères légalise également la signature du fonctionnaire qui a légalisé un document, et non pas uniquement la signature de celui qui a délivré le document. Cette pratique, connue et acceptée internationalement, est décrite sous l'appellation de « légalisation en cascade ».
Chaque signature est légalisée par celui qui est compétent pour le faire et qui connaît la signature, le plus souvent parce qu'il dispose d'un spécimen.
Cependant, il est préférable, pour autant que cela soit possible, de légaliser directement la signature du fonctionnaire qui a délivré le document, de façon à limiter les étapes et les coûts pour le demandeur. Ceci n'est évidemment possible que si la signature du fonctionnaire qui a délivré le document est connue de l'agent diplomatique ou consulaire ou du Ministre des Affaires étrangères (sous forme d'un spécimen), ou si le contrôle peut s'effectuer directement.

Il est important de s'assurer que la signature et le

www.ipr.be www.dipr.be

stellen dat de handtekening en de stempel/zegel authentiek zijn. Hiervoor wendt de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken de gebruikelijke controlemiddelen aan: het specimen waarover hij al beschikt of dat hij ad hoc opvraagt. Er mag geen twijfel blijven bestaan aangaande de authenticiteit van de handtekening of van de stempel/zegel.

1.8. Welke documenten mogen gelegaliseerd worden?

1.8.1. Buitenlandse documenten die gelegaliseerd mogen worden

1.8.1.1. Documenten afgegeven door de buitenlandse overheid. De diplomatieke of consulaire ambtenaar mag alle documenten legaliseren die zijn afgegeven door de overheden van zijn rechtsgebied : uitgiften of uittreksels van akten van de burgerlijke stand, notariële akten, nationaliteitsattesten, attesten aangaande de burgerlijke stand, verblijfsattesten, verklaringen van gezinssamenstelling, vonnissen, ... etc.
Af en toe wordt ook verzocht om andere verklaringen van de lokale overheid te legaliseren zoals douanepapieren of attesten van uitvoer of van invoer.
Hiervoor gelden steeds dezelfde regels: legalisatie door de diplomatieke of consulaire ambtenaar indien het document aan de wettelijke voorwaarden hiervoor voldoet.
De Minister van Buitenlandse Zaken is subsidiair bevoegd om documenten afgegeven door buitenlandse autoriteiten te legaliseren.

1.8.1.2. Documenten ondertekend door een privé-persoon. Deze documenten kunnen gelegaliseerd worden, op voorwaarde dat de persoon die het document heeft ondertekend zich persoonlijk aanbiedt.
De diplomatieke of consulaire ambtenaar controleert de identiteit van de ondertekenaar en de handtekening.

1.8.1.3. Vertalingen. Wanneer een document afgeleverd door een buitenlandse autoriteit aangeboden wordt samen met een vertaling in één van onze landstalen dient de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken zowel het origineel als de vertaling te legaliseren.

sceau/timbre sont authentiques. L'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères utilise, à cette fin, les moyens de contrôle habituels: le spécimen dont il dispose déjà ou qu'il demande de manière ad hoc. Aucun doute ne peut subsister quant à l'authenticité de la signature ou du sceau/timbre.

1.8. Quels documents peuvent être légalisés?

1.8.1. Documents étrangers qui peuvent être légalisés

1.8.1.1. Documents délivrés par l'autorité étrangère. L'agent diplomatique ou consulaire peut légaliser tous les documents délivrés par les autorités publiques de sa juridiction : expéditions ou extraits d'actes de l'état civil, actes notariés, attestations de nationalité, attestations d'état civil, attestations de résidence, attestations de composition de famille, jugements,... etc.

Parfois, la légalisation d'autres déclarations de l'autorité locale, telles que papiers de douane ou attestations d'exportation ou d'importation, est également demandée.
A ce sujet, les mêmes règles sont toujours d'application: légalisation du document par l'agent diplomatique ou consulaire si le document satisfait aux conditions à cet égard.
Le Ministre des Affaires étrangères est compétent à titre subsidiaire pour légaliser des documents délivrés par des autorités étrangères.

1.8.1.2. Documents signés par une personne privée. Pareils documents peuvent être légalisés, pour autant que la personne qui a signé le document se présente personnellement.

L'agent diplomatique ou consulaire vérifie l'identité du signataire ainsi que la signature.

1.8.1.3. Traductions. Lorsqu'un document délivré par une autorité étrangère est présenté accompagné d'une traduction dans une de nos langues nationales, l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères doit légaliser le document original et la traduction.

www.ipr.be www.dipr.be

Hij legaliseert de handtekening van de bevoegde ambtenaar op het origineel en de handtekening van de vertaler op de vertaling en hecht beide documenten samen met een omgeslagen bovenhoek waarop de zegel van de diplomatieke of consulaire post of de zegel van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking wordt aangebracht, zodanig dat het onmogelijk is beide documenten te scheiden zonder dat dit zichtbaar is.
Voor de vertaling van verstotingakten hebben de diplomatieke en consulaire posten die hiermee te maken hebben ad hoc instructies gekregen vanwege de Directie-generaal Consulaire Zaken van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking betreffende de opmerking die aangebracht moet worden wanneer het gaat om een procedure van ontbinding van het huwelijk gebaseerd op eenzijdige wil van één van de echtgenoten.

Il légalise la signature du fonctionnaire compétent sur le document original et la signature du traducteur sur la traduction et joint les deux documents en apposant le sceau du poste diplomatique ou consulaire ou le sceau du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement sur le coin supérieur replié de manière à ce que les deux documents ne puissent être séparés sans que cela soit visible.
En ce qui concerne la traduction des documents de répudiation, les postes diplomatiques et consulaires concernés ont reçu des instructions ad hoc de la part de la Direction Générale Affaires consulaires du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement concernant la remarque à apposer lorsqu'il s'agit d'une procédure de dissolution du mariage basée sur la volonté unilatérale d'un époux.

1.8.1.4. Eenvormige afschriften/legalisaties. Ter herinnering : uittreksels/eenvormige afschriften mogen slechts afgeleverd worden door de vreemde autoriteiten die het origineel afgeleverd hebben. Wanneer de documenten voor de behandeling van een dossier door de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking of de diplomatieke en consulaire posten moeten dienen en de originele documenten aan de aanvrager teruggeven moeten worden, worden gewone fotokopieën, en geen voor eensluidend verklaarde kopieën, van de gelegaliseerde originele documenten in het dossier bewaard of naar de Dienst Vreemdelingenzaken gestuurd voor de visumaanvragen.

1.8.1.4. Copies conformes/Légalisations. Pour rappel : des extraits/copies conformes ne peuvent être délivrés que par les autorités étrangères ayant délivré le document original. Lorsque les documents sont nécessaires pour le traitement d'un dossier par le Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement ou les postes diplomatiques et consulaires et que les documents originaux doivent être rendus au demandeur, des copies simples, et non des copies conformes, des documents originaux légalisés sont conservées dans le dossier ou envoyées à l'Office des étrangers pour les demandes de visa.

1.8.1.5. Diploma's. De diplomatieke of consulaire ambtenaar mag geen éénvormige afschriften maken van diploma's die hem soms voorgelegd worden door buitenlandse studenten voor gebruik in België. Een éénvormig afschrift mag slechts afgeleverd worden door de autoriteit die het origineel afleverde. Dit éénvormig afschrift mag dan gelegaliseerd worden volgens de procedure die in dat land gebruikelijk is.

1.8.1.5. Diplômes. L'agent diplomatique ou consulaire ne peut faire de copies conformes de diplômes que lui présenteraient des étudiants étrangers pour usage en Belgique. Une copie conforme du diplôme ne peut être délivrée que par l'autorité ayant délivré le diplôme original. Cette copie conforme peut ensuite être légalisée selon la procédure en vigueur dans ce pays.

1.8.2. Belgische documenten of documenten afgegeven in België die gelegaliseerd mogen

1.8.2. Documents belges ou délivrés en Belgique qui peuvent être légalisés

www.ipr.be www.dipr.be

worden

1.8.2.1. Publieke akten. Afschriften of uittreksels van akten van burgerlijke stand, vonnissen die geveld werden in België, notariële akten, enzovoort.

1.8.2.2. Administratieve documenten. Getuigschriften afgeleverd door de federale, regionale, communautaire, provinciale en gemeentelijke autoriteiten, sanitaire getuigschriften of getuigschriften van herkomst voor goederen, douaneattesten, diploma's, enzovoort.

1.8.2.3. Eensluidende kopieën van Belgische documenten die door de bevoegde Belgische autoriteit afgeleverd werden.

1.8.2.4. Beëdigde vertalingen opgesteld door een beëdigd vertaler in België.

1.8.2.5. Onderhandse documenten voorzien van de handtekening van een Belgische autoriteit (notaris of gemeente), onderhandse documenten getekend door een Belg die geen verblijfplaats meer heeft in België, enzovoort.

1.8.2.6. Medische certificaten gelegaliseerd door de Federale Overheidsdienst Volksgezondheid.

1.8.2.7. Akten en getuigschriften afgeleverd door de buitenlandse diplomatieke en consulaire vertegenwoordigingen in België.

1.8.2.8. Belgische reis-/identiteitsdocumenten. De diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken is niet bevoegd om éénvormige afschriften/gelegaliseerde kopieën te maken van Belgische reis- of identiteitsdocumenten. Hij mag, indien nodig, een consulair attest afleveren waarin wordt verklaard dat aan betreffende persoon het reis- of identiteitsdocument, waarvan de belangrijkste gegevens worden overgenomen (nummer, plaats van afgifte, datum van afgifte...), afgeleverd werd.

1.9. Legalisatieformule aangebracht op alle documenten

De volgende tekst wordt opgenomen in de legalisatieformule : « *Deze legalisatie waarborgt*

1.8.2.1. Actes publics. Expéditions ou extraits d'actes d'état civil, jugements rendus en Belgique, actes notariés, etc.

1.8.2.2. Documents administratifs. Attestations délivrées par les autorités fédérales, régionales, communautaires, provinciales et communales belges, certificats sanitaires ou d'origine pour des marchandises, attestations de douane, diplômes, etc.

1.8.2.3. Copies conformes des documents belges délivrées par l'autorité belge compétente.

1.8.2.4. Traductions jurées rédigées par un traducteur juré en Belgique.

1.8.2.5. Documents sous seing privé munis de la signature d'une autorité belge (notaire ou commune), documents sous seing privé signés par un Belge n'ayant plus de résidence en Belgique, etc.

1.8.2.6. Certificats médicaux légalisés par le Service public fédéral Santé Publique.

1.8.2.7. Actes et attestations délivrés par les représentations diplomatiques et consulaires étrangères en Belgique.

1.8.2.8. Documents de voyage/d'identité belges. L'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères n'est pas compétent pour faire des copies conformes/ légalisées de documents de voyage ou d'identité belges. Il peut, si nécessaire, délivrer une attestation consulaire indiquant que le document de voyage ou d'identité, dont sont reprises les données principales (numéro, lieu et date de délivrance...), a été délivré à telle personne.

1.9. Formule de légalisation apposée sur tous les documents

La formule de légalisation comprend le texte suivant : « *Cette légalisation ne garantit pas*

www.ipr.be www.dipr.be

niet de authenticiteit van de inhoud van het document ». Hiermee wordt vermeden dat de autoriteit die een gelegaliseerd document ontvangt er verkeerdelijk zou van uitgaan dat ook de inhoud werd nagekeken, en dat het document voor waar en echt wordt aangenomen louter op basis van het feit dat het gelegaliseerd is.

1.10. Wat met de inhoud van buitenlandse rechterlijke beslissingen en buitenlandse authentieke akten?

De wet bepaalt dat de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken slechts' (sic) de controle uitvoert van de handtekening en/of van het zegel of de stempel.
Toch kan op het moment van de legalisatie prima facie, blijken dat een buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte tekortkomingen vertoont. De diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken kan in dergelijk geval zijn opmerkingen toevoegen op een vastgehecht blad. Punt 3 in deze omzendbrief omschrijft het optreden in dergelijke gevallen.

2. Weigering legalisatie

2.1. Weigeringsgronden

Een legalisatie kan geweigerd worden in volgende gevallen:
- de handtekening is niet die van de bevoegde ambtenaar (bv na nazicht van het specimen);
- de ondertekenende ambtenaar is niet bevoegd (bv een ambtenaar van een andere gemeente of provincie dan die waar het document werd opgesteld);
- het zegel of de stempel is vals of vervalst, of ongewoon.
Indien de aanvrager een document voorlegt in een vreemde taal die voor de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken onverstaanbaar is, kan hij eveneens de legalisatie weigeren.
In andere gevallen legaliseert de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken het voorgelegde document.
Het doel van het document waarvan de legalisatie aangevraagd wordt, mag en moet niet in overweging worden genomen.
De legalisatie moet niet door de betrokkene persoonlijk aangevraagd worden, behalve voor

l'authenticité du contenu du document ». On évite ainsi que l'autorité qui reçoit un document légalisé ne croie erronément que son contenu a également été vérifié et ne lui donne foi et authenticité que sur base du seul fait de la légalisation.

1.10. Qu'en est-il du contenu des décisions judiciaires étrangères et actes authentiques étrangers?

La loi établit que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères n'effectue un contrôle « que »(sic) de la signature et/ou du timbre ou sceau.
Cependant, il peut apparaître prima facie, au moment de la légalisation, qu'une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger présente certaines anomalies. Dans ce cas, l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères peut mentionner ses remarques sur une feuille annexée. Le point 3 de cette circulaire décrit l'intervention en pareilles situations.

2. Refus de légalisation

2.1. Motifs de refus

La légalisation d'un document peut être refusée dans les cas suivants:
- la signature n'est pas celle du fonctionnaire compétent (p.ex. après vérification du spécimen);
- le signataire n'est pas compétent (p.ex. un fonctionnaire d'une autre commune ou province que celle dans laquelle le document a été établi);

- le timbre ou le sceau est faux ou falsifié ou inusité.
Si le demandeur présente un document établi dans une langue étrangère qui est incompréhensible pour l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères, il peut également refuser la légalisation.
Dans les autres cas, l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères légalise le document présenté.
Le but dans lequel la légalisation est demandée ne peut pas et ne doit pas être pris en considération.
La légalisation ne doit pas être demandée par l'intéressé en personne, sauf pour les documents

www.ipr.be www.dipr.be

documenten ondertekend door een privé-persoon (zie supra 1.8.1.2. en 1.8.2.5. Onderhandse documenten).

2.2. Betekening van weigering

Indien de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken vaststelt dat niet aan de voorwaarden is voldaan om een document te legaliseren, deelt hij dat schriftelijk mee aan de aanvrager.
De volgende elementen dienen verplicht vermeld te worden in de weigeringsbeslissing:
- de formele en juiste motivering van de weigering, dat wil zeggen de vermelding van de juridische en feitelijke overwegingen die aan de weigering ten grondslag liggen;
- de vermelding van de beroepsmogelijkheden.

In bijlage 2 bevindt zich een voorbeeld van betekening van een weigeringsbeslissing.
Teneinde een goed overzicht te behouden van de problemen waarmee de diplomatieke of consulaire ambtenaren geconfronteerd worden bij het legaliseren wordt hen verzocht om in elk geval van weigering een kopie van de beslissing ter informatie per mail over te maken aan de dienst Legalisatie van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking.

3. Prima facie problemen met een buitenlandse rechterlijke beslissing of een buitenlandse authentieke akte: opmerking aanbrengen na legalisatie

In een aantal gevallen kan de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken vaststellen dat er een probleem is met een buitenlandse rechterlijke beslissing of een buitenlandse authentieke akte, ook al is deze afgegeven door een bevoegde ambtenaar. Zo kan de vorm correct zijn, maar er kan in de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte een fout staan.
Voorbeelden van mogelijke fouten:
- de geboortedatum van een volwassene is gelijk aan de datum van afgifte;
- de akte stelt dat een persoon ongehuwd is, terwijl hij/zij zelf verklaart te zijn gehuwd;
- de akte stelt dat een persoon is geboren in X, terwijl duidelijk blijkt (bv uit het dossier op de

signés par une personne privée (voir supra 1.8.1.2. et 1.8.2.5. Documents sous seing privé).

2.2. Notification du refus

Si l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères constate qu'il n'est pas satisfait aux conditions pour légaliser un document, il en informe le demandeur par écrit.

Les éléments suivants doivent obligatoirement figurer dans la décision de refus:
- la motivation formelle et adéquate du refus, c'est-à-dire l'indication des considérations de droit et de fait servant de fondement au refus;

- l'indication des voies de recours.

En annexe 2, figure un exemple d'une notification d'une décision de refus.
Afin de garder un aperçu des problèmes que rencontrent les agents diplomatiques ou consulaires au niveau de la légalisation, il leur est demandé, dans chaque cas de refus, d'envoyer une copie de leur décision par mail au service Légalisation du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, pour information.

3. Problèmes prima facie concernant une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger: apposition d'une remarque après légalisation

Dans certains cas, il se peut que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères constate qu'un problème se pose au niveau d'une décision judiciaire étrangère ou d'un acte authentique étranger, et ce bien qu'il ait été délivré par un fonctionnaire compétent. La forme peut, par exemple, être correcte mais il peut y avoir une faute dans la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger.
Exemples de fautes possibles:
- la date de naissance d'un adulte est identique à la date de délivrance du document;
- l'acte établit qu'une personne est célibataire, alors qu'il/elle-même déclare être marié(e);
- l'acte établit qu'une personne est née à X, alors qu'il apparaît clairement (par exemple du dossier

www.ipr.be www.dipr.be

diplomatieke of consulaire post) dat hij/zij elders geboren is;
- de lokale wet vereist vermelding van de woonplaats van de ouders, terwijl die informatie ontbreekt in een geboorteakte die aan de diplomatieke of consulaire ambtenaar of aan de Minister van Buitenlandse Zaken voorgelegd wordt.
In sommige gevallen is de fout te wijten aan een materiële vergissing; de fout kan ook frauduleuze bedoelingen verbergen.
De vraag is op welke wijze de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken kan en mag optreden in dergelijke gevallen, zowel bij materiële vergissing als bij vermoedelijke poging tot fraude.
Wanneer een diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken prima facie vaststelt dat er een probleem is met een te legaliseren buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte, terwijl toch aan alle legalisatievoorwaarden is voldaan, zal hij na het legaliseren zijn opmerking toevoegen op een vastgehecht blad. Op die wijze zal voor elke toekomstige ontvanger van de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte duidelijk blijken welk het probleem is en zal die ontvanger desgewenst om een onderzoek kunnen verzoeken.
Het blindelings aanvaarden van buitenlandse rechterlijke beslissingen en buitenlandse authentieke akten, op basis van een controle van enkel de hoedanigheid van de ondertekenaar, dient niet het belang van ons land op het vlak van fraudebestrijding en strijd tegen illegale immigratie in het kader van de Belgische wetgeving en de internationale verplichtingen van België.
Het feit dat een buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte is gelegaliseerd, betekent niet dat het aanvaard moet worden in ons land. Het is wel een noodzakelijke voorwaarde, maar geen voldoende voorwaarde.

3.1 Welk type van opmerking?

De opmerking moet gaan over een objectief element (zie de voorbeelden van fouten die hierboven in punt 3 worden vermeld) dat te maken heeft ofwel met een feit dat op verkeerde

du poste diplomatique ou consulaire) qu'il/elle est né(e) ailleurs;
- la loi locale requiert la mention du domicile des parents alors que cette information manque dans un acte de naissance qui est soumis à l'agent diplomatique ou consulaire ou au Ministre des Affaires étrangères.

Si la faute peut être imputable à une erreur matérielle, elle peut également masquer des intentions frauduleuses.
La question est de savoir de quelle manière l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères peut et doit intervenir dans de telles situations, tant en cas d'erreur matérielle qu'en cas de tentative supposée de fraude.
Lorsqu'un agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères constate prima facie qu'une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger à légaliser présente une ou plusieurs anomalies, quand bien même toutes les conditions seraient satisfaites pour la légalisation, il mentionne, après la légalisation, sa remarque sur une feuille annexée. Le problème apparaîtra dès lors clairement pour chaque personne qui recevra la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger et qui pourra, si elle le souhaite, demander une enquête.

Une acceptation aveugle de décisions judiciaires étrangères et actes authentiques étrangers, sur base d'un contrôle ne portant que sur la compétence du signataire, ne sert pas les intérêts de notre pays en matière de lutte contre la fraude et de lutte contre l'immigration illégale, au regard de la législation belge et des obligations internationales de la Belgique.

Le fait qu'une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger soit légalisé ne signifie pas qu'il doit être accepté dans notre pays. C'est une condition nécessaire mais non suffisante.

3.1 Quel type de remarque ?

La remarque doit concerner un élément objectif (voir les exemples d'erreur mentionnés au point 3 ci-dessus) relatif soit à un fait rapporté de manière erronée dans la décision judiciaire

wijze vermeld is in de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte (volgens de elementen voorts in bezit van de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken) ofwel met de niet-naleving van de plaatselijke wetgeving op een of meerdere bepaalde punten die de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken in de opmerking uitvoerig beschrijft.

De opmerking mag niet gewoon gewag maken van onduidelijke twijfels ("twijfel over de burgerlijke stand van de belanghebbende") of van algemeenheden betreffende bijvoorbeeld de kwaliteit van de akten van de burgerlijke stand die in het betrokken land worden afgegeven. Er is dus evenmin sprake van een beroep op een algemene en systematische opmerking op alle buitenlandse authentieke akten of buitenlandse rechterlijke beslissingen die voor legalisatie worden voorgelegd of op alle buitenlandse authentieke akten of buitenlandse rechterlijke beslissingen van een zeker type in een bepaald land.

De kwaliteit van de formulering van de opmerking zal vaak ook bepalend zijn aangezien de overheid in België daarmee rekening zal houden om al dan niet een onderzoek te laten uitvoeren.

3.2.Waar en hoe wordt de opmerking aangebracht ?

De opmerking wordt toegevoegd op een vastgehecht blad en vermeldt de volledige tekst van de aanmerkingen op dat afzonderlijk blad dat vastgehecht wordt aan de gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte, met aanbrenging van het zegel van de diplomatieke of consulaire post of van het zegel van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, half op de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte en half op het aangehechte blad.

De diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken vermeldt bondig maar duidelijk wat het probleem is met de voorgelegde buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte zodat de ontvanger ervan snel het probleem kan inschatten

étrangère ou l'acte authentique étranger (selon les éléments par ailleurs en possession de l'agent diplomatique ou consulaire ou du Ministre des Affaires étrangères), soit au non-respect de la législation locale sur un ou plusieurs points précis que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères détaille dans la remarque.

La remarque ne peut pas simplement faire état de vagues doutes (« doute sur l'état civil de l'intéressé ») ou de généralités relatives par exemple à la qualité des actes d'état civil émis dans le pays concerné. Il n'est donc pas question non plus de recourir à une remarque générale et systématique sur tous les actes authentiques étrangers ou décisions judiciaires étrangères soumis pour légalisation ou sur tous les actes authentiques étrangers ou décisions judiciaires étrangères d'un certain type dans un certain pays.

La qualité de la formulation de la remarque sera souvent déterminante puisque l'autorité en Belgique en tiendra compte pour décider de faire procéder ou non à une enquête.

3.2. Où et comment est apposée la remarque ?

La remarque est mentionnée sur une feuille annexée et reprend le texte complet des observations sur cette page séparée qui est attachée à la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger légalisé, et ce en apposant le sceau du poste diplomatique ou consulaire ou le sceau du Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement, en partie sur la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger lui-même et en partie sur la feuille y annexée.

L'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères mentionne succinctement mais clairement le problème rencontré avec la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger présenté afin que celui qui le reçoit puisse comprendre rapidement le problème et

en beoordelen of dit de verwerping van de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte tot gevolg kan hebben.

4. Onderzoek naar een buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte

4.1. Wie kan een onderzoek vragen?

Elke overheid die een gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte in België ontvangt, kan een onderzoek vragen betreffende die beslissing of akte. De overheid kan de gemeentelijke ambtenaar van de burgerlijke stand zijn, de Dienst Vreemdelingenzaken, de dienst Naturalisaties van de Kamer, ... etc.
De diplomatieke of consulaire ambtenaar zelf kan ook op eigen initiatief tot een onderzoek overgaan, wanneer deze een gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte ontvangt in het kader van een aanvraag waarvoor hij krachtens een wet gemachtigd is, bij voorbeeld met het oog op het verlijden van een akte van de burgerlijke stand.

4.2. Wie verricht het onderzoek?

Het onderzoek wordt verricht door de diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor de plaats van afgifte van de buitenlandse rechterlijke beslissing of buitenlandse authentieke akte.
De diplomatieke of consulaire ambtenaar kan voor dat onderzoek een beroep doen op de lokale overheid, volgens de aard van het probleem.
Er kunnen geen onkosten gedaan worden voor dat onderzoek tenzij de autoriteit die het onderzoek vraagt zich ertoe verbindt om deze kosten zelf te dragen.

4.3. Welke procedure dient gevolgd te worden om een onderzoek te vragen?

Kort samengevat is de werkwijze als volgt:
- Een Belgische overheid die een gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of een buitenlandse authentieke akte ontvangt, kan steeds een onderzoek naar die beslissing of akte vragen, in een schrijven naar de dienst

juger si celui-ci est de nature à entraîner un refus de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger.

4. Enquête concernant une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger

4.1. Qui peut demander une enquête ?

Toute autorité qui reçoit, en Belgique, une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger légalisé, peut demander qu'il soit procédé à une enquête concernant cette décision ou cet acte. Cette autorité peut être le fonctionnaire communal de l'état civil, l'Office des étrangers, le Service des Naturalisations de la Chambre, ... etc.
L'agent diplomatique ou consulaire lui-même peut également procéder d'initiative à une enquête, lorsqu'il reçoit une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger légalisé dans le cadre d'une demande pour laquelle il est compétent en vertu de la loi, par exemple en vue de la passation d'un acte de l'état civil.

4.2. Qui effectue l'enquête ?

L'enquête est effectuée par le poste diplomatique ou consulaire compétent pour le lieu de délivrance de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger.

L'agent diplomatique ou consulaire peut pour cette enquête faire appel aux autorités locales, en fonction de la nature du problème.
Aucun frais ne peut être engagé pour cette enquête, à moins que l'autorité qui demande l'enquête ne s'engage à prendre elle-même ces frais en charge.

4.3. Quelle est la procédure à suivre pour une demande d'enquête?

En résumé, la procédure est la suivante:
- Une autorité belge qui reçoit une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger légalisé peut toujours demander une enquête concernant cette décision ou cet acte, par écrit, en s'adressant au service Légalisation du

Legalisatie van de Federale Overheidsdienst Buitenlandse Zaken, Buitenlandse Handel en Ontwikkelingssamenwerking, met vermelding van de redenen van het verzoek. De autoriteit meldt om welke redenen het onderzoek gevraagd wordt en geeft duidelijk de elementen weer waarom het onderzoek gevraagd wordt (bij voorbeeld : « gelieve een onderzoek in te stellen om te bepalen of de geboortedatum van de betrokken persoon xx/xx/xxxx of yy/yy/yyyy is » of « rekening houdend met document X dat meldt dat de betrokken persoon ongehuwd is en met document Y dat meldt dat betrokken persoon gehuwd is, gelieve een onderzoek in te stellen om de burgerlijke staat van de betrokken persoon te bepalen »).

- De dienst Legalisatie maakt het verzoek over aan de diplomatieke of consulaire post die bevoegd is voor de plaats van afgifte van de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte.

- Indien er kosten verbonden zijn aan het onderzoek, maakt de diplomatieke of consulaire post een kostenraming op en stuurt die rechtstreeks naar de verzoekende overheid. Indien deze laatste beslist om deze kosten te dragen, betaalt ze deze rechtstreeks aan de diplomatieke of consulaire post.

- De diplomatieke of consulaire post deelt het resultaat van het onderzoek rechtstreeks mee aan de verzoekende overheid.

Service public fédéral Affaires étrangères, Commerce extérieur et Coopération au Développement et en mentionnant les raisons de sa requête. L'autorité mentionne les raisons pour lesquelles l'enquête est demandée et indique clairement les éléments concernant lesquels l'enquête est demandée (par exemple : « prière d'effectuer une enquête pour déterminer si la date de naissance de la personne concernée est xx/xx/xxxx ou yy/yy/yyyy » ou « compte tenu du document X indiquant que la personne concernée n'est pas mariée et du document Y indiquant que cette personne est mariée, prière d'effectuer une enquête pour déterminer quel est l'état civil de la personne concernée »).

- Le service Légalisation transmet la requête au poste diplomatique ou consulaire compétent pour le lieu de délivrance de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger.

- Si des frais sont à payer pour l'enquête, le poste diplomatique ou consulaire établit une estimation des frais et l'envoie directement à l'autorité requérante. Si celle-ci décide de prendre ces frais en charge, elle les paie directement au poste diplomatique ou consulaire

- Le poste diplomatique ou consulaire communique directement le résultat de l'enquête à l'autorité requérante.

BIJLAGE 1. - Samenvattende schema's

TYPE AANVRAAG	TOESTAND	OPTREDEN
	Handtekening op het document komt overeen met specimen waarover de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken beschikt of ad hoc opvraagt: geen twijfel aangaande de authenticiteit van deze handtekening (en stempel/zegel) en de bevoegdheid van de ondertekenaar van het document.	Legalisatie van de handtekening
	Handtekening op de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte komt overeen met	Legalisatie van de handtekening

www.ipr.be www.dipr.be

LEGALISATIEAANVRAAG	specimen waarover de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken beschikt of ad-hoc opvraagt: geen twijfel aangaande de authenticiteit van deze handtekening (en stempel/zegel) en de bevoegdheid van de ondertekenaar. MAAR Ontdekking bij de legalisatie van prima facie problemen met de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte (vorm, inhoud, materiële vergissing, lokale wetgeving ivm akten niet gerespecteerd …)	EN Opmerking toevoegen op een afzonderlijk blad dat aan de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte wordt vastgehecht. De opmerking vermeldt bondig maar duidelijk wat het probleem is. De ontvanger ervan moet kunnen beoordelen of hij de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte aanvaardt, of het gestelde probleem van aard is om deze te weigeren, of hij een onderzoek aanvraagt (zie hieronder).
	Handtekening op het document komt niet overeen met het specimen waarover de diplomatieke of consulaire ambtenaar of de Minister van Buitenlandse Zaken beschikt of ad-hoc opvraagt: de handtekening is niet authentiek (of stempel/zegel onjuist) of de ondertekenaar is niet bevoegd.	Weigering legalisatie. De weigering wordt schriftelijk meegedeeld, met motivering en vermelding van de beroepsmogelijkheden (zie model in bijlage 2).
AANVRAAG ONDERZOEK NAAR EEN GELEGALISEERDE BUITENLANDSE RECHTERLIJKE BESLISSING OF BUITENLANDSE AUTHENTIEKE AKTE	Wie mag een onderzoek vragen naar een gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte? — Ofwel een Belgische overheid die de gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte ontvangen heeft (ambtenaar van de burgerlijke stand, Vreemdelingenzaken, dienst Naturalisaties van de Kamer…). De aanvraag wordt naar de diplomatieke of consulaire post gestuurd via de dienst Legalisatie van de FOD Buitenlandse Zaken; — Ofwel is het onderzoek een beslissing van de diplomatieke of consulaire ambtenaar, na de legalisatie, in het kader van een aanvraag waarvoor hij bevoegd is krachtens de wet (vb. verlijden akte	Wie voert het onderzoek uit? Het onderzoek wordt verricht door de diplomatieke of consulaire post bevoegd voor de plaats van afgifte van de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte, eventueel met een beroep op de lokale overheid.

	van de burgerlijke stand). Waarom mag een onderzoek aangevraagd worden? — Ofwel op basis van de opmerking op de gelegaliseerde buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte (zie hierboven); — Ofwel op basis van eender welk ander element in het dossier of in de procedure en waarbij een twijfel gerezen is betreffende de buitenlandse rechterlijke beslissing of authentieke akte (vorm, inhoud, materiële vergissing…).	Wie betaalt het onderzoek? Indien er kosten verbonden zijn aan het onderzoek, wordt een kostenraming door de diplomatieke of consulaire post rechtstreeks aan de verzoekende overheid in België gestuurd. Indien deze beslist om de kosten, te dragen, betaalt ze de kosten rechtstreeks aan de diplomatieke of consulaire post, op de meest efficiënte wijze.

Annexe 1re. - Schémas récapitulatifs

TYPE DE DEMANDE	SITUATION	ACTION
DEMANDE DE LEGALISATION	Signature sur le document correspond au spécimen que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères possède ou qu'il se procure de manière ad hoc: pas de doute concernant l'authenticité de cette signature (et sceau/timbre) et la compétence du signataire du document.	Légalisation de la signature
	Signature sur la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger correspond au spécimen que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères possède ou qu'il se procure de manière ad hoc: pas de doute concernant l'authenticité de cette signature (et sceau/timbre) et la compétence du signataire MAIS Détection au moment de la légalisation de problèmes prima facie au niveau de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger (forme, contenu, erreur matérielle, non-respect du prescrit de la législation locale en matière d'actes,…)	Légalisation de la signature ET Ajout d'une remarque sur une feuille séparée mais attachée à la décision judiciaire étrangère ou à l'acte authentique étranger. La remarque indique succinctement et clairement quel problème a été détecté et doit permettre à celui qui reçoit la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger de décider s'il l'accepte, si le problème est de telle nature qu'il le refuse ou s'il introduit une

www.ipr.be www.dipr.be

		demande d'enquête (voir ci-dessous).
	Signature sur le document ne correspond pas au spécimen que l'agent diplomatique ou consulaire ou le Ministre des Affaires étrangères possède ou qu'il se procure de manière ad hoc : la signature n'est pas authentique (ou le sceau/timbre n'est pas correct) ou le signataire n'a pas la qualité requise.	Refus de légalisation. Le refus de légalisation est notifié par écrit, motivé, avec indication des voies de recours (voir modèle en annexe 2).
DEMANDE D'ENQUETE CONCERNANT UNE DECISION JUDICIAIRE ETRANGERE OU ACTE AUTHENTIQUE ETRANGER LEGALISE	Qui peut demander une enquête concernant une décision judiciaire étrangère ou un acte authentique étranger légalisé? — soit une autorité belge ayant reçu la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger légalisé (officier de l'état civil, Office des étrangers, Service des Naturalisations de la Chambre,…). La demande se fait via le service Légalisation du Service public fédéral Affaires étrangères; — soit l'enquête est décidée par l'agent diplomatique ou consulaire, après légalisation, dans le cadre d'une demande pour laquelle il est compétent en vertu de la loi (p.ex. passer un acte d'état civil) Pourquoi une enquête peut-elle être demandée ? — soit sur base de la remarque apposée sur la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger légalisé (voir ci-dessus); — soit sur base de tout autre élément figurant au dossier ou intervenu dans la procédure et créant un doute concernant la décision judiciaire étrangère ou l'acte authentique étranger (forme, contenu, erreur matérielle…).	Qui fait l'enquête? L'enquête est effectuée par le poste diplomatique ou consulaire compétent pour le lieu de délivrance de la décision judiciaire étrangère ou de l'acte authentique étranger, éventuellement avec l'aide des autorités locales. Qui paie l'enquête? Lorsque l'enquête demandée par une autorité belge entraîne des frais, une estimation de ces frais lui est directement envoyée par le poste diplomatique ou consulaire. Si l'autorité requérante en Belgique décide de prendre en charge ces frais, elle les règle directement au poste diplomatique ou consulaire de la manière la plus efficace possible.

BIJLAGE 2. - Model van weigering van legalisatie

Aangetekend + Ontvangstbewijs
Geachte,
Ik verwijs naar uw aanvraag tot legalisatie van volgend(e) document(en):
Het spijt me U te moeten meedelen dat ik niet op

ANNEXE 2. - Modèle de refus de légalisation

Recommandé + Accusé de réception
Madame, Monsieur,
Je me réfère à votre demande de légalisation du/des document(s) suivant(s):
Je regrette de devoir vous informer que je ne

www.ipr.be www.dipr.be

Uw vraag kan ingaan.
Ik heb immers vastgesteld dat:
Indien u niet akkoord gaat met de genomen beslissing kan u een gerechtelijke procedure via een gerechtsdeurwaarder inleiden bij de Rechtbank van eerste aanleg van Brussel. U kan eveneens een verzoekschrift tot vernietiging, eventueel vergezeld van een verzoekschrift tot schorsing, indienen bij de Raad van State van België binnen de 60 dagen na deze betekening. De regeling van deze procedure is vastgelegd in het besluit van de Regent van 23 augustus 1948 tot regeling van de rechtspleging voor de afdeling administratie van de Raad van State.

Datum
Handtekening

BIJLAGE 3. - Voorbeelden van beknopte opmerkingen

« inhoud van de akte niet conform art. .... (wetgeving) van (land xyz) »
« vorm van de akte niet conform art. .... (wetgeving) van (land xyz) »
« datum van (bv het huwelijk) vermeld op de akte verschilt van datum gemeld op andere documenten gezien door deze post »
« (spel)fout in de naam van betrokkene »

« inhoud van de akte in strijd met Belgische openbare orde want.... »

[…]

peux satisfaire à votre demande.
J'ai en effet constaté que:
Si vous n'êtes pas d'accord avec la décision prise, vous pouvez introduire une procédure judiciaire par voie d'huissier auprès du Tribunal de première instance de Bruxelles. Vous pouvez également introduire un recours en annulation, éventuellement assorti d'un recours en suspension, auprès du Conseil d'Etat de Belgique dans les 60 jours de la présente notification. Les formes en sont définies par l'arrêté du Régent du 23 août 1948 déterminant la procédure devant la section d'administration du Conseil d'Etat.

Date
Signature

ANNEXE 3. - Exemples de remarques concises

« le contenu de l'acte n'est pas conforme à l'art. .... (législation) du (pays xyz) »
« la forme de l'acte, n'est pas conforme à l'art. .... (législation) du (pays xyz) »
« la date de (p.ex. le mariage) mentionnée dans l'acte est différente de la date mentionnée sur d'autres documents vus par ce poste »
« faute (d'orthographe) dans le nom de l'intéressé(e) »
« le contenu de l'acte est contraire à l'ordre public belge car .... »

[…]

Eindejaarswetgeving / Législation de fin de l'an

In het *Belgische Staatsblad* van 28 december 2006 werden de Programmawet (I) van 27 december 2006 en de Wet houdende diverse bepalingen (I) van 27 december 2006 (hieronder: "Wet houdende diverse bepalingen") gepubliceerd. Beide wetten bevatten een aantal bepalingen die voor het inetrnationaal privaatrecht van belang zijn.

Le 28 décembre 2006, la Loi programme (I) du 27 décembre 2006 (ci-dessous : « Loi programme ») et la Loi portant diverses dispositions (I) du 27 décembre 2006 (ci-dessous : « Loi portant diverses dispositions ») furent publiée au Moniteur Belge. Les deux lois contiennent des dispositions qui sont d'importance pour le droit international privé.

Overschrijving buitenlandse akte / Transcription d'un acte étranger

Met het oog op de betere invordering van de socialezekerheidbijdragen van zelfstandigen wordt artikel 23ter van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen, vervangen overeenkomstig artikel 96 van de Wet houdende diverse bepalingen. Het nieuwe artikel 23ter, §7, van genoemd koninklijk besluit heeft betrekking op de overschrijving of inschrijving van buitenlandse akten in de registers van de hypotheekbewaarder:

> "*Art. 96. Artikel 23ter van het koninklijk besluit nr. 38 van 27 juli 1967 houdende inrichting van het sociaal statuut der zelfstandigen ingevoegd bij de wet van 20 juli 2005 en gewijzigd bij de wetten van 27 december 2005 en 20 juli 2006, wordt vervangen als volgt:*
>
> > *«Art. 23ter […]*
> >
> > *§ 7. Geen enkele akte die in het buitenland verleden is en die de vervreemding of de hypothecaire aanwending van een onroerend goed, een schip of een vaartuig tot voorwerp heeft, wordt in België tot overschrijving of inschrijving in de registers van een hypotheekbewaarder toegelaten, indien hij niet vergezeld is van een attest van de inninginstelling van de bijdragen.*
> >
> > *Dit attest moet aantonen dat de eigenaar of de vruchtgebruiker geen schuldenaar is ten aanzien van de inninginstelling van de bijdragen of dat de wettelijke hypotheek die de verschuldigde bedragen waarborgt, ingeschreven werd.*
> >
> > *[…]*»"

En vue d'un meilleur recouvrement des cotisations de sécurité sociale des travailleurs indépendants, l'article 96 de la Loi portant des dispositions diverses remplace l'article 23ter de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants. Le nouveau article 23ter, §7, dudit arrêté royal concerne la transcription ou l'inscription des actes étrangers dans les registres d'un conservateur des hypothèques :

> « *Art. 96. L'article 23ter de l'arrêté royal n° 38 du 27 juillet 1967 organisant le statut social des travailleurs indépendants, inséré par la loi du 20 juillet 2005 et modifié par les lois des 27 décembre 2005 et 20 juillet 2006, est remplacé par la disposition suivante:*
>
> > *« Art. 23ter. […]*
> >
> > *§ 7. Aucun acte passé à l'étranger et ayant pour objet l'aliénation ou l'affectation hypothécaire d'un immeuble, d'un navire ou d'un bateau ne sera admis en Belgique, à la transcription ou à l'inscription dans les registres d'un conservateur des hypothèques, s'il n'est accompagné d'un certificat de l'organisme percepteur des cotisations.*
> >
> > *Ce certificat doit attester que le propriétaire ou l'usufruitier n'est pas débiteur auprès de l'organisme percepteur des cotisations ou que l'hypothèque légale garantissant les sommes dues a été inscrite.*
> >
> > *[…] »* »

Wetboek Belgische nationaliteit / Code de la nationalité belge

De artikelen 379 tot 389 van de Wet houdende diverse bepalingen bevatten belangrijke wijzigingen aan het Wetboek van de Belgische Nationaliteit.

Les articles 379 à 389 de la Loi portant des dispositions diverses modifient la Code de la nationalité belge de façon importante.

HOOFDSTUK III. – Wijziging van het Wetboek van de Belgische nationaliteit

Art. 379. In hoofdstuk I van het Wetboek van de Belgische nationaliteit, wordt een artikel 7bis ingevoegd, luidende:
« *Art. 7bis. §1. Om een verzoek of een aanvraag tot het bekomen van de Belgische nationaliteit te kunnen indienen, moet de vreemdeling op het ogenblik van het indienen van dit verzoek of het afleggen van deze verklaring in wettelijk verblijf zijn.*
§ 2. Onder wettelijk verblijf wordt verstaan, de situatie van de vreemdeling die toegelaten of gemachtigd is om voor een langere termijn dan drie maanden in het Rijk te verblijven of die gemachtigd is zich er te vestigen, overeenkomstig de bepalingen van de wet van 15 december 1980 betreffende de toegang tot het grondgebied, het verblijf, de vestiging en de verwijdering van vreemdelingen. ».

Art. 380. In artikel 10 van hetzelfde Wetboek wordt het volgende lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid:
« *Het eerste lid zal evenwel niet van toepassing zijn indien het kind een andere nationaliteit kan verkrijgen, mits zijn wettelijke vertegenwoordiger(s) administratieve handelingen verrichten bij de diplomatieke of consulaire overheden van het land van de ouders of van één van hen.* ».

Art. 381. In artikel 11bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 13 juni 1991 en gewijzigd bji de wet van 1 maart 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° in § 1 worden de woorden "*en minstens één van hen moet op dat ogenblik toegelaten of gemachtigd zijn tot een verblijf van onbeperkte duur in het Rijk*" ingevoegd tussen de woorden "*gedurende de tien jaren voorafgaand aan de verklaring*" en de woorden "*, en het kind sedert zijn geboorte*";
2° § 3 wordt vervangen door de volgende bepaling:
« *De verklaring wordt tegen ontvangstbewijs afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de hoofdverblijfplaats van het kind. Uiterlijk binnen vijf werkdagen die volgen op deze verklaring wordt een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, door de ambtenaar van de*

CHAPITRE III. – Modification du Code de la nationalité belge

Art. 379. Il est inséré dans le chapitre Ier du Code de la nationalité belge, un article 7bis, rédigé comme suit:
« *Art. 7bis. §1er. Pour pouvoir introduire une demande ou une déclaration visant à l'obtention de la nationalité belge, l'étranger doit être en séjour légal au moment de l'introduction de cette demande ou de cette déclaration.*

§ 2. On entend par séjour légal, la situation de l'étranger admis ou autorisé à séjourner plus de trois mois dans le Royaume ou autorisé à s'y établir, conformément aux dispositions de la loi du 15 décembre 1980 sur l'accès au territoire, le séjour, l'établissement et l'éloignement des étrangers. ».

Art. 380. Dans l'article 10 du même Code, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 1er et l'alinéa 2:

« *Toutefois, l'alinéa 1er ne s'appliquera pas si l'enfant peut obtenir une autre nationalité moyennant l'accomplissement par son ou ses représentants légaux d'une démarche administrative auprès des autorités diplomatiques ou consulaires du pays de ses auteurs ou de l'un de ceux-ci.* ».

Art. 381. Dans l'article 11bis du même Code, inséré par la loi du 13 juin 1999 et modifié par la loi du 1er mars 2000, sont apportées les modifications suivantes:

1° au § 1er, les mots "*et l'un au moins d'entre eux doit être admis ou autorisé à séjourner de manière illimitée dans le Royaume au moment de celle-ci*" sont insérés entre les mots "*durant les dix années précédant la déclaration*" et les mots "*et l'enfant doit y avoir eu la sienne*";
2° le § 3 est remplacé par la disposition suivante :
« *La déclaration est faite contre récépissé devant l'officier de l'état civil du lieu de la résidence principale de l'enfant. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent cette déclaration, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est communiquée pour avis par l'officier de l'état civil*

burgerlijke stand voor advies overgezonden aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied. De procureur des Konings geeft hiervan onverwijld ontvangstmelding.
Op hetzelfde ogenblik dat de ambtenaar van de burgerlijke stand aan de procureur des Konings een afschrift van het dossier overzendt, zendt hij hiervan eveneens een afschrift aan de Dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat.
Als bij miskenning van het eerste lid, de laattijdige overzending van de verklaring plaatsheeft in de loop van de laatste maand van de in het vierde lid bedoelde termijn, dan wordt deze van ambtswege verlengd met één maand te rekenen vanaf de overzending van het dossier aan het parket.
De procureur des Konings kan zich, binnen een termijn van vier maanden, desgevallend verlengd overeenkomstig het vorige lid, te rekenen van de verklaring afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand, verzetten tegen de toekenning van de Belgische nationaliteit wanneer de verklaring een ander oogmerk heeft dan het belang van het kind om zich de Belgische nationaliteit te zien toekennen.
Indien hij meent zich niet te moeten verzetten, zendt hij een attest dat er geen verzet wordt aangetekend aan de ambtenaar van de burgerlijke stand. De verklaring wordt onmiddellijk ingeschreven en vermeld zoals bepaald in artikel 22, § 4.
Bij het verstrijken van de termijn van vier maanden, desgevallend verlengd overeenkomstig het derde lid, en bij ontstentenis van verzet of overzending van een attest dat er geen verzet werd aangetekend aan de ambtenaar van de burgerlijke stand, wordt de verklaring onmiddellijk ingeschreven en vermeld zoals bepaald in artikel 22, § 4.
De inschrijving gebeurt niettemin niet, als er geen bericht is als bedoeld in het eerste lid; de ambtenaar van de burgerlijke stand licht de betrokkene er onmiddellijk over in. »;
3° in § 4, tweede lid, eerste zin, worden de woorden "*of van de verklaring in toepassing van § 3, zevende lid*" ingevoegd na de woorden "*de gegrondheid van het verzet*".

Art. 382. In artikel 12bis van hetzelfde Wetboek, ingevoegd bij de wet van 13 juni 1991 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 1998, 1 maart 2000, 27 december 2004 en 20 juli 2006, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° § 1, 2°, wordt vervangen als volgt:
« *2° de vreemdeling van wie een ouder of adoptant de Belgische nationaliteit bezit op het tijdstip van de verklaring, voor zover de adoptie gevolgen heeft voordat de geadopteerde de leeftijd van achttien jaar heeft bereikt of ontvoogd is vóór die leeftijd. Indien de aangever zijn hoofdverblijfplaats in het buitenland heeft, moet hij aantonen werkelijke banden met zijn Belgische ouder of adoptant te hebben bewaard en moet deze ouder of adoptant zijn hoofdverblijfplaats*

au parquet du tribunal de première instance du ressort. Le procureur du Roi en accuse réception sans délai.

En même temps qu'il communique au procureur du Roi copie du dossier, l'officier de l'état civil en transmet également copie à l'Office des étrangers et à la Sûreté de l'Etat.

Si en violation de l'alinéa 1er, la déclaration fait l'objet d'une communication tardive intervenant dans le courant du dernier mois du délai visé à l'alinéa 4, celui-ci est d'office prolongé d'un mois à dater de la communication du dossier au parquet.

Le procureur du Roi peut s'opposer à l'attribution de la nationalité belge dans le délai de quatre mois, éventuellement prolongé conformément à l'alinéa précédent, à compter de la déclaration faite devant l'officier de l'état civil, lorsque la déclaration vise un autre but que l'intérêt de l'enfant à se voir attribuer la nationalité belge.

S'il estime ne pas devoir s'y opposer, il envoie une attestation de non-opposition à l'officier de l'état civil. La déclaration est immédiatement inscrite et mentionnée conformément à l'article 22, § 4.

Au terme du délai de quatre mois, prolongé éventuellement conformément à l'alinéa 3, et à défaut d'opposition ou d'envoi d'une attestation de non-opposition à l'officier de l'état civil, la déclaration est inscrite d'office et mentionnée conformément à l'article 22, § 4.

Toutefois, à défaut de communication visée à l'alinéa 1er, l'inscription n'a pas lieu; l'officier de l'état civil en informe immédiatement l'intéressé.»;

3° au § 4, alinéa 2, première phrase, les mots "*ou de la déclaration en cas d'application du § 3, alinéa 7*" sont insérés après les mots "*le bien-fondé de l'opposition*".

Art. 382. Dans l'article 12bis du même Code, inséré par la loi du 13 juin 1991 et modifié par les lois des 22 décembre 1998, 1er mars 2000, 27 décembre 2004 et 20 juillet 2006, sont apportées les modifications suivantes:
1° § 1er, 2°, est remplacé par la disposition suivante:
« *2° Dans l'étranger dont l'un des auteurs ou adoptants possède la nationalité belge au moment de la déclaration, pour autant que l'adoption ait produit ses effets avant que l'adopté n'atteigne l'âge de dix-huit ans ou n'ait été émancipé avant cet âge. Si le déclarant a sa résidence principale à l'étranger, il doit montrer qu'il a conservé des liens effectifs avec son auteur ou adoptant belge et cet auteur ou adoptant doit avoir fixé sa résidence principale en*

www.ipr.be www.dipr.be

in België hebben op het tijdstip van de verklaring. »;
2° § 1, 3°, wordt vervangen als volgt:
« *3° de vreemdeling die zich kan beroepen op zeven jaar hoofdverblijfplaats in België gedekt door een wettelijk verblijf en die op het tijdstip van de verklaring gemachtigd of toegelaten werd tot een verblijf van onbeperkte duur*. »;
3° § 2 wordt vervangen als volgt:
« *§ 2. De verklaring wordt tegen ontvangstbewijs afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de aangever zijn hoofdverblijf heeft. Uiterlijk binnen de vijf werkdagen die volgen op deze verklaring, wordt zodra het dossier volledig is, een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, door de ambtenaar van de burgerlijke stand voor advies overgezonden aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied. De procureur des Konings geeft hiervan onverwijld ontvangstmelding.*
Op hetzelfde ogenblik dat de ambtenaar van de burgerlijke stand aan de procureur des Konings een afschrift van het dossier overzendt, zendt hij eveneens een afschrift aan de dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat.
In het geval voorzien in § 1, 2°, en indien de aangever zijn hoofdverblijf in het buitenland heeft, wordt zijn verklaring afgelegd voor het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post van deze hoofdverblijfplaats. Uiterlijk binnen vijf werkdagen die volgen op deze verklaring, wordt een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, door het hoofd van de diplomatieke zending of de beroepsconsulaire post van deze verblijfplaats voor advies overgezonden aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.
De procureur des Konings geeft hiervan onverwijld ontvangstmelding.
Op hetzelfde ogenblik dat het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post aan de procureur des Konings een afschrift van het dossier overzendt, zendt hij eveneens een afschrift aan de dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat.
Binnen een termijn van vier maanden te rekenen van de verklaring afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand bedoeld in het eerste lid of binnen dezelfde termijn verlengd met vijftien dagen te rekenen van de verklaring afgelegd voor het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post, kan de procureur des Konings een negatief advies uitbrengen inzake de verkrijging van de Belgische nationaliteit wanneer er een beletsel is wegens gewichtige feiten, eigen aan de persoon, die hij in de motivering van zijn advies dient te omschrijven, of wanneer de grondvoorwaarden bedoeld in § 1, die hij moet vermelden, niet vervuld zijn.
Als bij miskenning van het eerste lid, de laattijdige

Belgique au moment de la déclaration. »;
2° le § 1er, 3°, est remplacé par la disposition suivante:
« *3° l'étranger qui peut faire valoir sept années de résidence principale en Belgique couvertes par un séjour légal et qui, au moment de la déclaration, a été admis ou autorisé au séjour pour une durée illimitée.*»;
3° le § 2 est remplacé par la disposition suivante:
« *§ 2. La déclaration est faite contre récépissé devant l'officier de l'état civil du lieu où le déclarant a sa résidence principale. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent cette déclaration, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est, dès que le dossier est complet, communiquée pour avis par l'officier de l'état civil au parquet du tribunal de première instance du ressort. Le procureur du Roi en accuse réception sans délai.*

En même temps qu'il communique au procureur du Roi copie du dossier, l'officier de l'état civil en transmet également copie à l'Office des étrangers et à la Sûreté de l'Etat.

Dans le cas prévu au § 1er, 2°, et si le déclarant a sa résidence principale à l'étranger, sa déclaration est faite devant le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge de cette résidence principale. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent cette déclaration, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est communiquée pour avis par le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière de cette résidence au parquet du tribunal de première instance de Bruxelles.

Le procureur du Roi en accuse réception sans délai.

En même temps qu'il communique au procureur du Roi copie du dossier, le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge en transmet également copie à l'Office des Etrangers et à la Sûreté de l'Etat.

Dans un délai de quatre mois à compter de la déclaration faite devant l'officier de l'état civil visée à l'alinéa 1er ou dans ce même délai prolongé de quinze jours à compter de la déclaration faite devant le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge, le procureur du Roi peut émettre un avis négatif sur l'acquisition de la nationalité belge lorsqu'il y a un empêchement résultant de faits personnels graves, qu'il doit préciser dans les motifs de son avis, ou lorsque les conditions de base visées au § 1er, qu'il doit indiquer, ne sont pas remplies.

Si en violation de l'alinéa 1er, la déclaration fait

www.ipr.be www.dipr.be

overzending van de verklaring plaatsheeft in de loop van de laatste maand van de termijn, dan wordt deze van ambtswege verlengd met één maand te rekenen vanaf de overzending van het dossier aan het parket.
Indien hij meent geen negatief advies te moeten uitbrengen, zendt hij een attest dat er geen negatief advies wordt uitgebracht aan de ambtenaar van de burgerlijke stand. De verklaring wordt onmiddellijk ingeschreven en vermeld zoals bepaald in artikel 22, § 4.
Bij het verstrijken van de termijn van vier maanden, eventueel verlengd overeenkomstig het zesde lid en bij ontstentenis van een negatief advies van de procureur des Konings of overzending van een attest dat er geen negatief advies wordt uitgebracht, wordt de verklaring ambtshalve ingeschreven en vermeld zoals bepaald in artikel 22, § 4. Bij gebreke aan overzending bedoeld in het eerste lid, heeft er echter geen inschrijving plaats en brengt de ambtenaar van de burgerlijke stand de belanghebbende daarvan onmiddellijk op de hoogte.
Van de inschrijving wordt door de ambtenaar van de burgerlijke stand kennis gegeven aan de belanghebbende.
De verklaring heeft gevolg vanaf de inschrijving.»;
4° in § 3, tweede lid, worden de woorden *", of de ambtenaar van de burgerlijke stand in het geval als bedoeld in § 2, achtste lid, laatste zin*," ingevoegd tussen de woorden "*De procureur des Konings*" en "*deelt*";
5° in § 3, derde lid, wordt het woord *", desgevallend,"* ingevoegd tussen het woord "*alsook*" en "*het negatieve advies*";
6° in § 4, eerste lid, worden de woorden "*de informatie bedoeld in § 2, achtste lid, laatste zin, of*" ingevoegd na de woorden "*na de ontvangst van*" en "*het negatieve advies als bedoeld in § 3*";
7° in § 4, tweede lid, eerste zin, worden de woorden "*of van de verklaring in geval van toepassing van § 2, achtste lid, laatste zin*" ingevoegd na de woorden "*het negatieve advies*".

Art. 383. In artikel 15 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wetten van 22 december 1998, 1 september 1999 en 1 maart 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° § 1 wordt vervangen als volgt:
« *De verklaring van nationaliteitskeuze wordt tegen ontvangstbewijs afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand van de plaats waar de aangever zijn hoofdverblijf heeft. Uiterlijk binnen vijf werkdagen die volgen op deze verklaring, wordt een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, door de ambtenaar van de burgerlijke stand voor advies overgezonden aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg van het rechtsgebied. De procureur des Konings geeft hiervan onverwijld ontvangstmelding.*
Op hetzelfde ogenblik dat de ambtenaar van de

l'objet d'une communication tardive intervenant dans le courant du dernier mois du délai, celui-ci est d'office prolongé d'un mois à dater de la communication du dossier au parquet.
Lorsqu'il estime ne pas devoir émettre d'avis négatif, il envoie à l'officier de l'état civil une attestation signifiant l'absence d'avis négatif. La déclaration est immédiatement inscrite et mentionnée conformément à l'article 22, § 4.

A l'expiration du délai de quatre mois, éventuellement prolongé conformément à l'alinéa 6, et à défaut d'avis négatif du procureur du Roi ou de transmission d'une attestation signifiant l'absence d'avis négatif, la déclaration est inscrite d'office et mentionnée conformément à l'article 22, § 4. Toutefois, à défaut de communication visée à l'alinéa 1er, l'inscription n'a pas lieu, l'officier de l'état civil en informe immédiatement l'intéressé.

Notification de l'inscription est faite à l'intéressé par l'officier de l'état civil.

La déclaration a effet à compter de l'inscription.»;
4° au § 3, alinéa 2, les mots "*ou l'officier de l'état civil dans le cas visé au § 2, alinéa 8, dernière phrase,*" sont insérés entre les mots "*le procureur du Roi*" et "*communique*";

5° au § 3, alinéa 3, les mots "*, le cas échéant,*" sont insérés entre les mots "*ainsi que*" et "*l'avis négatif*";

6° au § 4, alinéa 1er, les mots "*l'information visée au § 2, alinéa 8, dernière phrase, ou de*" sont insérés entre les mots "*la date de réception de*" et "*l'avis négatif visé au § 3*";
7° au § 4, alinéa 2, première phrase, les mots "*ou de la déclaration en cas d'application du § 2, alinéa 8, dernière phrase*" sont insérés après les mots "*l'avis négatif*".

Art. 383. Dans l'article 15 du même Code, modifié par les lois des 22 décembre 1998, 1er septembre 1999 et 1er mars 2000, sont apportées les modifications suivantes:
1° Le § 1er est remplacé par la disposition suivante:
« *La déclaration d'option est faite contre récépissé devant l'officier de l'état civil du lieu où le déclarant a sa résidence principale. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent cette déclaration, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est communiquée pour avis par l'officier de l'état civil au parquet du tribunal de première instance du ressort. Le procureur du Roi en accuse réception sans délai.*

En même temps qu'il communique au procureur du

www.ipr.be www.dipr.be

burgerlijke stand aan de procureur des Konings een afschrift van het dossier overzendt, zendt hij eveneens een afschrift aan de dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat.
Indien de aangever zijn hoofdverblijf in het buitenland heeft, wordt zijn verklaring afgelegd voor het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post van deze verblijfplaats. Uiterlijk binnen vijf werkdagen die volgen op deze verklaring, wordt een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, door het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post van deze verblijfplaats voor advies overgezonden aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel. De procureur des Konings geeft hiervan onverwijld ontvangstmelding.
Op hetzelfde ogenblik dat het hoofd van de diplomatieke zending of de beroepsconsulaire post aan de procureur des Konings een afschrift van het dossier overzendt, zendt hij eveneens een afschrift aan de dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat. »;

2° in § 2, eerste lid, worden de woorden "*binnen één maand te rekenen vanaf de ontvangstmelding*" vervangen door de woorden "*binnen vier maanden te rekenen van de in § 1 bedoelde verklaring afgelegd voor de ambtenaar van de burgerlijke stand of binnen dezelfde termijn verlengd met vijftien dagen te rekenen van het afleggen van de verklaring voor het hoofd van de diplomatieke zending of de Belgische beroepsconsulaire post*";

3° in § 2 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het eerste en het tweede lid:
« *Als bij miskenning van § 1, eerste lid, de laattijdige overzending van de verklaring plaatsheeft in de loop van de laatste maand van de termijn, wordt deze ambtswege verlengd met één maand, te rekenen van de overzending van het dossier aan het parket.* »;

4° in § 2, vroegere derde lid, dat het vierde lid wordt, worden de woorden "*Bij het verstrijken van de termijn van een maand*" vervangen door de woorden "*Bij het verstrijken van de termijn van vier maanden, desgevallend verlengd overeenkomstig het tweede lid*,";

5° in § 2, wordt het vroegere derde lid, dat het vierde lid wordt, met de volgende zin aangevuld:
« *Bij gebreke aan overzending bedoeld in het eerste lid heeft er echter geen inschrijving plaats en brengt de ambtenaar van de burgerlijke stand de belanghebbende daarvan onmiddellijk op de hoogte*. »

6° in § 3, tweede lid, worden de woorden "*of de ambtenaar van de burgerlijke stand voor het geval als bedoeld in § 2, vierde lid, laatste zin,*" ingevoegd tussen de woorden "*De procureur des Konings*" en "*deelt*".

7° in § 3, derde lid, worden het woord *", desgevallend,*" ingevoegd tussen het woord "*alsook*" en "*het negatieve advies*".

Roi copie du dossier, l'officier de l'état civil en transmet également copie à l'Office des étrangers et à la Sûreté de l'Etat.

Si le déclarant a sa résidence principale à l'étranger, sa déclaration est faite devant le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge de cette résidence. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent cette déclaration, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est communiquée pour avis par le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge de cette résidence au parquet du tribunal de première instance de Bruxelles. Le procureur du Roi en accuse réception sans délai.

En même temps, qu'il communique au procureur du Roi copie du dossier, le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière en transmet également copie à l'Office des étrangers et à la Sûreté de l'Etat. »;

2° au § 2, alinéa 1er, les mots "*Dans un délai d'un mois à compter de l'accusé de réception*" sont remplacés par les mots "*Dans un délai de quatre mois à compter de la déclaration faite devant l'officier de l'état civil, visée au § 1er, ou dans ce même délai prolongé de quinze jours à compter de la déclaration faite devant le chef de la mission diplomatique ou du poste consulaire de carrière belge*";

3° au § 2, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 1er et l'alinéa 2:
« *Si en violation du § 1er, alinéa 1er, la déclaration fait l'objet d'une communication tardive intervenant dans le courant du dernier mois du délai, celui-ci est d'office prolongé d'un mois à dater de la communication du dossier au parquet.* »;

4° au § 2, alinéa 3 ancien, qui devient l'alinéa 4, les mots "*l'expiration du délai d'un mois*" sont remplacés par les mots "*l'expiration du délai de quatre mois, éventuellement prolongé conformément à l'alinéa 2*";

5° au § 2, l'alinéa 3 ancien, qui devient l'alinéa 4, est complété par la phrase suivante:
« *Toutefois, à défaut de communication visée à l'alinéa 1er, l'inscription n'a pas lieu; l'officier de l'état civil en informe immédiatement l'intéressé.*»

6° au § 3, alinéa 2, les mots "*ou l'officier de l'état civil dans le cas visé au § 2, alinéa 4, dernière phrase,"* sont insérés entre les mots "*Le procureur du Roi*" et "*communique*".

7° au § 3, alinéa 3, les mots "*, le cas échéant,*" sont insérés entre les mots "*ainsi que*"et "*l'avis négatif*".

www.ipr.be www.dipr.be

Art. 384. Artikel 19, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 1 maart 2000, wordt aangevuld met het volgende lid:
« *De in het eerste lid bedoelde hoofdverblijfplaats moet gedekt zijn door een wettelijk verblijf.* ».

Art. 385. In artikel 21 van hetzelfde Wetboek, vervangen bij de wet van 13 april 1995 en gewijzigd bij de wetten van 22 december 1998 en 1 maart 2000, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° in § 1 worden de woorden "*consulaire post*" vervangen door de woorden "*beroepsconsulaire post*";
2° in § 2, worden de woorden "*wettig in België te verblijven, of*" ingevoegd tussen de woorden "*de belanghebbende ophoudt*" en de woorden "*zijn hoofdverblijf in België te hebben*";
3° in paragraaf 2 wordt een tweede lid ingevoegd, luidende:
« *Het verzoek tot naturalisatie wordt verdaagd als de aanvrager een verzoek indient tot het verkrijgen van de nationaliteit op grond van de artikelen 12bis tot 17.* »;
4° in § 3 wordt het tweede en derde lid vervangen als volgt:
« *De Kamer van volksvertegenwoordigers levert aan de belanghebbende een ontvangstbewijs af dat bevestigt dat het aanvraagdossier volledig is. Uiterlijk binnen vijf werkdagen die volgen op de indiening van de naturalisatieaanvraag, wordt een afschrift hiervan, samen met een afschrift van het ontvangstbewijs, voor advies overgezonden door de Kamer van volksvertegenwoordigers aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg van de hoofdverblijfplaats van de verzoeker, aan de dienst Vreemdelingenzaken en aan de Veiligheid van de Staat, met het oog op het verstrekken van een advies binnen een termijn van vier maanden, met betrekking tot de in artikel 19 gestelde vereisten en de in artikel 15, § 2, bedoelde omstandigheden alsook met betrekking tot ieder gegeven waarover de Kamer wenst te worden ingelicht. De procureur des Konings, de Dienst Vreemdelingenzaken en de dienst Veiligheid van de Staat geven hiervan onverwijld ontvangstmelding. Heeft de belanghebbende zijn hoofdverblijfplaats in het buitenland, dan wordt het verzoek om advies gericht aan het parket van de rechtbank van eerste aanleg te Brussel.* »;
5° in § 3 wordt het volgende lid ingevoegd tussen het vroegere derde lid, dat het tweede lid is geworden, en het vroegere vierde lid, dat het derde lid is geworden:
« *Indien de overzending van de naturalisatieaanvraag door de Kamer van volksvertegenwoordigers niet gebeurt binnen de in het tweede lid voorgeschreven termijn en indien ze plaatsheeft in de loop van de laatste maand van de termijn, dan wordt deze van ambtswege verlengd met één maand te rekenen vanaf de overzending aan de drie instanties bedoeld in het tweede lid*. »;
6° § 3, vierde lid, wordt vervangen als volgt:

Art. 384. L'article 19 du même Code, modifié par les lois du 1er mars 2000, est complété par l'alinéa suivant:
« *La résidence principale visée à l'alinéa 1er doit être couverte par un séjour légal*. ».

Art. 385. Dans l'article 21 du même Code, remplacé par la loi du 13 avril 1995 et modifié par les lois des 22 décembre 1998 et 1er mars 2000, sont apportées les modifications suivantes:
1° au § 1er les mots "*poste consulaire*" sont remplacés par les mots "*poste consulaire de carrière*";
2° au § 2, les mots "*d'être en séjour légal ou*" sont insérés entre les mots "*son auteur cesse*" et les mots "*d'avoir sa résidence principale en Belgique*";

3° au § 2, il est inséré un alinéa 2, rédigé comme suit:

« *La demande de naturalisation est ajournée si le demandeur introduit une demande d'acquisition de la nationalité sur la base des articles 12bis à 17.* »;

4° au § 3, les alinéas 2 et 3 sont remplacés par l'alinéa suivant :
« *La Chambre des représentants délivre au demandeur un récépissé attestant le dépôt d'un dossier de demande complet. Au plus tard dans les cinq jours ouvrables qui suivent le dépôt de la demande de naturalisation, une copie de celle-ci, à laquelle une copie du récépissé est jointe, est communiquée par la Chambre des représentants au parquet du tribunal de première instance de la résidence principale du demandeur, à l'Office des étrangers et à la Sûreté de l'Etat, pour avis à fournir dans un délai de quatre mois sur les critères prévus à l'article 19 et les circonstances prévues à l'article 15, § 2, ainsi que sur tout autre élément dont la Chambre souhaite être informée. Le procureur du Roi, l'Office des étrangers et le service de la Sûreté de l'Etat en accusent réception sans délai. Si l'intéressé a sa résidence principale à l'étranger, la demande d'avis est adressée au parquet près du tribunal de première instance de Bruxelles.* »;

5° au § 3, l'alinéa suivant est inséré entre l'alinéa 3 ancien, devenu l'alinéa 2, et l'alinéa 4 ancien, devenu l'alinéa 3:
« *Si la communication de la demande de naturalisation par la Chambre des représentants ne s'effectue pas conformément au délai prescrit à l'alinéa 2 et qu'elle intervient au cours du dernier mois du délai, celui-ci sera d'office prolongé d'un mois à dater de la communication aux trois instances visées à l'alinéa 2.* »;

6° le § 3, alinéa 4, est remplacé par l'alinéa suivant:

www.ipr.be www.dipr.be

« *Het advies wordt geacht gunstig te zijn indien geen opmerkingen gemaakt zijn door het parket, de dienst Vreemdelingenzaken en de Veiligheid van de Staat binnen vier maanden, desgevallend verlengd overeenkomstig het voorgaande lid, te rekenen van de indiening van een volledig aanvraagdossier bij de Kamer van volksvertegenwoordigers.* ».

« *L'avis est réputé favorable à défaut d'observations formulées par le parquet, l'Office des étrangers et la Sûreté de l'Etat dans les quatre mois, éventuellement prolongé conformément à l'alinéa précédent, à dater du dépôt d'un dossier complet de demande à la Chambre des représentants.* ».

Art. 386. In artikel 22 van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 22 mei 1999, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° § 1, 1°, wordt opgeheven;
2° in § 1, 3°, vervallen de woorden "*1° of*";
3° in § 1, 5°, c), vervallen de woorden « *vanaf de dag van die verklaring gaat een nieuwe termijn van tien jaar in.* »;
4° in § 4 worden de woorden "*consulaire post*" vervangen door de woorden "*beroepsconsulaire post.*".

Art. 386. Dans l'article 22 du même Code, modifié par la loi du 22 mai 1999, sont apportées les modifications suivantes:
1° le § 1er, 1°, est abrogé;
2° au § 1er, 3°, les mots "*1° ou du*" sont supprimés;
3° au § 1er, 5°, c), les mots « *du jour de cette déclaration, un nouveau délai de dix ans prend cours*» sont supprimés;
4° au § 4, les mots "*poste consulaire*" sont remplacés par les mots "*poste consulaire de carrière.*".

Art. 387. In artikel 23, van hetzelfde Wetboek, gewijzigd bij de wet van 13 juni 1991, worden de volgende wijzigingen aangebracht:
1° § 1 wordt vervangen als volgt:
« *§ 1. De Belgen die hun nationaliteit niet hebben verkregen van een ouder die Belg was op de dag van hun geboorte en de Belgen wier nationaliteit niet werd toegekend op grond van artikel 11, kunnen van de Belgische nationaliteit vervallen worden verklaard :*
1° indien zij de Belgische nationaliteit hebben verkregen op grond van feiten die zij op een verdraaide manier hebben voorgesteld of die ze hebben achtergehouden, of op grond van valse verklaringen of valse of vervalste documenten die van doorslaggevend belang zijn geweest bij de beslissing tot toekenning van de nationaliteit;
2° indien zij ernstig tekortkomen aan hun verplichtingen als Belgische burger. »;
2° § 9 wordt aangevuld met de volgende bepaling:
« *In het geval bedoeld in § 1, 1°, verjaart de vordering tot vervallenverklaring door verloop van vijf jaar te rekenen vanaf de datum van het bekomen van de Belgische nationaliteit door de betrokkene.* ».

Art. 387. Dans l'article 23 du même Code, modifié par la loi du 13 juin 1991, sont apportées les modifications suivantes:
1° le § 1er est remplacé par la disposition suivante:
« *§ 1er. Les Belges qui ne tiennent pas leur nationalité d'un auteur belge au jour de leur naissance et les Belges qui ne se sont pas vu attribuer leur nationalité en vertu de l'article 11 peuvent être déchus de la nationalité belge :*
1° s'ils ont acquis la nationalité belge sur la base de faits qu'ils ont présentés de manière altérée ou qu'ils ont dissimulés, ou sur la base de fausses déclarations ou de documents faux ou falsifiés qui ont été déterminants dans la décision d'octroi de la nationalité;

2° s'ils manquent gravement à leurs devoirs de citoyen belge. »;
2° le § 9 est complété par la disposition suivante:
« *Dans le cas visé au § 1er, 1°, l'action en déchéance se prescrit par cinq ans à compter de la date de l'obtention de la nationalité belge par l'intéressé.* ».

Art. 388. Onverminderd artikel 389, treden de bepalingen van dit hoofdstuk in werking de dag waarop deze wet in het Belgisch Staatsblad wordt bekendgemaakt.

Art. 388. Sans préjudice de l'article 389, les dispositions du présent chapitre entrent en vigueur le jour de la publication de la présente loi au Moniteur belge.

Art. 389. De artikelen 382, 1°, en 386, 1° et 2°, treden in werking op de door de Koning bepaalde datum.

Art. 389. Les articles 382, 1°, et 386, 1° et 2°, entrent en vigueur à la date fixée par le Roi.

www.ipr.be www.dipr.be

Wet Loonbescherming / Loi protection rémunération des travailleurs

Artikel 148 van de Programmawet voegt in de Wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers een nieuw artikel 15 bis dat een bijzondere regeling invoert voor werkgevers die in België werknemers tewerk stellen die er niet werden aangeworven of er niet gewoonlijk werken ten aanzien van de verplichting een afrekening te overhandigen bij elke definitieve betaling van het loon:

"*Art. 148. In de wet van 12 april 1965 betreffende de bescherming van het loon der werknemers wordt een artikel 15bis ingevoegd, luidende:*

«Art. 15bis. - § 1. Voor de toepassing van dit artikel wordt onder werkgevers verstaan de werkgevers in de zin van artikel 1, die op het Belgisch grondgebied één of meer werknemers in de zin van artikel 1 tewerkstellen die hetzij gewoonlijk werken op het grondgebied van één of meer andere landen dan België, hetzij zijn aangeworven in een ander land dan België.

§ 2. De werkgevers zijn gedurende een door de Koning vastgestelde periode vrijgesteld van het opstellen van de in artikel 15 bedoelde afrekening voor zover zij, gedurende de in § 1 bedoelde tewerkstellingsperiode, een afschrift van de documenten betreffende het loon bepaald door de wetgeving van het land waar de werkgever gevestigd is en welke vergelijkbaar zijn met de in artikel 15 bedoelde afrekening ter beschikking houden van de door de Koning aangewezen ambtenaren, op hun verzoek. Zij kunnen van de verplichting vergelijkbare documenten ter beschikking te houden door de Koning worden vrijgesteld, volgens de voorwaarden die Hij bepaalt, rekening houdend met de beperkte duur van hun activiteiten in België of de bijzondere aard van deze activiteiten.

§ 3. Na afloop van de tewerkstellingsperiode bedoeld in § 1 zijn de werkgevers, gedurende een periode van twee jaren, ertoe gehouden de afschriften van de in § 2 bedoelde vergelijkbare documenten over te zenden aan de door de Koning aangewezen ambtenaren, op hun verzoek.

§ 4. Wanneer de werkgevers, die ertoe gehouden zijn, de in § 2 bedoelde vergelijkbare documenten niet ter beschikking stellen of verzenden overeenkomstig dezelfde paragraaf en overeenkomstig § 3, wanneer het verzoek werd gedaan, zijn zij ertoe gehouden de in artikel 15 bedoelde afrekening op te stellen en bij te houden.

§ 5. Na afloop van de door de Koning krachtens § 2 vastgestelde periode zijn de werkgevers verplicht de in artikel 15 bedoelde afrekening op te stellen overeenkomstig ditzelfde artikel.»."

L'article 148 de la Loi programme insère un nouvel article 15bis dans la Loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs. Le nouvel article règle l'obligation de l'employeur de remettre un décompte lors de chaque règlement définitif de la rémunération dans le cas où cet employeur occupe sur le territoire belge des travailleurs qui n'ont pas été engagés en Belgique ou qui n'y travaillent pas habituellement:

« *Art. 148. Un article 15bis, rédigé comme suit, est inséré dans la loi du 12 avril 1965 concernant la protection de la rémunération des travailleurs:*

«Art. 15bis. - § 1er. Pour l'application du présent article, on entend par employeurs, les employeurs, au sens de l'article 1er, qui occupent sur le territoire belge un ou plusieurs travailleurs au sens de l'article 1er qui, soit travaillent habituellement sur le territoire d'un ou de plusieurs pays autre que la Belgique, soit ont été engagés dans un pays autre que la Belgique.

§ 2. Les employeurs sont dispensés, durant une période déterminée par le Roi, d'établir le décompte visé à l'article 15 pour autant que, durant la période d'occupation visée au § 1er, ils tiennent à la disposition des fonctionnaires désignés par le Roi, à leur demande, une copie des documents relatifs à la rémunération prévus par la législation du pays où est établi l'employeur et qui sont équivalents au décompte visé à l'article 15. Ils peuvent être dispensés par le Roi, dans les conditions qu'Il détermine, en tenant compte de la durée limitée de leurs activités en Belgique ou de la nature particulière de ces activités de l'obligation de tenir à disposition des documents équivalents.

§ 3. Au terme de la période d'occupation visée au § 1er les employeurs sont tenus, durant une période de deux ans, d'envoyer les copies des documents équivalents visées au § 2 aux fonctionnaires désignés par le Roi, à leur demande.

www.ipr.be www.dipr.be

§ 4. Lorsque les employeurs, qui y sont tenus, ne mettent pas à disposition ou n'envoient pas les documents équivalents visés au § 2, conformément à ce même paragraphe et au § 3, alors que la demande en a été faite, ils sont tenus d'établir et de tenir le décompte visé à l'article 15.
§ 5. Au terme de la période déterminée par le Roi en vertu du § 2, les employeurs doivent établir le décompte visé à l'article 15 conformément à ce même article.». »

www.ipr.be www.dipr.be

Uitbreiding Europese Unie / Élargissement de l'Union européenne

Op 1 januari trad het *Verdrag tussen de lidstaten van de Europese Unie en de Republiek Bulgarije en Roemenië betreffende de toetreding van de Republiek Bulgarije en Roemenië tot de Europese Unie* (*PB* 2005 L 157, 11-27; hieronder: Toetredingsverdrag) in werking (artikel 4 Toetredingsverdrag). De toetredingsvoorwaarden en -gevolgen worden geregeld door de *Akte betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië en de aanpassing van de Verdragen waarop de Europese Unie is gegrond* (*PB* 2005 L 157, 203-220; hieronder: "Toetredingsakte"). De Toetredingsakte geldt in de plaats van het *Protocol betreffende de toetredingsvoorwaarden voor de Republiek Bulgarije en Roemenië* (*PB* 2005 L 157, 29-45) doordat en zolang het Verdrag tot vaststelling van een Grondwet voor Europa niet in werking is getreden (artikel 2, 2 Toetredingsverdrag).

Vanaf 1 januari 2007 worden Bulgarije en Roemenië lid van de Europese Unie (artikel 1, 1, Toetredingsverdrag). De toetreding heeft uiteraard ook belangrijke implicaties op internationaal privaatrechtelijk vlak. In de eerste plaats zijn beide landen overeenkomstig artikel 2 van het Toetredingsverdrag gebonden door alle bestaande rechtsakten op het gebied van de justitiële samenwerking in burgerlijke zaken en worden zij lid van bijvoorbeeld de Brussel I Vo, Brussel IIbis Vo, Betekeningsverordening enz. Ook het Verdrag van Rome (EVO) en zijn twee Protocollen zullen onmiddellijk van toepassing zijn in Bulgarije en Roemenië, overeenkomstig artikel 3, 3, van de Toetredingsakte in samenhang met bijlage I. Het sluiten van een afzonderlijk verdrag zoals bij de vorige uitbreiding nodig was, is daartoe dus niet meer vereist.

Le 1er janvier 2007, le *Traité entre les États membres de l'Union européenne et la République de Bulgarie et la Roumanie relatif à l'adhésion de la République de la Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne* (*JO* 2005 L 157, 11-27 ; ci-après : le Traité d'adhésion), entra en vigueur (article 4 du Traité d'adhésion). Les conditions et conséquences de l'adhésion sont règlées par *l'Acte relatif aux conditions d'adhésion à l'Union européenne de la République de Bulgarie et de la Roumanie et aux adaptations des traités sur lesquels est fondée l'Union européenne* (*JO* 2005 L 157, 11-27 ; ci-après : l'Acte d'adhésion). Cet Acte est applicable au lieu du *Protocole relatif aux conditions et modalités d'admission de la République de Bulgarie et de la Roumanie à l'Union européenne* (*JO* 2005 L 157, 29-45) parce que et aussi longtemps que le traité établissant une Constitution pour l'Europe n'est pas en vigueur (article 2, 2, du Traité d'adhésion).

La République de Bulgarie et La Roumanie deviennent membres de l'Union européenne à partir du 1er janvier 2007 (article 1, 1, du Traité d'adhésion). Évidemment, cette adhésion a des conséquences importantes en matière de droit international privé. Conformément à l'article 2 de l'Acte d'adhésion, tous les actes existants au niveau de la coopération judiciaire en matière civile sont applicables dans les deux pays. Cela implique par exemple que la Bulgarie et la Roumanie deviennent membres des Règlements Bruxelles I, Bruxelles IIbis, du Règlement relatif à la signification, etc. Conformément l'article 3, 3, de l'Acte d'adhésion *juncto* l'Annexe I, la Convention de Rome ainsi que ses deux Protocoles sont immédiatement applicables dans les deux États. Un traité d'adhésion à la Convention de Rome et ses Protocoles – dont on avait besoin lors de l'élargissement du 1er mai 2004 – n'est donc plus nécessaire.

Toetreding EG tot Haagse Conferentie voor IPR / Adhésion CE à la Conférence de La Haye de DIP

Op 5 oktober 2006 besliste de Raad toe te treden tot de Haagse Conferentie voor Internationaal Privaatrecht (*PB* 2006 L 297, 1-2). Bijlage II bij het besluit somt de aangelegenheden op waarvoor de lidstaten hun bevoegdheid aan de Europese Gemeenschap overdragen. Denemarken wordt voor het besluit niet als een lidstaat beschouwd (vijfde alinea van het enige artikel).

Le 5 octobre 2006, le Conseil a décidé que la Communauté européenne adhère à la Conférence de La Haye de droit international privé (*JO* 2006 L, 1-2). Annexe II de la décision précise les questions pour lesquelles les États membres transfèrent leur compétence à la Communauté. Le Danemark n'est pas considéré comme un État membre aux fins de la décision (5ième alinéa de l'article unique).

Gewijzigd voorstel nieuwe Betekeningsverordening / Proposition modifiée d'un nouveau Règlement relatif à la signification

Op 1december 2006 diende de Europese Commissie een gewijzigd voorstel in voor een Verordening van het Europees Parlement en de Raad inzake de betekening en de kennisgeving in de lidstaten van gerechtelijke en buitengerechtelijke stukken in burgerlijke of in handelszaken (COM(2006) 751 final).

Le 1er décembre 2006, la Commission européenne présenta une Proposition modifiée de Règlement du Parlement européen et du Conseil relatif à la signification et à la notification dans les États membres des actes judiciaires et extrajudiciaires en matière civile ou commerciale (COM(2006) 751 final).

Groenboek beslag bankrekeningen / Livre vert saisie avoirs bancaires

Op 24 oktober 2006 diende de Europese Commissie een Groenboek in over een efficiëntere tenuitvoerlegging van rechterlijke beslissingen (COM(2006) 618 def.). Het heeft meer bepaald tot doel de discussie te openen of een Europees systeem voor beslag op bankrekeningen moet ontwikkeld worden.

Le 24 octobre 2006 la Commission européenne présenta un livre vert sur l'amélioration de l'exécution des décisions de justice au sein de l'Union européenne (COM(2006) 618 final). L'objectif est en particulier d'ouvrir une discussion sur la création éventuelle d'une saisie européenne des avoirs bancaires.